



# LE CHÊNOIS

fondé en 1915

octobre 2007 – N° 453

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

## Politique(s) culturelle(s) dans les Trois-Chêne

UN REPORTAGE DE FRÉDÉRIC MONTANYA

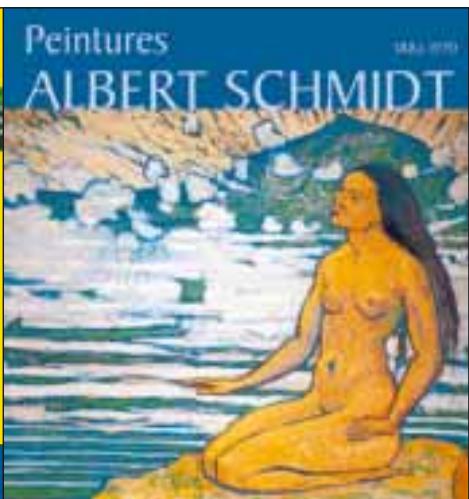
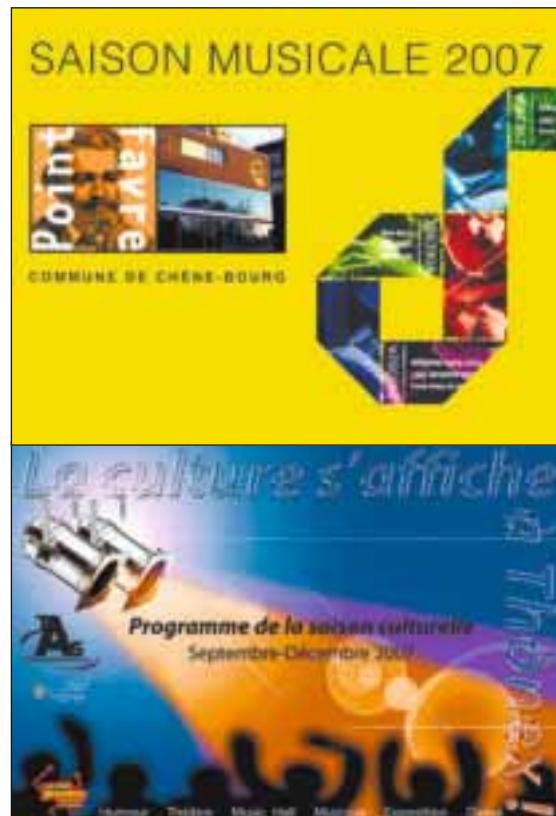
**S**i la richesse et la diversité de l'offre culturelle au sens large caractérisent les politiques culturelles menées par les trois communes chênoises, chacune d'elles a néanmoins pris des options spécifiques. Ces différences expliquent que la collaboration intercommunale peine à se concrétiser sur le plan culturel. Le journal *Le Chênois*, organe officiel des Trois-Chêne – qui comprend l'Agenda culturel et l'Annuaire – et les Editions Chênoises sont néanmoins des preuves concrètes d'une fructueuse et étroite collaboration. Dans d'autres domaines également les trois communes excellent à collaborer ensemble, notamment dans le social (CASS, Action Trois-Chêne pour l'emploi, etc.), la Petite enfance (crèche intercommunale des Trois-Chêne) et le sport avec le Centre Sportif Sous-Moulin.

### Trois styles de politique

Avec une programmation haut de gamme destinée autant à ses communiers (qui bénéficient d'abonnements à tarif réduit) qu'au public de tout le canton, Thônex se confronte d'emblée à l'offre culturelle de la Ville de Genève, d'Onex ou de Meyrin et fixe le prix de ses billets en fonction du coût de production des spectacles proposés. Chêne-Bourg, de son côté, a mis en place des saisons de manifestations et spectacles culturels axées sur la proximité et la diversité inter-générationnelle, mais également gratuites ou à un prix d'entrée n'excédant pas 20 francs en moyenne. Chêne-Bougeries, enfin, a non seulement opté pour une gratuité systématique mais a très clairement défini les options de sa politique: lutter contre la marchandisation de la culture, soutenir les jeunes talents en général et les artistes locaux en particulier, favoriser l'accès à la culture de la jeunesse et valoriser l'image de marque de la commune.

### Le "4C" à la recherche d'un nouveau souffle

Ces différences de conception entraînent une collaboration culturelle intercommunale limitée assurée



A gauche: dépliant de la fin de saison 2007 de Chêne-Bourg et programme de "ThônexArtSpectacles", financé par la publicité et distribué tous ménages sur Thônex en attendant de l'être sur les Trois-Chêne. A droite: flyer édité par Chêne-Bougeries pour l'exposition d'Albert Schmidt. Trois manières de toucher son public.

### UNE SAISON CULTURELLE À DÉCOUVRIR!

par le Comité de Coordination Culturel Chênois ("4C"). Soit deux manifestations par an définies longtemps à l'avance. La réforme du statut du "4C" n'a, à ce jour, toujours pas été menée à bien même si, d'année en année, elle continue à figurer au programme des discussions. Aujourd'hui, Thônex veut d'abord consolider sa politique culturelle avant

d'intégrer une entité intercommunale plus ambitieuse, sans y renoncer pour autant. Parallèlement, Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries jugent que l'on n'a que trop tergiversé et sont désormais déterminées à ne plus se contenter du statu quo. Les négociations peuvent donc commencer. Rapidement si possible!

## Sommaire

Avis	2
Politique(s) culturelle(s) dans les Trois-Chêne	3
Programmation culturelle à Chêne-Bourg	7
Patrimoine chênois	11
Théâtrochamp: nouvelle création	15
"Se cultiver"	16
Centres de Loisirs	20

### Informations officielles

Trois-Chêne	23
Chêne-Bougeries	24
Chêne-Bourg	27
Thônex	30
Voirie dans les Trois-Chêne	34

Sur un air de...	35
Paroisses	37
Vie associative	38
Sports	43
Chroniques conchoises	49
Histoires d'animaux	51
Mille feuilles	53
Pêle-Mêle	54
Programmation culturelle à Thônex	56

Prochaine parution du Chênois

10 décembre 2007

### Spécial Aînés

•

### Traditions de Noël

Délai rédactionnel:

16 novembre 2007

Délai publicitaire:

9 novembre 2007

**Le Chênois: Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926**

**No 453 – 92e année – octobre 2007**  
**Tirage utile: 16 178 exemplaires**

**Editeur responsable:**

Mireille Mahrer, présidente (CM de Chêne-Bourg)

**Comité de l'Association Le Chênois:**

Anne-Marie Jaquet, vice-présidente (CM de Thônex)

Marianne Guarino, trésorière (CM de Thônex)

François Florinetti, secrétaire (CM de Chêne-Bougeries)

Paul Annen (CM de Chêne-Bourg)

Danielle Meynet (CM de Chêne-Bougeries)

Béatrice Grandjean-Kyburz,

(CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries)

Pierre A. Debarge, (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg)

Philippe Decrey (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef:** Kaarina Lorenzini

**Equipe de rédaction:**

Liliane Roussy, Clarisse Mazzia, Marie Diel,

Liliane Kammacher, Mariel et Francisco Herrera,

Michel Bordier, Jean-Pierre Chenu, Jean-Victorien,

Jean-Michel Jakobowicz, Pierre Lang, Frédéric Montanya,

Robert Pagani

**Illustrations:** "MOMO" et "PAT"

**Secrétariat de la rédaction:**

Françoise Allaman, 52, chemin du Bois-Des-Arts,

1226 Thônex, Case postale 145, 1225 Chêne-Bourg,

tél. 022 349 24 81 (répondeur), fax: 022 349 14 81,

E-mail: lechenois@bluewin.ch

**Prépresse:** Edipresse – **Impression:** Atar Roto Presse SA

**Régie des annonces:**

PRAGMATIC SA, 9, avenue de Saint-Paul  
 1223 Cologny – Tél. 022 736 68 06 – Fax 022 786 04 23

**Distribution (La Poste):**

tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement:** Fr. 20.–/an

**Date de la prochaine parution en 2007:**

10 décembre



## Une association n'est rien sans ses membres...

Adhérez à l'association et participez à l'une ou l'autre des activités prévues durant l'année pour les enfants de Thônex:

- Sortie luge des 3P en février 2008
- Fête des promotions en juin 2008
- Comité de l'APET: une fois par mois, nous nous réunissons pour orienter les activités, débattre des sujets d'actualité concernant l'école, l'éducation, le parascolaire, les restaurants scolaires, échanger entre les 5 écoles de Thônex, etc.

Cela vous intéresse? Venez nous voir lors de notre prochaine Assemblée générale le **jeudi 8 novembre à 20 h au Centre de Loisirs de Thônex**, ou contactez-nous à l'adresse: APET – Case postale 113 – 1226 Thônex et visitez notre site: [www.ape-thonex.ch](http://www.ape-thonex.ch)

A bientôt!

Le Comité

## La famille au de Frères de nos Frères

*C'est le thème du Grand bazar de Frères de nos Frères qui aura lieu les 3 et 4 novembre dès 11 h. à la salle communale de Chêne-Bougeries.*

Réservez d'ores et déjà ces dates pour la traditionnelle grande fête de solidarité où vous seront proposés de nombreux stands, musique, jeux, bar, buvette, petite restauration. Le déjeuner du samedi sera assuré par le restaurant "Le Gruyérien" de Chêne-Bougeries; le samedi soir, menu gastronomique préparé par les chefs Dominique Gauthier de l'"Hôtel Beau-Rivage" et Philippe Audonnet de l'"Hôtel d'Angleterre". Dimanche midi buffet italien préparé par "La Bottega de Jussy". Durant tout le week-end, salon de la voyance.

Le bénéfice sera entièrement destiné à des projets concernant la famille en Inde, au Mali, à Madagascar et au Pakistan. Venez nombreux en famille!

Publicité

**54 dents  
guidées avec précision**

notre travail nous passionne ... [biedermann-sa.com](http://biedermann-sa.com) en parle

biedermann sa - 1224 Chêne-Bougeries - [info@biedermann-sa.com](mailto:info@biedermann-sa.com)

**biedermann**  
 les métiers du bois

## CHÊNE-BOUGERIES

# «La culture n'est pas un produit de consommation»

La politique culturelle de Chêne-Bougeries repose sur trois piliers principaux: le soutien aux jeunes talents, notamment des artistes locaux, l'identité communale et l'ouverture des jeunes à la culture», explique Béatrice Grandjean-Kyburz, Maire, Conseillère administrative chargée de la culture et actuellement présidente du Comité de Coordination Culturel Chênois ("4C"). Trois piliers mais aussi une vision de la culture. «Pour nous, insiste la magistrate, les activités culturelles ne sont pas des produits de consommation que l'on achète et que l'on regarde finalement assez passivement mais des moments privilégiés et interactifs de rencontres, d'échanges et de découvertes. Nous voulons créer, dans les différents publics que nous cherchons à atteindre, le désir de s'ouvrir à d'autres horizons et d'aller plus loin que la jouissance de quelques instants de divertissement, fussent-ils de qualité et empreints d'émotion. C'est d'ailleurs pour lutter contre la marchandisation commerciale de la culture, autant que par souci d'équité sociale, souligne notre interlocutrice, que la quasi-totalité de nos manifestations sont gratuites».

## Créer l'habitude par la répétition

Par ailleurs, contrairement à Chêne-Bourg et Thônex qui ont opté pour une programmation sur deux demi-saisons (de septembre à décembre et de janvier à juin), Chêne-Bougeries a choisi d'établir le programme de ses manifestations sur un rythme annuel. Structurées autour des thèmes privilégiés par la Commune, les saisons de Chêne-Bougeries obéissent à un principe de proportionnalité entre chacun des axes prioritaires définis et une répartition dans le temps des manifestations qui leur sont rattachées. La Commune applique un autre principe, celui de la régularité. «En organisant, année après année, des événements reprenant les mêmes thèmes que cela soit les marionnettes ou les droits de l'homme, les mardis de Sismondi, les Jeunes talents en fête, les activités de l'atelier théâtre monté avec la Comédie de Genève, ou encore la Fête du Renouveau ou le marché de Noël, notre objectif, explique Nadine Robert, responsable des manifestations et des animations culturelles de la Commune depuis 2003, est de créer une habitude chez les personnes intéressées par les domaines que nous met-



Nadine Robert, une discrète mais efficace "Madame Culture".

tons en valeur, ceci afin qu'elles acquièrent le réflexe d'inscrire nos manifestations dans leur agenda».

## La culture n'est pas un domaine rigide

La Commune mène, en outre, une politique active d'organisation d'expositions, de l'Espace Nouveau Vallon à la Salle communale Jean-Jacques Gautier en passant par la Mairie, cette politique bénéficie en effet pour ce genre d'activités d'une palette d'endroits aux dimensions et aux vocations différentes qui lui offrent une grande souplesse de programmation. A noter que ces salles accueillent aussi des conférences annuelles, axées sur les droits humains et organisées, depuis 2006 en hommage à l'œuvre de Jean-Jacques Gauthier, parallèlement à la création d'un prix récompensant une action en faveur des droits de l'homme menée par des jeunes, scolarisés ou habitant dans les Trois-Chêne.

Pour Chêne-Bougeries, il n'y a pas de frontières rigides entre culture et convivialité. «L'ensemble de nos manifestations, Fête du

Renouveau, du 1<sup>er</sup> Août, celle des promotions ou marché de Noël compris, sont aussi des instants privilégiés de partages culturels entre les habitants de la Commune mais aussi des Trois-Chêne», relève ainsi Béatrice Grandjean-Kyburz.

## Allier prévision et souplesse

Le style de programmation retenu permet ainsi à Chêne-Bougeries d'établir sa saison relativement longtemps à l'avance. Ainsi, en septembre 2007, la liste des événements qui seront organisés en 2008 était déjà arrêtée. Au programme, six manifestations estampillées "image de la commune" avec la conférence "Jean-Jacques Gautier" en présence, encore à confirmer, de l'ancien procureur fédéral Dick Marti, le Mérite Chênois, une exposition sur le dessin contemporain dans le cadre des Ateliers Portes Ouvertes, la Fête du Renouveau et le marché de Noël mais également, à cheval entre le rayonnement de Chêne-Bougeries et le souci d'attirer les jeunes, le Festival de marionnettes, l'exposition "Façon Façon" de jouets africains en matériaux de récupération et l'expo-

sition interactive "Les caisses à outils" de Jean Tinguely.

Dans la catégorie jeunesse et soutien aux jeunes talents, on trouve sept événements. A l'image d'une exposition offerte à un artiste de la commune (non encore choisi), le concert classique de l'orchestre Buissonier, deux Mardis de Sismondi (récital des chorales ou une représentation de l'atelier théâtre de Chêne-Bougeries et de la Comédie de Genève), la 3<sup>e</sup> édition du festival Tendances et la Fête de la St-Nicolas. Sans oublier les manifestations tous publics – telles l'organisation de trois concerts dans le Parc Stagni (en juin et juillet) et le programme arrêté à ce jour par le "4C" –, le Festival des Nuits d'Afrique avec Djembé Faré, le spectacle pour les 111 ans de la Lyre de Chêne-Bougeries et la 3<sup>e</sup> édition d'Art Chêne.

«Tout n'est certes pas bouclé dans notre saison 2008, note Nadine Robert, mais nous avons déjà les dates, qui nous permettent de bloquer les lieux choisis, les budgets affectés à chaque manifestation et le contenu général que nous donnerons à ces différents événements. A partir de ces données, poursuit-elle, nous travaillons dans la souplesse, exercice difficile, au niveau du stress et de l'organisation, mais payant, ajoute-t-elle, car il nous permet de modifier et d'enrichir notre offre».

## Une collaboration culturelle intercommunale à renforcer

«Cette souplesse, souligne Béatrice Grandjean-Kyburz, c'est ce qui manque au Comité de Coordination Culturel Chênois». La magistrate regrette encore que les Trois-Chêne aient perdu, en 2003, le Festival "Cirque, Scène et rue". «Pour le garder, explique-t-elle, il aurait justement fallu que le comité du "4C" prenne une décision dans des délais extrêmement brefs, ce qui s'est révélé impossible. Le "4C" se contente aujourd'hui encore, estime notre interlocutrice, d'organiser deux manifestations biennales (le prix littéraire et Art Chêne) qui ont beaucoup de succès, certes, mais qui "roulent", sans se donner les moyens de mener des projets intercommunaux plus ambitieux. Pour la présidente actuelle du "4C", il n'est plus envisageable que la refonte du statut et des règles de fonctionnement de cette structure culturelle intercommunale «dont on débat depuis des années» ne soit pas «rapidement et définitivement réglée».

F. M.

**Portrait express****Nadine Robert:  
Réservée et passionnée à la fois**

Née à Avignon, Nadine Robert arrive à Genève, où réside sa sœur, en 1972, avec une formation commerciale en poche. Secrétaire dans une grande multinationale puis dans une étude d'avocats, elle trouve l'emploi de ses rêves lorsqu'elle est embauchée par le Service Culturel Migros. «En 1976, les activités de ce dernier ne se limitaient pas au sponsoring et à la vente de billets de manifestations extérieures comme aujourd'hui. L'essentiel du travail consistait à gérer directement, du contrat à la billetterie, la production de spectacles». C'est l'époque des fameux "Concerts club Migros". Dans les années 80, une nouvelle responsable et une nouvelle politique l'amènent à quitter ce service. Elle réintègre une étude d'avocats d'affaires avant de participer, en 1999, à l'aventure du Conseil économique et social où elle restera jusqu'à sa dissolution, quatre ans plus tard. L'occasion de retourner à ses premières amours, en rejoignant, dès 2003, la Mairie de Chêne-Bougeries pour s'occuper des manifestations et de la culture.

**Une existence menée tambour battant**

Passionnée de théâtre et de musiques du monde – «peut-être parce que j'ai grandi avec le Festival d'Avignon» – et lectrice assidue, Nadine Robert aime apprendre et découvrir ce qu'elle ne connaît pas. Se rendre utile aussi, ce qui l'amène à donner des cours de français langue étrangère à l'Université Ouvrière de Genève (UOG) et à décrocher un diplôme d'enseignement des langues secondes à l'Université de Genève. Avec la naissance de sa fille Sarah, en décembre 1993, commence toutefois une nouvelle vie. Elle la mène tambour battant même si elle doit apprendre à concilier son rôle de mère et un engagement professionnel et citoyen sans trop de temps morts. «J'ai quand même dû réduire quelque peu mes activités jusqu'en 2003», avoue-t-elle. Sarah a alors 10 ans et Nadine Robert se sentait prête pour un nouveau défi: ce sera faire vivre les manifestations culturelles et conviviales de Chêne-Bougeries. Si, au premier abord, Nadine Robert est plutôt une personne réservée, plus encline à écouter qu'à intervenir, son enthousiasme peut vite prendre le dessus lorsqu'elle évoque des sujets ou des projets qui lui sont chers. Dans ces cas-là d'ailleurs, il est un signe qui ne trompe pas: pour exprimer sa passion, Nadine Robert retrouve toujours son accent chantant...

**Coup de projecteur****Les peintures  
d'Albert Schmidt**

Chêne-Bougeries consacrera, à l'Espace Nouveau Vallon, du 2 au 25 novembre prochain, une exposition à l'un de ses plus célèbres résidents, le peintre Albert Schmidt (1883-1970). Né à Genève dans une famille où l'on appréciait les belles choses, Albert Schmidt a grandi dans une atmosphère baignée par les toiles de Ferdinand Hodler dont son père David fut un des plus importants collectionneurs. Cet environnement fut décisif pour la carrière du jeune Albert qui optera pour une formation artistique plutôt que pour les études techniques qui lui auraient permis de reprendre l'entreprise de son père. En 1912, au décès de ce dernier, il doit toutefois reprendre les rênes de la société familiale et mettre entre parenthèses sa carrière de peintre. Renonçant dès lors à faire carrière dans la peinture, il n'en continuera pas moins à peindre et à exposer régulièrement jusque dans les années 30.

Les quelque 40 toiles de l'exposition prouvent que si Albert Schmidt a suivi la voie symboliste ouverte par Ferdinand Hodler, il ne s'y est pas cantonné. Nombre de ses peintures, véritables chefs-d'œuvre poétiques mêlant figures féminines et une sensibilité qui lui était propre, s'en démarquent ainsi très nettement. Epris de vérité et portraitiste sans complaisance, Albert Schmidt a cependant fait sienne la phrase de son mentor: «Il n'y a de véritable œuvre d'art que celle qui germe dans la pensée et dans le cœur». En cela, mais en cela seulement, il est resté "hodliéen". A découvrir. *Infos en page 26*

Publicité

The American International Women's Club presents



**Saturday  
10 November  
10:00 - 17:00**

**Salle Communale de Chêne-Bougeries**

1 route du Vallon, 1224 Chêne-Bougeries

tram 12 or 16; bus 34; Chêne-Bougeries

sponsored by

<b>Activités</b>	<b>Activities</b>
Animation	Entertainment
Jeux pour enfants	Children's activities
Tombola	Tombola
Silent auction	Silent auction
<b>Boissons &amp; collations</b>	<b>Food &amp; drink</b>
A toute heure et toute la journée	Available all day
Pâtisseries « maison »	Baked goods
<b>Ventes</b>	<b>Shop for</b>
Livres, CD, DVD & Vidéos d'occasion	Second-hand books, music & videos
Cadeaux du monde entier	Gifts from around the world
Artisanat de Noël	Holiday handicrafts
Vêtements comme neufs	Nearly-new clothes
Art, bijoux et accessoires	Art, jewelry & accessories
Jouets d'occasion	Second-hand toys
Décoration	Decorative items
Bric-à-brac	Bric-à-brac
<b>Entrée</b>	<b>Entrance</b>
CHF 2 / personne	CHF 2 / person
CHF 5 / famille	CHF 5 / family
Enfants de 6 ans & moins - gratuit	Children 6 years & under - free

[www.grandautumnbazaar.com](http://www.grandautumnbazaar.com)

**Clinique des Grangettes**  
Genève

## CHÊNE-BOURG

# Offrir un choix de spectacles accessibles à tous en n'oubliant personne

Depuis l'ouverture de la salle Point favre en mai 2004, Chêne-Bourg a développé son offre culturelle en cherchant à offrir «une saison à 360 degrés proposant des spectacles répondant à la diversité des origines et des générations de nos communiers», explique le Conseiller administratif Pierre Debarge. «Dans chacune de nos saisons, poursuit-il, enfants, jeunes, adultes et personnes âgées doivent trouver quelque chose qui les satisfasse. Nous avons donc opté pour une politique culturelle relativement classique». Avec un budget d'environ 100 000 francs par an, des cachets par spectacle qui ne dépassent généralement pas les 5000 francs, des manifestations souvent gratuites ou avec un prix d'entrée n'excédant pas les 20 francs en moyenne, il n'est en effet pas question, pour l'instant, de rééditer chaque année la grande fête gratuite organisée en 2004 pour l'inauguration de la salle Point favre qui a coûté environ 130 000 francs.

## Proximité et diversité

Même s'il faut ajouter à ce budget de 100 000 francs, les 20 000 francs spécialement affectés à la Fête de la Musique, les 15 000 francs consacrés à la Fête de l'Escalade et les 70 000 francs de participation aux activités du Comité de Coordination Culturel Chênois ("4C"), il n'en reste pas moins qu'avec une douzaine de spectacles par an (sans compter les manifestations hors programme comme le spectacle d'opérettes offert aux aînés en décembre), la Commune ne peut pas se permettre de folies. Cela ne l'empêche pas d'innover avec, par exemple, l'organisation dans le cadre du Parc Floreira, dès l'été 2008, de «deux à trois dimanches musicaux mêlant concerts classique et jazz, voire d'une manifestation un peu plus étoffée un vendredi en soirée».

Saisir toutes les opportunités qui se présentent, comme la représentation à la salle Point favre de la pièce "Oleanna" du Théâtre de Carouge en novembre 2006 ou la promotion de spectacles d'artistes résidant sur la Commune, à l'image de celui de Christine Camporini "j'aime pas les formulaires" en septembre dernier, est une autre caractéristique de la politique de programmation menée par Chêne-Bourg. «Dans ce genre de cas, les artistes concernés prennent en charge les frais de production de leur prestation, tandis que la Com-



Responsable des manifestations et spectacles culturels mais aussi secrétaire permanente du Comité de Coordination Culturel Chênois ("4C") et des Editions Chênoises, Catherine Origa a plusieurs casquettes.

mune met à disposition gratuitement sa salle, ses installations techniques et leur apporte un soutien promotionnel, voire, dans le cas de manifestations à caractère humanitaire – le Belem Festival organisé en faveur de l'association Nouvelles Frontières, par exemple – une aide en cas de déficit», relève Catherine Origa, responsable des manifestations et des affaires culturelles. Par ailleurs, poursuit-elle, «nos saisons étant autofinancées, les bénéfices sont automatiquement réinvestis, dès qu'ils atteignent un niveau suffisant, dans la programmation d'un ou deux spectacles "Coup de cœur" supplémentaires». Son principal souci reste, comme pour tous les organisateurs de spectacles, la fréquentation. Si les spectacles pour enfants et ceux pour les aînés marchent plutôt bien, certaines manifestations ont moins de succès. «Rien n'est plus terrible, souligne-t-elle, que d'être sur scène et de n'avoir qu'une poignée de spectateurs en face. Or, ajoute-t-elle, quand un spectacle draine un public de 50 à 60 per-

sonnes, comme cela arrive, ce dernier ne suffit de loin pas à remplir un lieu comme le Point favre qui peut en accueillir dix fois plus, ce qui renforce encore l'impression ressentie par les artistes de jouer devant une salle vide». Pour tenter de remédier à ce problème, elle souhaite notamment «mettre désormais davantage l'accent sur la programmation de professionnels qui, mieux connus de la population, pourraient séduire un plus large public, quitte à restreindre quelque peu le nombre de manifestations amateurs ou semi-professionnelles». A moins d'une nouvelle augmentation de son budget (+ 20 000 francs entre 2007 et 2008), Catherine Origa n'a pas trop d'autres choix.

## «On ne peut plus attendre pour réformer le "4C"»

Chêne-Bourg travaille aussi de longue date, de manière plus traditionnelle, avec le Conservatoire populaire de Musique et la Maîtrise Cappella Genevensis qui assurent chacun deux concerts ou récitals par

saison. «En y ajoutant les manifestations mises en place en collaboration avec le Centre de Loisirs ou avec les commerçants, lors de la Fête du Vieux-Bourg qui a lieu tous les deux ans, la Commune réussit finalement, souligne Pierre Debarge, à offrir une palette d'animations et de spectacles conjuguant proximité et diversité». Il ne cache cependant pas que le Conseil administratif de Chêne-Bourg, comme celui de Chêne-Bougeries, avait l'ambition de réunir au plus vite les moyens des trois communes chênoises pour mener des projets intercommunaux plus ambitieux. «Mais là, souligne-t-il, tant que nous n'aurons pas réussi à réformer en profondeur le "4C", en le dotant d'une enveloppe budgétaire globale et en confiant la responsabilité de la programmation à un professionnel, nous sommes bloqués et cette situation dure depuis plus de quatre ans. Il ne me semble d'ailleurs pas imaginable, ajoute-t-il, que les choses restent en l'état quatre années supplémentaires».

F. M.

**Portrait express****Catherine Origa:  
la culture à Chêne-Bourg,  
c'est elle!**

Née à Chêne-Bourg, le 15 juin 1960, Catherine Origa y a, à l'exception d'un passage par Thônex, pratiquement toujours vécu, dans les immeubles Dinu-Lippati, enfant, à l'ave-nue Petit-Senn, aujourd'hui. Fille d'un inspecteur à l'inspecteur cantonal du service du feu Robert Jaques, une figure de la commune, elle effectue sa scolarité à l'école Petit-Senn puis à Adrien-Jeandin où elle rencontre, à l'âge de 12 ans, celui qui deviendra son mari! Après un apprentissage de commerce à l'Etat, elle se marie et cesse toute activité professionnelle de 1983 à 1996 – le temps de se consacrer à l'éducation de ses trois enfants. En 1997, elle reprend alors un emploi de secrétaire à mi-temps auprès de l'inspecteur scolaire de Thônex d'abord, puis au sein de la Direction générale de l'enseignement primaire.

Mais Catherine Origa est avant tout une enfant de Chêne-Bourg et, lorsqu'en 2003, la Mairie recherche quelqu'un pour s'occuper des manifestations (à 50%) et du secrétariat du Conseil municipal (à 50%), c'est sans hésiter qu'elle se porte candidate «bien qu'il se soit agi d'un poste plein-temps que j'aurai a priori, à l'époque, écarté». Mais voilà, travailler pour la Mairie de Chêne-Bourg, sa commune, était pour elle un challenge, la possibilité aussi, vu le profil du poste, de donner libre-cours autant à son amour de la culture et du théâtre qu'à sa passion «pour tout ce qui touche aux affaires communales». En résumé, une occasion à ne pas rater... qu'elle ne ratera pas.

L'ouverture de la salle Point favre, en mai 2004, modifiera profondément son cahier des charges en y intégrant la programmation de la salle Point favre ainsi que le secrétariat permanent du «4C» et des Editions Chênoises. Pour Catherine Origa, qui a fait partie d'une troupe de théâtre amateur et a l'amour de la scène chevillé au corps, c'est l'occasion de se vouer désormais exclusivement à ce qui la passionne peut-être le plus: offrir aux gens des spectacles «et surtout du plaisir». La politique qu'elle suit toujours avec attention, elle la laisse à sa fille qui vient d'être élue au Conseil municipal. «Je crois que je suis trop impatiente pour faire de la politique», confie-t-elle.

**Coup de projecteur****Le 125<sup>e</sup> anniversaire  
de l'ouverture du tunnel du Gothard**

Les 16 et 17 novembre prochains, la Commune célébrera le 125<sup>e</sup> anniversaire de l'ouverture, en 1882, du tunnel du Gothard. Avec, au programme de ces deux journées, plusieurs projections du montage audiovisuel que le journaliste scientifique Jean-Marcel Schorderet a consacré à la réalisation de ce tunnel, une exposition de photos et de croquis techniques, la réédition du livre, écrit en 1979 par l'historien Bernard Lescaze, sur Louis Favre, et un repas reproduisant le menu servi aux ouvriers le jour du percement de l'ouvrage. Autant d'éléments qui permettront à la population de mieux comprendre pourquoi il existe à Chêne-Bourg une rue du Gothard et une place Louis Favre. Ceux qui ne le savent pas y apprendront ainsi que Louis Favre est né dans une maison du Vieux-Bourg (au 4, rue du Gothard pour être précis) et qu'il est l'ingénieur sans lequel la traversée du Gothard – ouvert trois ans après qu'il soit mort subitement dans le tunnel le 19 juillet 1879 – n'aurait jamais vu le jour.

Photo: C. Miazza



Publicité

## Le Docteur Véronique Schiffer

Spécialiste FMH en Médecine Interne  
Cheffe de clinique à la Division des Maladies Infectieuses  
des Hôpitaux Universitaires de Genève

a le plaisir d'annoncer

### l'ouverture de son cabinet médical

en association avec les Docteurs  
Joëlle Wintsch, FMH en Médecine Interne  
et Jacques Lederrey, FMH en Médecine Interne

Résidence la Gradelle  
3A, chemin Pré-du-Couvent  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél: 022 348 47 37  
Fax: 022 349 36 95

E-mail: veronique.schiffer@gmail.com

## ETUDE FONTANET

### NOTAIRES

Me Robert-Pascal FONTANET

successeur de Me Mario BURGY

a le grand plaisir de vous informer qu'il s'est assuré  
la collaboration de

Me Jérôme SCHÖNI

Notaire

s w i s N o t

Tél. +41 22 807 11 30

Fax +41 22 807 11 39

E-mail rpfontanet@swisnot.ch

E-mail jschoeni@etudefontanet.ch

57, rue du Rhône

Case postale 3222

CH – 1211 Genève 3 Rive

COMMUNE DE CHÈNE-BOURG



# SAISON MUSICALE 2007



## Ouverture de la caisse

1 heure avant le début du concert. Les billets ne sont ni repris, ni échangés, ni remboursés. En cas de perte ou de vol d'un billet, aucun duplicita ne pourra être établi

## Ouverture des portes

1 heure avant le début du concert

## Accès

Place Favre, rue F.-A. Grison. TPG 12, 16, 31 et C, arrêts Place Favre ou Peillonnex

## Parking

Parking sous-terrain, sous la salle Point favre. Parking Chêne-Bourg II rue du Gothard

## Renseignements

[www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch) - Tél. 022 869 41 15



Clinique des Grangettes

Jacques Dallais & Fils  
Sanitaires-Ferblanterie

**M+H** IMPRIMERIE  
MÉDECINE & HYGIENE

Pianos  
Matthias Freiburghaus

**BANQUEMIGROS**

Restaurant des 3 communes  
«Chez Alain»

Vendredi 9 novembre 2007 • 20h  
**Duo Fehr-Weiffenbach**

## VIOLONCELLE ET PIANO

**Rachel Fehr**, piano

**Martin Müller-Weiffenbach**, violoncelle

### Samuel BARBER

Sonate pour violoncelle et piano op. 6

### Johannes BRAHMS

Sonate pour violoncelle et piano en mi mineur op. 38

### Dmitri CHOSTAKOVITCH

Sonate pour violoncelle et piano en ré mineur op. 40

**Rachel Fehr** a donné son premier récital à l'âge de douze ans, et dès lors, a été régulièrement invitée à se produire en récital, en musique de chambre, ou en tant que soliste au Danemark, en Allemagne, en Italie, en France, à Monaco, ainsi qu'en Suisse. Elle est également l'invitée de plusieurs festivals.

**Martin Müller-Weiffenbach** se produit régulièrement en musique de chambre avec la pianiste Rachel Fehr. Il enseigne au Conservatoire de Musique de Genève et à l'Accademia d'Archi.



## THÔNEX

# «Mener une politique culturelle est un travail de longue haleine»

**D**u théâtre, avec la comédie "Le Clan des divorcées" et des concerts pour faire le plein de musiques avec un "S", la saison 2007/2008 de ThônexArtSpectacles (TAS), démarre sur les chapeaux de roues. Avec à l'affiche, d'ici la fin de l'année, des noms prestigieux, comme "Les Rita Mitsouko" (vendredi 16 novembre) et "Ange", le mythique groupe de rock français (jeudi 29 novembre), mais aussi des spectacles originaux dans le sens premier du terme, à l'image d'un hommage aux "Beatles" avec "The Rabeats" (vendredi 12 novembre) et d'un autre à Daniel Balavoine avec Christian Tourniaire (mercredi 5 décembre). Ou encore le show musical de "La Framboise Frivole" (mercredi 21 novembre) et, pour finir en beauté, l'humoriste Smaïn pour ses vingt ans de carrière (vendredi 7 décembre), ainsi que la comédie musicale "Le Livre de la Jungle" (mardi 18 décembre).

## Importants investissements consentis et envisagés

Avec cette deuxième saison, organisée en deux demi-saisons, la première d'octobre à décembre, la seconde de janvier à juin, le Conseiller administratif Philippe Decrey, persiste dans sa volonté de doter Thônex d'une véritable politique culturelle alliant qualité et diversité. S'il reconnaît que «la fréquentation de la première saison n'a pas été à la hauteur des attentes du Conseil administratif», le magistrat souligne la nécessité de perséverer, «le temps de redonner à la Salle des fêtes de la Commune son lustre d'autan». Pour atteindre cet objectif, il compte sur Gérard Héritier, le responsable de la cellule ThônexArtSpectacles, et sur l'appui du Conseil municipal qui a voté un crédit de 680 000 francs pour rénover la Salle des fêtes. De nombreux travaux d'aménagement y ont ainsi été entrepris: nouvelle installation de ventilation et d'air conditionné, amélioration de la scène (perches supplémentaires, création d'une passerelle, acquisition d'un tapis de scène et de rideaux) mais aussi refonte complète du bar VIP et remplacement des chaises en plastique datant de l'ouverture de la salle en 1970.

«La prochaine étape, indique Philippe Decrey, c'est d'équiper la salle d'un système sons et lumières performant. Nous devons toutefois, relève-t-il, faire une pause avant de consentir à cet important investisse-



L'équipe de "ThônexArtSpectacles", avec Gérard Héritier entouré de Mireille Salamin et d'Evane Debout.

ment – de l'ordre de 300 000 francs – même si celui-ci nous permettrait de réaliser de sérieuses économies de fonctionnement». «Il faut, en effet, savoir, explique Gérard Héritier, qu'aujourd'hui les groupes que nous accueillons ne se déplacent plus, comme autrefois, avec leur sono et leurs éclairages. Dès lors, la location du matériel nécessaire à leurs prestations nous coûte en moyenne entre 5000 et 10 000 francs par spectacle, ce qui, multiplié par le nombre d'artistes proposés atteint vite des sommes conséquentes. A elles seules, ces dernières peuvent parfois, note notre interlocuteur, faire la différence entre équilibre financier et déficit».

## Une politique au service d'un lieu exceptionnel

«La vie culturelle nécessite des moyens financiers mais elle se construit aussi autour des infrastructures. Si la Salle des fêtes n'existe pas, souligne Philippe Decrey, on ne parlerait pas de culture à Thônex». «La Salle des Fêtes de Thônex est un outil exceptionnel qui, avec sa capacité en formule debout, n'a pas d'équivalent sur le Canton, renchérit Gérard Héritier. Ancien boss de Veyryx Show Production (VSP) et du Leysin Rock Festival, le maître

d'œuvre des saisons thônésiennes sait de quoi il parle. Armé de sa connaissance du monde du showbiz et d'un redoutable carnet d'adresses, il est à même, par ses contacts et liens d'amitié tissés avec les artistes et leurs agents en 30 ans de carrière, d'amener à Thônex ces têtes d'affiches qui pourront à terme permettre d'équilibrer les comptes des spectacles "découvertes", financièrement plus risqués. A l'image de ceux de "La Framboise Frivole" et du comique Tomer Sisley qui, présents à Thônex en 2006, sont – ou seront – reprogrammés en 2007 ou 2008. L'organisation de spectacles n'a d'ailleurs rien d'une science exacte. Le spectacle de music hall Piaf, "Une vie en rose et noir", qui a fait un tabac en France, n'a ainsi pas eu le même écho lors de son passage à Thônex. Mais là aussi, Gérard Héritier opte pour une reprogrammation: «Quand on croit à des artistes, souligne-t-il, il est nécessaire de travailler sur la durée et ne pas renoncer aux premières déconvenues rencontrées».

Une position que partage le Conseiller administratif Philippe Decrey. «Si, à l'heure d'un premier bilan, la fréquentation reste décevante, avoue-t-il, il ne faut pas se décourager; Meyrin, Onex ou la Ville de Genève ont mis au minimum dix

ans pour imposer leur style de programmation et trouver leur public». En réduisant quelque peu le nombre de spectacles et en programmant des artistes un peu plus connus, la Commune espère arriver, d'ici à une année, à redonner aux gens le réflexe de se rendre à la Salle des fêtes. De toute manière, rappelle le magistrat, la Commune ne cherche pas à faire des profits, mais à offrir à la population une animation de qualité. Même si le but est d'arriver à équilibrer les budgets, il faut être conscient, conclut notre interlocuteur, que la culture a un prix». La qualité des spectacles proposés aussi.

«La collaboration avec Chêne-Bourg et Chêne-Bougeries n'est pas oubliée», ajoute, par ailleurs, le magistrat. «Si les projets communs, comme une Fête de la musique par exemple, n'ont pas encore pu aboutir, précise-t-il, c'est parce qu'ils nécessitent de consolider les activités développées à Thônex sur leurs assises avant de pouvoir s'y attaquer». Les difficultés rencontrées en ce domaine – même si elles ne sont pas insurmontables – s'expliquent peut-être aussi par les différentes options de politiques culturelles prises par chacune des trois communes chênoises (voir pages 3 et 5).

F. M.

**Portrait express****ThônexArtSpectacles:  
Un homme,  
une équipe**

Cheville ouvrière de la cellule "ThônexArtSpectacles", Gérard Héritier n'est pas un inconnu. Tout le monde ou presque connaît son rôle au sein de Veyryx Show Productions et du Leysin Rock Festival; on sait moins, en revanche, que cet enfant de Veyrier n'est pas devenu un professionnel reconnu du showbiz «par amour pour la musique, mais par passion pour l'organisation de manifestations». A 14 ans, son premier fait d'armes est d'ailleurs d'avoir monté un tournoi de foot... Mécanicien-électronicien de formation, il a, par ailleurs, abordé le monde du spectacle en construisant des systèmes d'éclairage pour animer ses premières soirées dans une salle de la paroisse de Veyrier qu'il avait transformée avec quelques copains en discothèque. «Le reste est un enchaînement de circonstances», relève-t-il.

Que Gérard Héritier ait "une forte personnalité" est un fait établi, mais c'est aussi un homme qui sait s'entourer de personnes compétentes. Une qualité qui a toujours fait sa force. Hier, comme aujourd'hui, avec l'embauche, en décembre 2005, de Mireille Salamin, diplômée de l'HES de Tourisme de Sierre et spécialisée dans l'événementiel, côté gestion administrative, et celle, en août 2006 – «quand on a vu qu'à deux, on n'y arriverait pas» – d'Evane Debout, responsable des secteurs presse, promotion et accueil des artistes. Deux jeunes femmes qui lui permettent aussi «de découvrir des tendances musicales, comme la pop/rock, ou des artistes, telle Emilie Simon», qu'il ne connaît pas ou mal.

**Coup de projecteur****La comédie musicale "Le Livre de la Jungle"**

Comédie musicale féérique pour les enfants et magique pour les plus grands, deux fois nommée aux Molières 2006, le spectacle "Le Livre de la Jungle" donné à Thônex «est une création originale, un parcours initiatique, loin de Disney», explique son producteur Serge Tapiermann ("Un violon sur le toit", "Aladin", etc.). Chorégraphie, effets spéciaux, décors et costumes, rien n'est laissé au hasard pour recréer sur scène une atmosphère magique et trépidante. Cette version du "Livre de la Jungle", mise en scène par Jeanne Deschaux, mobilise ainsi 15 artistes pour interpréter les personnages du conte merveilleux de Rudyard Kipling que sont la panthère Baghéra, Louis, le roi des singes ou l'ours Baloo. Sans oublier les redoutables Kaa, le python hypnotiseur et, surtout, le tigre Sher Khan qui, comme le savent petits et grands, veulent à tout prix s'emparer de Mowgli. Les aventures de ce petit homme parmi les animaux de la jungle font ainsi de ce spectacle un conte moral à la portée de tous et susceptible de susciter de nombreux échanges entre parents et enfants bien après que les lumières de la scène de la salle des fêtes se soient éteintes. Alliant intelligence et merveilleux, c'est, à la veille des fêtes de fin d'année, un moment à ne pas manquer.

*A voir le 18 décembre à 20 h. Caisses et portes à 19 h.  
Renseignements: TAS, 022 348 64 21.*

**Concours "Livre de la Jungle"**

ThônexArtSpectacles et *Le Chênois* ont le plaisir de vous offrir des places pour ce magnifique spectacle familial. Il vous suffit d'envoyer une carte postale avec vos coordonnées (prénom, nom, adresse, n° de téléphone) et la mention Concours "Livre de la Jungle", à l'adresse suivante: Journal *Le Chênois*, CP 145, 1225 Chêne-Bourg. Dernier délai d'envoi: le 15 novembre 2007. Les billets seront envoyés directement aux gagnants.

Publicité

Tempur matelas et oreillers médicaux  
Pour en finir avec les maux de dos





Allègement optimal  
de la pression



95-97 Rue de Genève  
CH-1226 Thônex-Genève

**meubles BARBEY Fils**  
Décoration  
Au Paradis du Sommeil

**BULTEX**  **SUPERBA** 

022 349 02 18  
Fax 022 349 01 72

**bico**  **HASENA**  **FRECA** 

# LE MOINS CHER DE GENÈVE POUR L'ÉCHANGE DE VOS PNEUS OU ROUES ÉTÉ/HIVER ET RÉSERVEZ VOS PNEUS NEIGE D'OCCASION CONTRÔLÉS ET GARANTIS ... et toujours notre forfait «visite» à Fr. 213.-\*



ACHAT  
VENTE  
MÉCANIQUE  
toutes marques



UNIROYAL  
MICHELIN  
CONTINENTAL  
BARUM etc.



## AUTOS-PNEUS CHENOIS

86, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg

**022 348 71 47**

Fax 022 349 65 14 - E-mail: prussotti@bluewin.ch

**MONTAGE + ÉQUILIBRAGE  
GRATUIT**

\* DEVIS PRÉPARATION  
VISITE **GRATUIT**



### Cabinet de Consultation Nicole Fleury

Psychothérapeute, praticienne de santé à Thônex  
\* Aide et psychothérapie émotionnelle  
\* Libération d'événements traumatisants  
\* Consultation conjugale et familiale (enf.-ado.)  
\* Amélioration de la santé, stress, douleurs, suite d'accidents, etc.  
par la réflexo-chromothérapie, reiki,  
les soins énergétiques

[www.nfleury-therapies.ch](http://www.nfleury-therapies.ch)  
Tél. 022 349 58 09

Remboursé par de nombreuses assurances maladie complémentaires



## AMBROSIO S.A.

**CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS**

35, rte de Sous-Moulin POMPES À CHALEUR  
1225 CHÈNE-BOURG PANNEAUX SOLAIRES  
Tél. 022 349 85 77  
Fax 022 349 46 28



## FAM CUISINES ÉLECTROMÉNAGERS



### À DES PRIX CHOCKS

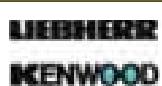
- Réfrigérateurs/congélateurs
- Cuisinières/fours
- Lave-vaisselle
- Lave-linge/séchoirs
- Agencement de cuisine
- climatiseurs

INDÉPENDANTS  
ET ENCASTRES

**500 m<sup>2</sup>  
d'électroménager et  
d'agencements de  
cuisines  
haut de gamme**



**PROFITEZ DE NOS PRIX SANS CONCURRENCE**



### RIVE GAUCHE

Rue de Genève 65/Centre Coop  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 12 12

**DÉPANNAGES ET RÉPARATIONS TOUTES MARQUES  
ADMINISTRATION**

Tél. 022 786 04 05

[www.fammenagers.ch](http://www.fammenagers.ch) • E-mail: [info@fammenagers.ch](mailto:info@fammenagers.ch)

### RIVE DROITE

Rue de Cornavin 3  
1201 Genève  
Tél. 022 738 83

Fax 022 786 04 06

## JOURNÉES DU PATRIMOINE 2007 À CHÈNE

## Holz, Le bois, Il legno



**T**itre des XVII<sup>e</sup> Journées européennes du patrimoine qui ont eu lieu les 8 et 9 septembre 2007 (les XV<sup>e</sup> en Suisse), le bois relève aujourd’hui du domaine des sens, évoquant odeurs, sons, matières et couleurs, mais participe aussi de la culture par son histoire. C'est la noblesse intrinsèque de cette matière et son avenir fait de nouvelles perspectives par la nécessité écologique, qui ont guidé le choix du thème 2007.

Ces Journées, organisées par les Services du patrimoine, ont vu le jour grâce à l'initiative du Conseil de l'Europe soutenu par l'Union Européenne, et se déroulent aujourd’hui dans plus de cinquante pays.

La volonté: faire connaître notre patrimoine culturel, historique ou moderne, pour encourager son respect et sa protection, de la part du citoyen comme des pouvoirs publics.

**Il était une fois... un patrimoine**  
Il était une fois un vieux bourg, son couvent, ses tavernes et ses filles de joie, son église, son pont du péage, son atelier à grain...

La rue principale était animée du clapotement qui s'échappait par moments des sorties d'eau des maisons, inondant le pavé là où les réceptacles en pierre manquaient. Depuis les cours, on découvrait des

escaliers en accordéon conduisant vers les étages, sans toutefois deviner les jardins d'agrément à l'arrière des habitations. Le tout possédait un charme particulier, discret et exotique, une touche à la sardine.

Voici comment pourrait commencer une histoire dans le Chêne du XIX<sup>e</sup> siècle. Une histoire parmi une multitude d'autres... C'est ce qu'ont appris les curieux, lors des visites guidées du 8 septembre 2007 organisées en marge des Journées du Patrimoine. Ils ont été nombreux: l'initiative "A la rencontre des vieux quartiers de Chêne-Bourg" a suscité un fort intérêt, tant de curiosité montrant à quel point ce patrimoine est mal connu, et combien fascinant. Par sa proximité d'abord, puisque ce n'est qu'au XX<sup>e</sup> siècle que la topographie aussi bien que les mœurs ont changé, et par sa présence encore palpable lorsque l'on sait observer.

La personnalité à l'enthousiasme communicatif de la guide, Corinne Mobilia, est certainement pour beaucoup dans l'engouement du public. Elle a su rendre vivante, décelable jusque dans la pierre cette histoire, maîtrisant le sujet comme fraîchement de retour d'un voyage dans le temps!

Premier chapitre, la place du Gothard, qui a conservé son couvent

et son café, puis l'église Saint-François de Sales, la maison de Louis Favre, le Pont du Péage, la rue du Vieux-Chêne, le Goulet, la gare, pour terminer modestement sur la place Favre devant un verre en présence de ce héros national qui lui a légué son nom. Le parcours passait par des anecdotes tragiques, comiques ou romantiques, le tout composant un morceau mêlé d'histoire, de culture et d'art. Les lieux de cultes nous parlent de la Réforme, de la Contre-réforme, puis du Kulturkampf, nous rappellent le style paléochrétien ou celui de Ravenne, venu dans les bagages des immigrés italiens.

La maison de Louis Favre a gardé presque septante ans dans ses égouts un secret caché dans une bouteille... un recensement de la population et de sa composition ainsi que des commerces. Une fenêtre inopinée sur la vie quotidienne. Les escaliers des maisons, qui rivalisent parfois de style, sont là pour rappeler l'explosion démographique qui a fait s'élever les habitations, tandis que les jardins arrière soufflent la nostalgie d'un certain art de vivre lié aux jardins et aux potagers. Finir l'histoire à la gare, c'est finir à l'heure où s'ouvrait l'ère moderne, avec l'arrivée des trains en 1858, puis du tram, et des premiers immeubles locatifs.

Ce qui fait dire en particulier que ces visites sont une réussite? Elles font connaître aux habitants des histoires qu'ils ne soupçonnaient même pas, et parfois elles réussissent aussi à leur faire apprécier ce qu'ils n'apprécient pas...

Pour preuve, l'église Saint-François de Sales dont le style sobre et le froid béton n'enthousiasmaient guère le groupe, a comme acquis une personnalité par son histoire, une fois que ce dernier en a pénétré les lignes et les motifs. Chacun semblait y être dorénavant d'autant plus attaché qu'il l'avait d'abord délaissée.

Heureusement, pour tous les amateurs d'histoire ou les amoureux de leur commune qui ont manqué cette visite, cette expérience, initiative personnelle de la guide, mise en place grâce à l'aide de la Mairie de Chêne-Bourg, pourrait être renouvelée. L'ASPACO, une association en train de voir le jour et œuvrant à mettre en valeur les patrimoines communaux, pourrait relancer à plus long terme la démarche. Un plongeon dans l'histoire qui redécouvre et resserre aussi les liens anciens entre Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Chêne-Thônex.

C. Miazza

\*Chêne-Thônex s'est appelée Thônex dès 1869.

## JOURNÉES DU PATRIMOINE 2007 À CHÈNE

## Cycle de la Seymaz: l'arbre qui cachait la forêt



**Q**uoi de plus approprié au thème des Journées du patrimoine que la visite du nouveau Cycle de la Seymaz, à Chêne-Bourg, qui semble ouvrir la voie à une généralisation de l'«éco-architecture»?

Réaction du public: intérêt, puis admiration. Bien sûr, comme tout projet ambitieux et précurseur, les critiques sont aussi fortes que les louanges.

#### La visite

M. Maeder, architecte du cabinet Boecklin, Maeder et Meleshko, un ingénieur civil des quatre collaborateurs de EDMS SA, ont mené la visite en compagnie du directeur enthousiaste, M. Patrick Houlmann.

A l'extérieur, de l'espace dont l'harmonie n'est pas troublée par les parkings situés en contrebas. En entrant, un bâtiment lumineux et très moderne, sans être froid. Est-ce le fait de l'odeur du bois? De l'équilibre apaisant rendu par le mélange des matières, bois, eau, verdure, pierre et métal? De la luminosité, amenée jusque dans les salles de cours grâce à de grandes baies vitrées, et accentuée par une touche de couleur jaune-verte obtenue par éloilage qui se nuance selon d'où l'on regarde?

Le bois est partout, parquets, structures, mobilier. La végétation arrive seconde: toit végétalisé fondant le bâtiment dans le paysage de campagne environnant, touche de verdure dans la plupart des sept patios à ciel ouvert. En dernier, la pierre, ainsi que le métal et le verre, notamment en façade, amènent un peu de variété en renforçant la structure.

Un projet aussi novateur a pu voir le jour grâce à une mise au concours du projet Cycle Seymaz organisée par le DCTI (Département des constructions et des technologies de l'information) en 2002-2003.

Outre le bâtiment lui-même, son emplacement, son passé et son avenir ont été pris en considération. Ce qui était un grand terrain agricole à la limite de la ville et d'anciens jardins de Belle-Idée a gardé lisible son histoire, en respectant la trame du bâtiment des anciens jardins, en adoptant un bas gabarit en proportion des constructions agricoles proches, en imitant une serre par la façade vitrée, et en conservant une petite exploitation dévolue à l'hôpital à l'arrière. La cohabitation avec ce dernier n'est pas ignorée. Le contact visuel est maintenu sur l'arrière de l'école, cependant les délimitations ont été clairement marquées. Par exemple, le carré parfait du bâtiment (112 m x 112 m) n'est altéré que par l'entrée principale sur l'Avenue Mirany, ainsi bien définie du côté de l'école opposé à l'hôpital.

L'avenir n'est jamais évoqué sans être associé au développement durable, inscrit au cahier des charges. Le bois a subi un minimum de traitements et les assemblages métalliques ont été voulus simples et apparents pour faciliter le démontage et la récupération des matériaux. Le chantier lui aussi a été mené en suivant cet objectif: un maximum de matières a été pris sur place pour limiter le transport de et vers l'extérieur, méthode qui, tout en étant plus écologique, a diminué les inconvénients pour le voisinage. Les travaux de fondation ont pu se limiter à un simple dallage de béton grâce à la légèreté conférée par le bois, et le toit

végétalisé de 25 cm d'épaisseur a permis d'utiliser la terre extraite de la prairie (donnée en partie aussi à Belle-Idée). Une façon de respecter la biodiversité et de contribuer à palier au problème de crues et d'érosion de La Seymaz toute proche.

Le bois s'est donc imposé de lui-même en réponse au site, à la typologie et au gabarit du bâtiment, au cahier des charges, et puisqu'il peut concurrencer la solidité et la durabilité du béton. Lorsque cela était nécessaire, on y a associé d'autres matières, métal et verre sur l'extérieur, béton pour les sanitaires, par exemple.

#### Parlons peu, parlons bois

Comment se caractérisent ces sept millions de francs environ, ou 6500 m<sup>3</sup> de bois? Outre le fait d'être suisses et labellisés, il s'agit de sapin, d'épicéa pour la structure protégée par le verre, de chêne pour les parties de contact comme le sol, de hêtre pour le mobilier; chaque bois a été choisi en fonction de son coût et de son utilisation. Le tout représenterait 12 heures de croissance de la forêt suisse!

Le risque de feu, l'étanchéité? Pas de panique pour nos têtes blondes, ces risques ont été étudiés. Certaines critiques concernaient surtout l'aspect économique, mais le projet a prouvé que le coût pouvait, avec des choix appropriés, être satisfaisant, voire moindre que celui de projets plus «classiques». Parmi ces choix, un sol de trois centimètres d'asphalte pur s'est révélé après études ne pas nécessiter d'isolant, une grande économie. Le chauffage profite de la centrale de Belle-Idée grâce à des échangeurs de chaleur dans les sous-sols de l'école, une

solution économique et une fois de plus écologique. Des choix qui ont aussi rendu possible de tenir les délais d'un chantier de 24 mois.

#### Les profs et les enfants d'abord!

Au-delà du défi et des performances, il s'agit avant tout d'un lieu de vie de jour et d'échanges: dans la composition intérieure, salle de gym, ateliers et secrétariat se trouvent de plain-pied, tandis que les salles de classe sont au premier étage pour plus de calme. De plain pied aussi, un réfectoire et une grande aula, à laquelle tenaient les architectes, en tant que cœur communicatif d'une école, trop souvent abandonnée dans les plans. S'ajoutent de multiples lieux d'échanges qui contribuent à l'aspect social.

Un autre problème dans les écoles, c'est la ventilation des salles et la qualité de l'air. C'est peut-être là l'aspect technologique le plus poussé de la réalisation: des informations météorologiques sont captées sur l'extérieur, directement liées à une ventilation naturelle assistée. Plus besoin de polémiquer pour décider d'ouvrir ou non la fenêtre! Ainsi le bâtiment, léger, de peu d'inertie et donc plus sensible peut s'adapter instantanément aux variations.

Même s'il sent plutôt le bois de charpente que la mousse des sous-bois, cette forêt organisée offre une qualité de vie et un environnement psychologique certainement supérieur pour les professeurs et les élèves, encourageant à un rythme de vie et de travail plus naturel. Surtout, les espoirs se portent sur le potentiel des valeurs qu'il véhicule, respect et écologie, qui doivent faire leur chemin pour assurer notre futur.

C. Miazza

# Nos églises: patrimoine de foi et de culture

Que vous soyez croyant(e) et pratiquant(e), ou que vous ayez d'autres convictions, vous avez eu l'occasion d'entrer dans l'église Saint-Pierre de Thônex ou dans l'église Saint-François de Sales à Chêne-Bourg. C'était lors d'un baptême, d'un mariage, ou d'un dernier adieu. Ces édifices font partie du paysage de votre commune, ils sont le patrimoine spirituel et culturel qui nous a été légué et vous les côtoyez peut-être sans bien les connaître.

Voici une courte présentation historique des deux églises de la Paroisse catholique-romaine de Thônex et Chêne.

A Thônex, l'église Saint-Pierre est le plus ancien édifice de la ville, lieu de culte faisant le pont entre les générations et témoin architectural de plusieurs époques du passé de la région.

A Chêne, l'église Saint-François est de construction relativement plus récente, mais son style nous évoque les premières basiliques chrétiennes.

Les deux églises ont été construites dans les règles, c'est-à-dire le chœur orienté vers la terre Sainte et Jérusalem.

## Eglise Saint-Pierre de Thônex

### 1<sup>re</sup> étape

Début du Moyen-Age: édification d'une chapelle romane à laquelle est ajouté un clocher au XIII<sup>e</sup> siècle lors de son agrandissement.

1373: première mention écrite d'un sanctuaire à Thônex. La chapelle dépend du Prévôt de Genève.

L'évêque la visite en 1412. Le territoire de la paroisse comprend Villette, Fossard, Vernaz, Vallard et Chêne.

L'église de Thônex, appelée "chapelle Notre-Dame", comporte deux autels latéraux dédiés à Sainte-Catherine et au Saint-Esprit.



### 2<sup>re</sup> étape

1536: la Réforme est adoptée par le Conseil de Genève, et de ce fait le mandement de Gaillard dont dépend Thônex devient possession bernoise.

Les nouvelles paroisses protestantes englobent d'anciennes localités catholiques et l'église de Thônex

devient temple protestant desservi par le pasteur de Gaillard.

Durant la période où y est célébré le culte réformé, l'église mal entretenue tombe en ruines. C'est fin 1601 que l'église est rendue au culte catholique en présence du prévôt François de Sales.

### 3<sup>re</sup> étape

1705: l'abbé Joseph Marie de Rossillon a fait le voeu de réparer l'église de Thônex s'il est guéri d'une grave maladie. Les travaux de rénovation commencent alors pour s'achever en 1707 (date gravée sur l'arc central). Toute l'église est reconsolidée et agrandie et va comporter une chapelle supplémentaire dédiée au nouveau saint régional: François de Sales. En 1726, l'évêque Michel Gabriel de Rossillon (frère du précédent) visite le sanctuaire rénové et cite trois chapelles: celles de l'Annonciation, de Saint-François de Sales, et du Rosaire. Un dessin de 1730 représente clairement les trois chapelles, la sacristie et le clocher.

### 4<sup>re</sup> étape

La France envahit la Savoie en 1792. Les prêtres se cachent et célèbrent la messe clandestinement. Les révolutionnaires ont détruit le clocher de l'église, d'où une lettre écrite par la commune de Chêne-Thônex en 1819 à l'Etat de Genève afin d'obtenir des fonds pour sa reconstruction. Dans le même élan, la sacristie est agrandie, une nouvelle chapelle est adossée au nord et l'aspect architectural de l'ensemble de l'édifice est modifié. En 1876, lors du Kulturkampf, les autorités genevoises remettent l'église de Thônex aux mains des catholiques-chrétiens qui ne l'utilisent pratiquement pas. En 1910, retour de l'église et du presbytère à la communauté catholique-romaine.

C'est en 1987 que Saint-Pierre a été revalorisée par une série de travaux, avec son pavement original du XVIII<sup>e</sup> siècle, sa chapelle latérale retrouvant ses fresques anciennes de l'époque des Rossillon.

L'église a alors été équipée d'un nouveau mobilier, puis dotée d'un orgue en 1995.

Publicité

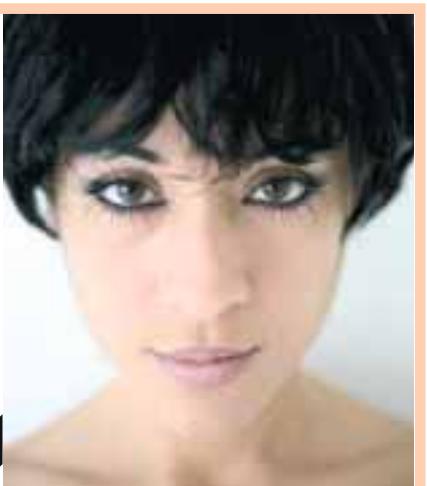
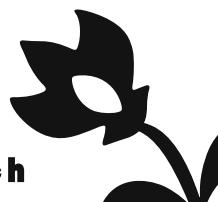
## Institut de beauté et de bien-être New line

L'institut de beauté et de bien-être New Line vous accueille pour des soins 100% naturels. Situé au cœur d'une clinique de chirurgie esthétique, notre institut met également à votre disposition des traitements laser pratiqués sous contrôle médical ainsi que du maquillage permanent (dermographie) réalisé sans douleur grâce à l'anesthésie de notre chirurgien, le Dr. Blaga.



94 rue de Genève, CH-1226 Thônex  
Tél 022 301 71 11

[www.institutnewline.ch](http://www.institutnewline.ch)



# L'église Saint-François de Sales à Chêne-Bourg

**L**orsqu'on arrive à Chêne par l'avenue de Malagnou, on aperçoit de loin le grand campanile de l'église Saint-François. Qui se douterait que cette grande église inaugurée en 1930 a derrière elle une histoire paroissiale mouvementée et qu'elle peut même nous faire réfléchir sur les origines du christianisme?

En 1536, un tournant s'opère dans la cité genevoise. La Réforme protestante est adoptée par le Grand Conseil de Genève. Chêne fait alors partie d'une paroisse catholique dont le centre est Thônenx et qui englobe Gaillard, Villette, Fossard et Grange-Canal.

A l'initiative et aux frais de l'abbé de Rossillon, déjà bienfaiteur dans la réhabilitation de l'église de Thônenx, une première chapelle est érigée à Chêne en 1690, au carrefour des routes de Jussy et d'Annemasse. Dédicée à Notre-Dame de Compassion, elle est consacrée en 1691 par Mgr Jean d'Arenthon d'Alex. Le fronton baroque de sa porte d'entrée est d'ailleurs aujourd'hui visible à l'intérieur de la grande église Saint-François construite en 1930, et où il a été intégré pour rappeler le souvenir de la première chapelle. On peut y lire, gravée dans la pierre, la toute première mention historiquement officielle de Saint-François

de Sales, apôtre du Chablais et évêque de Genève en exil.

Mgr Michel-Gabriel de Rossillon, devient évêque de Genève à la suite de Mgr d'Arenthon. Il exprime le souhait de voir Chêne devenir une paroisse indépendante de Thônenx. C'est ce que fait son successeur, Mgr Deschamps en 1755. La chapelle de Chêne, doublement dédiée à Notre Dame de Compassion et à Saint-François de Sales, était devenue trop exiguë et commençait à se délabrer. Les paroissiens obtiennent alors du roi de Sardaigne l'emplacement d'un temple protestant démolie par les Genevois en exécution du traité de Turin. Ce terrain récupéré va leur permettre de construire une église plus grande.

Grâce à un legs du roi de 12 900 livres et après avoir récupéré les grosses pierres de taille du pont d'Etrembières écroulé, les ouvriers se mettent à la construction de l'église. Celle-ci est consacrée le 11 août 1765 par Mgr Biord, assisté d'un grand nombre de chanoines de la cathédrale et du prévôt.

En 1793, c'est la période troublée de la révolution française qui perturbe la vie religieuse de toute la région. Les commissaires de la Convention traquent les prêtres qui doivent entrer

dans la clandestinité et s'enfuir. Les paroissiens se cotisent pour payer les frais d'exil de leurs prêtres. Le vicaire de Chêne, l'abbé Joguet, est arrêté et fusillé à Cluses.

En 1801, un Concordat est signé entre le Premier Consul Bonaparte et le légat du Pape. En 1819, un décret pontifical détache les paroisses genevoises du diocèse de Chambéry pour les attribuer en 1821 à l'évêque de Lausanne, Mgr Yenni.

On va entrer dans une nouvelle période de turbulences avec le Kulturkampf. Fin 1873, et en vertu de lois genevoises anti-catholiques, les paroissiens de Chêne sont dépossédés de leur église et se replient sur la chapelle des sœurs de la charité dans le vieux bourg. Après quoi, une chapelle provisoire fait office de lieu de culte jusqu'en 1913, date à laquelle elle est démolie.

L'ancienne église est enfin restituée à la paroisse de Chêne en 1917, mais elle est trop exiguë. Il est donc décidé, sous l'égide de Mgr Bovet, de construire une nouvelle église. Celle-ci est finalement consacrée le lundi de Pentecôte 1930 par Mgr Besson.

Dans son homélie, l'évêque insiste sur le fait que de bons paroissiens sont aussi de bons citoyens. Il invite les fidèles présents à améliorer leur pratique religieuse et à s'instruire de leur religion pour répondre aux défis de leur temps.

## L'architecture de l'église Saint-François de Sales

Le style architectural de cette église est particulier. Bien qu'inauguré en 1930, cet édifice s'inspire des formes et des proportions des premières basiliques chrétiennes.

Saint-François de Sales est un lieu de culte rectangulaire, avec une abside surmontée d'une demi-coupoles orientale où l'on peut voir une mosaïque inspirée de celles de Ravenne. Les coupole évoquent la sphère céleste et la dimension surnaturelle de la vie humaine sur terre. Terre et ciel se rejoignent au cœur de l'Alliance.

La croix aux dimensions conséquentes présente dans le choeur évoque les croix-icônes dites de gloire, de style byzantin, telles qu'on a pu en voir en Occident dans les églises romanes jusqu'à la période du 12<sup>e</sup> siècle.

La forme rectangulaire de l'église rappelle l'architecture que les premiers chrétiens ont adoptée en la reprenant de deux édifices typiques du premier siècle: la maison du droit romain, appelée basilica, et la synagogue des communautés d'où sont issus les premiers disciples du Messie Jésus.

Sans aucun rapport avec la disposition des temples païens, il y a dans une synagogue deux pôles articulés autour de la proclamation de la Parole de Dieu: 1/ celui des dépositaires de la tradition spirituelle hébraïque, appelée chaire de Moïse, correspondant à l'ambon 2/ celui de l'Arche des Ecritures saintes (rouleaux de la Torah), marqué par un chandelier à sept branches et un voile rappelant la transcendance de Dieu, correspondant au Tabernacle. L'édifice est orienté vers Jérusalem.

L'architecture de l'église de Chêne est exactement conforme à celle-ci, avec ses bas-côtés. Ce schéma est repris tel quel dans les premières basiliques qui ont fait suite aux maisons de prière où se réunissaient les fidèles lorsqu'ils étaient encore en petits groupes.

Il n'y a donc pas ici de transept, comme ce sera le cas systématiquement des siècles plus tard avec le style roman et gothique, qui donnent aux églises la forme d'une croix.

L'église St-François de Chêne possède également un orgue de facture romantique apprécié pour les liturgies dominicales comme pour les concerts.

Ce lieu de culte à l'architecture accueillante et à l'espace lumineux est riche de signification scripturale. Cet édifice porte avec lui tout un passé, qui nous rappelle la nécessaire solidarité entre générations pour assurer la perpétuation des vraies valeurs de la vie.

Abbé Alain René Arbez,  
curé archiprêtre

Publicité



## Je fixe l'heure d'ouverture de ma banque

Vos paiements deviennent un jeu d'enfants  
24h/24 et en toute sécurité.

Inscrivez-vous gratuitement sur  
[www.bdge.ch](http://www.bdge.ch)

**BCGE** | Netbanking™

haute technologie, qualité de vie

**Dimanche 2 décembre 2007 à 17 heures**

## Récital d'orgue

par Johannes Geffert

**Notes sur l'orgue:** L'orgue de l'église Saint-François de Sales est doublement exceptionnel car c'est le seul instrument pneumatique important du canton et l'un des rares à posséder un ensemble de jeux d'anches de 32, 16, 8 et 4 pieds. Grâce à ses quarante jeux en trois séries répartis sur trois claviers et un pédalier, commandés par deux cents registres, cet orgue resplendit particulièrement dans la musique romantique et moderne. C'est ce que va nous prouver le talentueux Johannes Geffert, de Cologne, dans un magnifique programme à écouter absolument! Entrée libre, collecte.

M. Nicolas

# Théâtrochamp en campagne

Ça y est! Les élèves de Théâtrochamp nous présentent leur nouvelle création. Avec un thème qui confirme un engagement toujours pertinent, celui de l'homosexualité chez les adolescents et jeunes adultes, tous les collaborateurs ont rapidement su que le défi serait des plus délicats à aborder et à présenter.

## Le théâtre et sa nouvelle création "Ma double vie"

Deux-mille sept marque la vingt-sixième année de ce théâtre d'enfants et d'adolescents, la dix-septième sur Thônex. Ainsi, la fondatrice et directrice originnaire de Jussy, Anouchka Chenevard Sommaruga, a la joie d'accueillir aujourd'hui parmi les professionnels qui collaborent aux créations, d'anciens enfants de Théâtrochamp.

Sur les quatre-vingts élèves environ du théâtre, le groupe qui a relevé le défi est celui des plus âgés, qui ont entre quatorze et vingt ans, et qui sont les scénaristes et les acteurs de la pièce dont ils ont eux-mêmes amené le thème. La diversité des collaborateurs ne s'arrête pas à la troupe: la scénariste et dramaturge Stéphane Mitchell a accepté de diriger l'atelier d'écriture; et les parents ont tous bien accueilli le projet de leurs enfants de délier les langues sur le thème, encore aussi brûlant que tabou, de l'homosexualité chez les jeunes et de la difficulté du "coming out" (le fait de révéler son homosexualité à son entourage). C'est ainsi qu'a pu débuter la création, en mars 2006.

L'engagement nécessaire implique un travail de titan, auquel la troupe s'est astreinte avec courage et détermination, et avec un intérêt croissant. Car tous les membres ont constaté que, même si le thème ne les impliquait pas directement au départ, ils étaient tous touchés de près ou de loin dans leur entourage de proches ou d'amis, le plus souvent sans que personne n'en parle, un premier choc. Ils ont donc cherché à comprendre et à se mettre dans la peau de leurs futurs personnages, pour écrire non pas ce qui sortait de leur imagination, mais une histoire qui, quoique fictive, est tirée d'expériences, de témoignages, de discussions bien réels et souvent douloureux partagés avec les acteurs de la vraie vie, et ressortis de manière spontanée à travers des jeux de rôles pour créer les situations et les dialogues.

Tous les "acteurs" de la réalité de l'homosexualité sont intervenus: associations telles que Lestime, 360°, Dialogai, mais également



un pédopsychiatre, une éducatrice du Service Santé Jeunesse, un pasteur, des psychologues, de jeunes homosexuels et leurs parents, avec chacun leur propre discours, leur propre point de vue et leur propre ressenti, réunis par Anouchka, un peu aussi comme garde-fous de ces enfants, en raison de la sensibilité du thème.

## Le travail et l'implication

Après la prise de conscience d'un problème masqué par le tabou, et de la souffrance qui en résulte, les jeunes ont ouvert grand leurs oreilles, délié leur langue et abandonné leurs préjugés pour réellement comprendre. Second choc: la confrontation aux réactions de moquerie, de rejet, d'incompréhension vis-à-vis du choix de leur thème de la part de proches. Il était soit perçu comme du prosélytisme, soit il paraissait comme contagieux d'en parler, et dégradant de jouer "un homo". La surprise et la déception ont fait place aujourd'hui à une force, acquise par ce vécu épisodique d'une pression psycholo-

gique que la communauté homosexuelle vit encore au quotidien. Partant de leur surprise et de leur incompréhension face à une homophobie encore ancrée dans les mentalités, souvent le fait d'un fossé culturel, religieux ou générationnel, la troupe a vu plus loin qu'une simple lutte contre le tabou et la discrimination. Du message de ses interlocuteurs, elle a voulu faire entendre que l'homosexualité n'est pas un choix, qu'il faut donc arrêter de la refuser, et de la blâmer comme telle. Ni maladie, ni forme de provocation, pas plus que d'être blond ou brun, introverti ou extraverti, noir ou blanc...

Le constat de la troupe résume bien ce parcours: «L'homosexualité, on en parle trop et souvent mal».

Le travail artistique n'a pas fait défaut, comme dans tous les spectacles d'Anouchka et sa troupe, qui intègrent toujours plusieurs disciplines liées à la scène: chant, danse, etc., et cette fois, les acteurs ont même dû prendre des cours de judo. Jusqu'à l'affiche accrocheuse

que l'un des jeunes acteurs-scénaristes a réalisée, mais Samuel n'en parle que du bout des lèvres, avec modestie.

## L'histoire

"Ma double vie" se passe entre filles, car la troupe comprend beaucoup d'adolescentes, un camp d'astronomie pour un contexte à l'extérieur, sous les étoiles, le judo pour amener les situations grâce à un sport de contact. Des noms fictifs choisis pour traduire la mixité d'aujourd'hui, alors l'histoire et les personnages se sont façonnés, modifiés, grâce à une synergie des esprits, tous les samedis, toutes les semaines, pendant un an, rien que pour l'écriture.

## Attentes

Leurs espoirs, à quelques semaines de la Première, le 16 novembre: y voir un public de tous horizons, toutes confessions, toutes opinions, et prolonger cet échange non seulement grâce à la table ronde prévue après le spectacle du 23 novembre, mais également en apportant le dialogue jusque dans les groupes d'amis et les familles. Au niveau professionnel, c'est l'espoir de décrocher l'opportunité de produire ensuite le spectacle dans d'autres contextes appropriés tels que le post-obligatoire, le Service Santé de la Jeunesse montrant déjà son soutien en chapeautant la création.

On souhaite à cette pièce le même succès que les précédentes productions de Théâtrochamp, peut-être à nouveau à un échelon international. Parce que ce théâtre est l'école de l'art, mêlé à des thèmes actuels, sensibles et polémiques, qui amènent les jeunes à travers un voyage intergénérationnel et interculturel, à devenir plus critiques, plus responsables, et qui les aide à s'affirmer, tout en apprenant un premier métier.

C. Miazza

### Infos pratiques: "Ma Double Vie"

du 16 novembre au 2 décembre,  
à la Salle communale  
Jean-Jacques Gautier,  
Chêne-Bougeries

### Représentations:

mardi, vendredi et samedi  
à 20 h et dimanche à 17 h

Spectacle tout public dès 11 ans.

Table ronde après le spectacle  
le 23 novembre.

## Au Musée d'ethnographie de Genève, annexe de Conches

### 1) "Scénario catastrophe"

L'exposition "Scénario catastrophe" invite à découvrir comment les sociétés humaines perçoivent, vivent et interprètent la catastrophe à travers leurs différentes cultures. La philosophie stoïcienne affirmait déjà que c'est la perception que nous avons des événements qui nous bouleverse, et non l'événement lui-même. Autrement dit, ce qui fait d'un aléa une catastrophe, c'est la présence de l'homme et de sa vulnérabilité.

Visites commentées publiques: MEG Conches, chemin Calandrini 7, les dimanches 4 novembre et 2 décembre 2007 à 11 h. Entrée libre, sans réservation.



Vue d'ensemble de l'exposition.

### 2) Atelier musical pour les enfants

#### "Bali - Que la musique te protège!"

Quel rôle joue la musique dans les sociétés qui vivent une catastrophe? Après une brève visite commentée de l'exposition, les enfants découvriront comment, à Bali, la musique est utilisée pour appeler les faveurs des dieux et protéger les hommes. Ils feront connaissance avec les instruments consacrés aux cérémonies, les "angklung", et apprendront à jouer ensemble un morceau. Dès 8 ans. Atelier animé par Sarah Mouquod, ethnomusicologue. Inscriptions et renseignements: tél. 022 418 45 90.

Combien? Fr. 15.-.

Quand? Mercredi 14 ou 28 novembre 2007, de 13 h 30 à 16 h 30.

Où? MEG Conches, chemin Calandrini 7.



Angklung indonésien.

Publicité

**Orligne**  
BIJOUX DECO

Création de bijoux - Transformations  
Réparations - Changement de piles  
Enfilage colliers - Expertises

Bijoux fantaisie  
Bijoux en argent  
Objets de décoration  
Cadeaux



Boucles d'oreilles en or blanc,  
diamants, pierre de lune  
et perle de culture grise

3 rue Peillorinex - Chêne-Bourg - tél. 022 349 34 39  
(face à la banque Raiffeisen, à côté de la coop)

Lu 14h à 17h / ma et je 10h à 12h - 14h à 17h  
ve 10h à 17h / sa 10h à 12h mercredi fermé

## A l'annexe de Conches avec un Passeport musées suisses



Le Musée d'ethnographie de Genève - et son annexe de Conches - sont affiliés au Passeport musées suisses fondé il y a tout juste 10 ans.

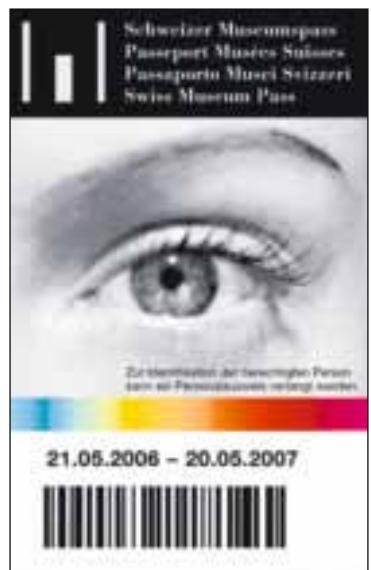
Le Passeport musées suisses donne accès aux collections et expositions de 430 musées dont celle du Musée d'ethnographie et des musées de Genève.

Pour le visiteur, le concept est simple: une carte, un nombre illimité de visites pendant un an. Pour les musées, les réglages ont été plus compliqués.

Quand en 1997, l'Association des musées suisses, Suisse Tourisme et l'Office fédéral de la Culture créent le Passeport musées suisses - dans le but de diversifier et d'augmenter le public des musées - ils ont préparé un concept qui convenait à la fois au plus petit musée et à la grande institution urbaine. Chaque entrée avec passeport fait l'objet d'un remboursement et depuis son lancement, le passeport a permis de redistribuer près de 13 millions de francs.

La Suisse a l'une des plus grandes densités de musées par habitant: des musées régionaux, mais aussi d'art, d'ethnographie, d'anthropologie, d'histoire et archéologie ou de sciences naturelles. Le passeport se devait de jeter un pont entre l'offre touristique et muséale. Par exemple, les touristes étrangers qui visitent la Suisse avec le Swiss Travel System (un abonnement général sur les transports publics qui s'achète hors de Suisse) ont aussi accès gratuitement aux musées. Les touristes en font un très grand usage.

Pour stimuler la découverte des musées, la Fondation Passeport musées suisses publie chaque semaine des suggestions de visites dans différents médias.

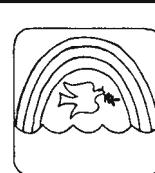


En 1998, 54% de la population suisse ne se rendait jamais dans un musée, contre 48% en 2006. Une évolution qui est à attribuer aux institutions dont les expositions sont de plus en plus attractives.

Cathy Savioz  
Coordination romande

Plus d'information:  
[www.passeport-musees.ch](http://www.passeport-musees.ch)  
En vente sur  
[www.passeport-musees.ch](http://www.passeport-musees.ch)  
ou à la Poste.

Fondation  
Passeport musées suisses  
Hornbachstr. 50,  
CH-8034 Zurich,  
Tél: 044 389 84 56,  
Fax: 044 389 84 00  
Mail: [info@museumspass.ch](mailto:info@museumspass.ch)



ENTREPRISE  
A. BAUDUCCIO

PEINTURE ET PAPIERS PEINTS  
travail soigné - devis sans engagement

6, ch. Deluc - 1224 Chêne-Bougeries

Tél. + fax: 022 349 55 26 [agribau@bluewin.ch](mailto:agribau@bluewin.ch)

Natel: 079 459 36 81

[www.bauduccio.ch](http://www.bauduccio.ch)

## “Assemblage”: un somptueux fascicule créé par l’Atelier ados écriture de Thônex

A l'époque des blogs, sms et e-mails, les jeunes perdent peu à peu le contact avec l'écrit. L'atelier ados écriture de cet été a permis à un petit groupe de jeunes de part et d'autre du Foron de créer un magnifique recueil, intitulé "Assemblage". Il s'inscrit dans une volonté d'assembler nos différences, afin que celles-ci soient enfin reconnues comme une richesse et non plus comme une frontière.

Ce numéro "o" n'est que le commencement d'une histoire que nous voulons vivre avec tous les jeunes intéressés à voir leurs écrits ou leurs dessins dans un somptueux fascicule, qui donne envie d'être regardé et d'être lu. C'est aussi l'occasion de se rassembler pour discuter des différents textes et de la création des prochains numéros. L'idée étant de créer ensemble.

Voici un extrait d'une jeune Thônésienne, qui grâce à l'article du *Chênois* de cet été a pris contact avec nous et nous a surpris par la beauté de ses textes.

«*Je me souviens encore,  
De cette fleur qui vient d'éclore.  
Cette fleur tel un souvenir qui me fait sourire.  
Tant de joies et de remords,  
Tiennent en moi encore et encore.  
Ce souvenir qui me réjouit,  
C'est toi qui m'ébahis,  
Mon cœur bat quand je te vois,  
oui c'est toi mon ami.»*

Extrait d'un texte de Morgane Jaquier

Ainsi qu'un des nombreux dessins d'un autre Thônésien, aux coups de crayon enchanteurs.



Dessin de  
Lluis Casellas

Le recueil est en vente au Centre de Loisirs de Thônex au prix de CHF 5.-. Si vous avez des textes ou des dessins que vous souhaitez nous faire partager, contactez Sandra au 022 348 75 32.

## 5<sup>e</sup> colloque de la petite enfance

C'est sur le thème de la créativité que s'ouvre à Genève le 5<sup>e</sup> colloque de la petite enfance. Cette manifestation s'articule cette année sur quatre axes principaux: "regards sur la créativité", "management et créativité", "l'enfant et la créativité" et "créativité et lien social". Du vendredi 2 au samedi 3 novembre, les participants se retrouveront au Théâtre du Léman (ex Grand Casino), autour de conférenciers issus du milieu artistique, économique, institutionnel, associatif genevois et vaudois, mais aussi belge, italien et français. Le spectacle clownesque d'Howard Buten ouvrira une parenthèse ludique entre ces deux journées d'étude, le vendredi 2 novembre à 20 h. La participation au colloque et au spectacle est payante. Renseignements et inscriptions sur [www.colloqueenfance.ch](http://www.colloqueenfance.ch)



K. L.

## RAPPEL

## 2<sup>e</sup> prix littéraire des Trois-Chêne

Le Comité de Coordination Culturel Chênois (CCCC) organise le Prix littéraire des Trois-Chêne, décerné en principe tous les deux ans.

Le 2<sup>e</sup> Prix littéraire a été lancé le 1<sup>er</sup> mars dernier et le genre littéraire en concours est une nouvelle de 15 à 20 pages.

Les ouvrages doivent être adressés au CCCC pour le 31 octobre 2007 et les résultats seront rendus publics le mardi 1<sup>er</sup> avril 2008.

Le règlement de ce concours, paru dans *Le Chênois* du n° d'avril 2007, peut être consulté en ligne sur les trois sites internet des mairies chênoises.

## Bulletin d'inscription à l'attention des auteurs

Après avoir pris connaissance du règlement, vous pouvez nous soumettre les manuscrits que vous souhaitez voir concourir (en 2 exemplaires papier plus un support informatique); ceux-ci doivent impérativement être accompagnés du bulletin ci-dessous dûment rempli et adressés au Prix littéraire des Trois-Chêne – CCCC – p.a. Mairie de Chêne-Bourg – Avenue Petit-Senn 46 – 1225 Chêne-Bourg – à l'attention de Madame Catherine Origa. **Délai: 31 octobre 2007**

Titre de l'ouvrage présenté: \_\_\_\_\_

Nom et prénom de l'auteur ou pseudonyme  
(de chaque auteur en cas d'ouvrage collectif)

L'auteur: \_\_\_\_\_  
(renseignements indispensables pour la communication des résultats)

Nom et prénom: \_\_\_\_\_

Adresse postale: \_\_\_\_\_

Code postal – Ville: \_\_\_\_\_

Téléphone – fax: \_\_\_\_\_

e-mail: \_\_\_\_\_

Fait à: \_\_\_\_\_ Le: \_\_\_\_\_

# L'homme des cavernes surfe sur Internet

**O**n le trouvait partout, chez le dentiste, chez le coiffeur, dans la salle d'attente des médecins et parfois même à l'école. Chez les gens "bien", il traînait bien en vue sur la table basse du salon. Pourtant, après 60 ans d'existence, il a cessé d'exister. Le Courrier de l'UNESCO paraissait en 6 langues; il a rejoint le paradis encombré des disparus de la presse écrite. Certes, il existe toujours sous forme électronique mais... ce n'est pas pareil.

Vous me direz que je suis vieux jeu, que je n'ai rien compris à la révolution technologique. Et vous aurez sans doute en partie raison. Le papier reste un matériau noble qu'il fait bon tenir dans ses mains et puis pour l'instant que ce soit dans l'antichambre des médecins, des dentistes ou des coiffeurs. il n'y a pas encore d'ordinateur pour passer le temps.

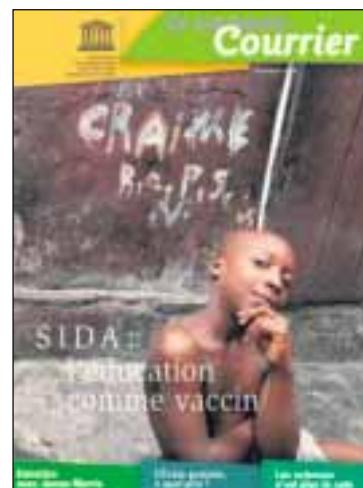
En fait, nous sommes en train d'assister à un passage. Je suppose que le jour où l'homme des cavernes, qui peignait ou gravait ses aventures sur ses murs humides a vu quelques jeunes hurluberlus utiliser des papyrus pour décrire la dernière chasse aux gazelles, il a dû avoir à peu près la même réaction que beaucoup d'entre nous ont eue face à l'apparition des magazines sur Internet.

## Internet est en passe de réussir: tuer le papier

Les magazines et les journaux papier disparaissent lentement. Comme dans le cas du Courrier de

l'UNESCO, il s'agit bien souvent de coût de production. De plus, ce que la télé n'est pas parvenue à faire, Internet est en passe de le réussir: tuer le papier. Les lecteurs infidèles préfèrent l'information sur Internet parce qu'elle est gratuite, elle est instantanée et à la carte. Vous voulez savoir le temps qu'il fait à Naxos, là où vous partez en vacances! Rien de plus simple: vous tapez météo et Naxos sur Google et vous avez la réponse. Vous êtes intéressé par les résultats de formule 1 de dimanche dernier: pas de problème c'est sur Internet. Même les derniers ragots concernant les frasques de Paris Hilton sont sur le Web. Les articles sont courts et simples et si le besoin s'en fait sentir vous pouvez toujours utiliser les liens qui vous conduiront vers des sites plus élaborés. Alors pourquoi se casser la tête à lire des journaux ou des magazines qui vont vous prendre du temps, ponctionner votre budget sans vous donner l'information que vous recherchez?

Seule entorse à cette nouvelle tendance, les journaux gratuits que dévorent petits et grands. Tout d'abord, parce qu'ils sont gratuits. Leurs articles sont courts, ils sont donc vite lus. On les trouve dans les lieux où en général le lecteur n'a rien de mieux à faire que lire, comme les transports en commun. Personne ne passe plus des heures à lire un journal le matin en tremplant un croissant dans un bol de café au lait. Longtemps considérés comme des sources d'information de



second choix, les journaux et magazines gratuits sont certainement le futur de la presse papier.

Mais, me direz-vous, Internet ne se lit pas comme un journal papier. Effectivement, la lecture sur Internet se fait "en travers" et ce sont les titres et les sous-titres qui retiennent notre attention. Par contre, lorsque l'œil rencontre un sujet digne d'intérêt, la lecture est beaucoup plus attentive sur Internet que sur le papier. Les photos ne sont que peu regardées, seul le contenu importe.

L'avantage supplémentaire de l'information sur Internet c'est que si une histoire vous semble ridicule, vous révolte ou vous intéresse vous pouvez le dire en tapant quatre lignes qui seront peut-être lues et autour

desquelles s'engagera une discussion. Certes, dans bien des cas, cela ne sert pas à grand chose, mais parfois ça soulage.

## Votre journal électronique dans le bus et *Le Chênois* dans votre lit

Une autre tendance: le lecteur recherche de plus en plus les informations locales. Aussi bien l'information instantanée comme le fait qu'il y a un bouchon de deux kilomètres à la douane de Moillesulaz. Ou bien encore l'information à moyen terme telle que des travaux vont être entrepris sur la route de Malagnou, qu'il y a eu un nouveau cambriolage route de Florissant, ou qu'il y aura un repas offert par une association à l'école de Conches samedi prochain. C'est en cela qu'un journal comme *Le Chênois* a encore de très beaux moments à vivre sous forme de papier ou sur le Net.

Là où le bâton blesse, c'est que pour l'instant l'ordinateur n'est disponible qu'au bureau ou à la maison et qu'au lit c'est un compagnon quelque peu encombrant. Mais là aussi les choses changent. Dans quelques mois, au pire dans un an ou deux, des écrans sous forme d'une feuille plastifiée pliable seront disponibles. Dès qu'ils seront en vente à des prix abordables, vous pourrez lire votre journal électronique dans le bus et *Le Chênois* dans votre lit sous forme d'une feuille légère et facile à manier qui se mettra à jour en temps réel.

Jean Michel Jakobowicz

# 2012 Rousseau pour tous! Appel à projets

## Pourquoi une commémoration?

Jean-Jacques Rousseau est né le 28 juin 1712 à Genève, où il a passé les seize premières années de sa vie. Si les relations qu'il a entretenues avec sa ville natale ont parfois été tumultueuses, son œuvre n'en est pas moins marquée d'une profonde empreinte genevoise.

Le projet 2012 Rousseau pour tous, proposé par le Département de la culture de la Ville de Genève, s'inscrit dans la liste des commémorations qui ont, de tout temps, honoré la mémoire du plus illustre de nos citoyens. Il a pour but de rappeler l'importance de l'héritage genevois dans la vie et l'œuvre de Rousseau. Il souhaite rassembler toutes les initiatives et toutes les énergies disponibles dans un esprit d'association et de partage. L'œuvre de Rousseau touchant tous les domaines du savoir (littérature, philosophie, éducation, droit, musique, botanique...), le tricentenaire apparaît comme le fédéra-

teur naturel de toutes les synergies et de toutes les compétences.

## Un projet rassembleur

Le titre, 2012 Rousseau pour tous, indique bien la direction à prendre, qui est celle d'une réunion de l'en-

semble de la population autour de la personne de Jean-Jacques Rousseau. 2012 Rousseau pour tous, s'il présente naturellement un volet scientifique et muséal, se doit de n'être pas cantonné dans des sphères exclusivement spécialisées. L'appel à projets concerne dès lors tous les événements susceptibles de célébrer la mémoire de Jean-Jacques Rousseau durant l'année 2012.

Sont concernés par la commémoration 2012 Rousseau pour tous les domaines de la musique, des arts

du spectacle, du patrimoine culturel, des arts plastiques et visuels, de la littérature, du livre et de la traduction, de la philosophie et de la pédagogie. Les projets appelés à contribuer à cette mise en valeur de Jean-Jacques Rousseau et des Lumières peuvent prendre la forme d'expositions, de publications, de conférences, d'animations, de banquets républicains, de films, de colloques, de concours, de conférences, de jeux, de lectures, de promenades, de pièces de théâtre, de visites, etc.



## Renseignements et suivi:

Nathalie Chaix: +41 (0)22 418 65 55 (nathalie.chaix@ville-ge.ch)

François Jacob: +41 (0)22 344 71 33 (francois.jacob@ville-ge.ch)

[www.rousseau2012.ch](http://www.rousseau2012.ch)

Date limite d'envoi: 31 mars 2008

Département de la culture – Projet 2012 Rousseau pour tous  
Route de Malagnou 17 – Case postale 10 – 1211 Genève 17



**LA PRIMAIRE –  
EXPOSITION DU 10 AU 25 NOVEMBRE 2007**

# Tous azimuts...

**L**es lecteurs voudront bien ne pas donner à notre titre un sens péjoratif quelconque. Il signifie, pour nous, tout au contraire, une qualité extraordinaire de la création artistique: l'extrême diversité dans la perception des choses, dans les moyens d'expression, dans l'imagination des formes aussi bien que des contenus. D'un mot plus ambitieux: la liberté de l'artiste. Etant bien entendu que cette liberté

ne va pas dans le sens du "n'importe quoi" ou de "là peu près". Il y a chez tout vrai artiste une conscience aiguë des exigences formelles auxquelles il doit soumettre son travail, sans toutefois que soient bridées l'invention, l'audace, l'expérimentation. L'exposition à venir fournit amplement matière à réflexion sur le thème ainsi énoncé.

Commençons par le travail de **Thomas Barbier**. Ce jeune photographe nous amène en Chine, ce pays dont il a voulu découvrir non pas l'effervescence technique et industrielle, mais les fondements traditionnels, en particulier religieux. «J'ai passé un certain temps dans les temples de ces différents mouvements religieux – bouddhisme, taoïsme, confucianisme – afin de voir comment s'y organisait la vie des moines, ainsi que celle des croyants qui viennent s'y recueillir...». Techniquement parlant, il s'agit d'une vingtaine de photos en noir et blanc, argentiques à la base, mais scannées et retouchées ensuite à l'ordinateur. La liberté, ici, est celle du choix des prises de vue, celle de la sympathie éprouvée au contact d'un monde différent de celui du voyageur. Par son exposition, le photographe par-

tage avec le public cette sympathie et les émotions qui l'ont travaillé tout au long de son voyage et de ses rencontres.



Un pas de plus et nous entrons dans l'univers coloré, foisonnant, mouvementé du peintre **Gérald Jacot-Descombes**. De lui, il faut savoir qu'il est de métier joaillier-bijoutier. De là naît chez lui un besoin ou un conflit significatif, dont il rend compte avec lucidité: «Fasciné par les formes et les couleurs, j'essaie de trouver un équilibre entre la création pure, sans limites ni contingences, et le travail de la matière qui, lui, nécessite une discipline sans faille. On ne peut pas traiter les métaux n'importe comment. C'est un long apprentissage, parfois fastidieux, qui structure à la fois la personnalité et l'appréhension du monde. C'est un ancrage dans la réalité visible alors que la peinture est pour moi un champ infini d'exploration semi-consciente du monde invisible. Je me sens particulièrement proche de la démarche d'artistes comme Max Ernst ou Henri Michaux ainsi que de l'Art Brut. J'ai utilisé diverses techniques, crayon de couleur, fusain, gouache, huile, préférant d'abord les petits formats,

mais j'éprouve depuis quelques années le besoin de m'exprimer sur de plus grandes surfaces.» A Conches, nous aurons le plaisir d'en découvrir une belle série.



Bien différente est la réaction que peuvent provoquer chez le spectateur les œuvres sortant de l'atelier-galerie du sculpteur neuchâtelois **Jean-Marc Chappuis**. Il s'agit de sculptures en céramique, produites dans la technique du raku. Des grès engobés travaillés à une température de 1080° et des grès soumis à une température allant jusqu'à 1280 degrés. Ce que ces sculptures ont d'étonnant et de fascinant, c'est leur inspiration, que l'artiste puise, selon ses dires, dans «le Moyen-âge, la science-fiction, l'imaginaire». Quoi de plus divers, de plus étrange! Il faut voir se dresser les girafes, se projeter vers vous les dragons, ouvrir large leur gueule les chiens. L'artiste nous conduit, à travers ces êtres de fiction, vers des coins secrets de son imagination et, qui sait, de son monde intérieur. ■

Flurin M. Spescha



## Galerie La Primaire

Exposition du 10 au 25 novembre 2007 (Deuxième exposition de la saison 2007-2008)

**Jean-Marc Chappuis, sculptures**

**Thomas Barbier, photographies**

**Gérald Jacot-Descombes, huiles**

Vernissage/café-croissant: samedi 10 novembre de 9 h à 12 h.

Dimanche 11 novembre à 17 h: heure musicale

**Trio Indigo, violon, piano et clarinette**

**Soirée tango**

Entrée libre, collecte à la sortie.

Galerie La Primaire – 7, Chemin de la Colombe, 1231 Conches  
Bus 27 et 20 arrêt Malagnou ou bus 8 arrêt Conches

La galerie est ouverte en présence des artistes:  
les samedis de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 17 h  
et les dimanches de 14 h 30 à 17 h

En semaine sur rendez-vous  
avec l'un ou l'autre des artistes.

## Expositions et animations à la Bibliothèque de Gaillard

**Octobre:**

Halloween: décoration et livres  
(albums, contes, documentaires et livres animés).

**Novembre:**

Généalogie "Ma famille et moi"

Nous avons tous besoin d'un nom et d'un prénom pour savoir qui nous sommes et d'où nous venons...

Heures d'ouverture:

lundi de 9 h à 11 h 30; mercredi et samedi de 9 h à 11 h 30 et de 15 h à 18 h 30

Adresse:

7, place Porte de France  
(à proximité de la douane française de Moillesulaz)  
Tél. +33 450 38 53 60

# Centre de Rencontres et de Loisirs de Chêne-Bougeries

## Edito

### Politique culturelle? Politique sociale? Politique socioculturelle?

Parler de politique culturelle c'est souvent parler de la production culturelle que l'on va, pour les meilleures raisons du monde, soutenir et promouvoir. La politique culturelle renvoie à une idée d'événements, de performances et de représentations artistiques produites pour l'éducation du public.

Dans cet ordre d'idée, le public devient dès lors: les publics, le public cible, les groupes sociaux visés, auxquels est adressé tel ou tel type d'événement.

La politique culturelle revient comme il se doit à effectuer et défendre des choix de production de qualité pour le plus grand plaisir du public. Le rapport triangulaire prestation (spectacle) – acteur (artiste) – spectateur (public) est une des logiques de la Culture, telle qu'elle est prise en compte dans les politiques culturelles.

Mais est-ce vraiment là toute la culture? Qu'est ce qui, dans le fond, est culturel? Qu'est-ce qui relève de la culture?

Une autre approche est celle de penser que la culture au sens large dépasse les concepts et les mises en boîtes. Quelle est la résultante, autant que la production permanente, des agents de culture que nous sommes tous? De ce fait, partir du principe que nous sommes tous acteurs culturels, c'est donner à chacun une liberté et une légitimité dans la culture. Et rendre à la culture sa dimension vivante comme l'expression de l'existence des rapports entre chacun. Tel est le pari de l'animation socioculturelle:

### 1. Intégrer

Faire partie c'est être acteur, encore faut-il avoir sa place (intégrer). L'animation socioculturelle, c'est s'en donner les moyens, c'est créer un cadre d'échanges et de rencontres, permettant aux uns et aux autres de se connaître et de se reconnaître en expérimentant le respect.

### 2. Autonomiser

Prendre part c'est être actif, encore faut-il avoir les moyens d'agir (autonomiser). L'animation socioculturelle permet de donner à chacun la possibilité de développer ses capacités et ses moyens d'action.

En résumé, on pourrait dire que pour cause de culture on construit du social et pour cause de social on construit de la culture.

### Petit Quiz de la culture...:

Dans la perspective "culture une affaire de tous": répondez par oui ou par non aux questions suivantes et reportez-vous aux résultats en fin d'article.

*Est-ce que faire de la danse, de la gym, ou du Taïbo c'est culturel?*

*Est-ce que peindre sur soie, à l'huile ou faire du dessin d'académie c'est de la culture?*

*Est-ce que prendre du plaisir à manger ensemble, faire du tricot ou du scrabble c'est culturel?*

*Est-ce qu'échanger sur des livres, se rencontrer sur un sujet de réflexion, ou faire une disco c'est faire de la culture?*

*Est-ce que faire un projet d'entraide humanitaire ou une rencontre café-croissants c'est être dans la culture?*

*Est-ce que jouer, apprendre à être ensemble ce n'est pas culturel?*

*Le loisir et l'éducation ne relèvent-ils pas de la culture?*

### Résultats du test...

*Si vous avez une majorité de "oui", vous avez probablement compris la "politique socioculturelle" du Centre de Rencontres (considérer les gens comme acteurs de la culture) et vous êtes évidemment les bienvenus.*

*Si vous avez une majorité de "non", vous êtes aussi évidemment les bienvenus au Centre de Rencontres car l'attitude culturelle et sociale de la politique du Centre de Rencontres veut que l'on cherche à se comprendre.*

Luis Pérez,  
animateur-coordonateur

### Ludothèque de Chêne-Bougeries

Service de prêt et jeux libres:  
mercredi, 16 h-18 h.  
Bientôt mardi 16 h-18 h.

### Il reste des places dans les activités suivantes:

#### Adultes

Gym, eutonie, taïbo, capoeira, samba, dessin académique, peinture sur soie, peinture à l'huile, poterie, photo, tricot adultes, bridge, scrabble.

#### Enfants

Peinture sur soie, poterie: mercredi de 8 h 45 à 10 h 30; 10 h 30 à 12 h 15; 13 h 30 à 15 h. Percussion, piano, atelier bijoux, créativité.

#### Aînés

Resto: lundi de 11 h à 14 h.  
Club des aînés: jeudi de 14 h à 18 h.  
Rencontres et Réflexion:  
jeudi 15 novembre, de 14 h à 16 h.

Propositions, projets,  
renseignements et inscriptions:  
Centre de Rencontres et de Loisirs  
41, ch. De la Gradelle – 1224 Chêne-Bougeries  
Tél: 022 349 44 49 – Fax: 022 349 52 91  
Secrétariat: lundi à vendredi de 9 h 30 à 12 h 30  
Accueil: mardi à vendredi de 14 h à 18 h.



# Centre de Rencontres et de Loisirs de Thônex

## Horaires d'accueil

Lundi: fermé; mardi de 14 h à 22 h; mercredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; jeudi de 9 h à 12 h et de 14 h à 20 h; vendredi de 14 h à 22 h; samedi de 14 h à 18 h.

## Accueil libre également durant les vacances d'automne

Du 22 au 26 octobre, le centre sera ouvert en accueil libre de 14 h à 19 h.

Publicité

## Spécial disco 12-15 ans

Le vendredi 21 décembre, de 19 h à 22 h 30, nous t'attendons pour venir danser. Tu peux aussi venir fêter ton anniversaire.

## Mardis avec la Ludothèque de Thônex:

Les mardis 6 novembre et 4 décembre, grandes soirées de jeux en famille.

## Cours

Horaires, se renseigner au Centre.

## Calendrier des événements

### Samedi 24 novembre dès 20 h

concert rock métal. Entrée CHF 10.– (CHF 5.– pour étudiants, chômeurs, AVS et moins de 18 ans).

### Samedi 8 décembre dès 21 h

cabaret-cirque par les élèves de la formation professionnelle du Théâtre Cirque.

Dimanche 9 décembre de 15 h à 17 h théâtre et cirque avec les enfants et les jeunes de la formation spectacle et les élèves de la formation professionnelle du Théâtre Cirque.



Route de Jussy 39  
Tél. 022 348 75 32  
Fax 022 348 31 90  
Secrétariat ouvert entre 14 h et 18 h

Votre perruque...  
un instrument de beauté  
et de confort

Ecoute et accompagnement professionnels - perruques médicales remboursées par les caisses-maladie



**Institut Margareth**  
Coiffure Beauté Bien-être

Sur rendez-vous : 022 349 08 23  
Thônex - [www.institutmargareth.ch](http://www.institutmargareth.ch)

# 20 ans du Centre de Loisirs et de Rencontres de Thônex

Le 17 septembre 1987, après 22 ans d'animation dans ses locaux de l'avenue Tronchet, l'Association du Centre de Loisirs et de Rencontres de Thônex inaugurerait son nouveau bâtiment au 39 route de Jussy. Cette inauguration a eu lieu en présence de nombreux habitants, bénévoles, intervenants, animateurs, et bien entendu des autorités communales et cantonales.

Il a donc paru normal à la même association, bien que composée de nombreux autres membres, de célébrer les 20 ans en invitant les acteurs de l'époque dans le cadre d'une grande journée Portes ouvertes le samedi 22 septembre 2007.

Dès 11 heures, chacun a pu venir visiter les locaux et expérimenter ainsi les nombreuses activités proposées: poterie, réparation de vélo, musique, jeux divers, contes pour les enfants, tours en poneys, etc... avec la possibilité de manger sur place et de boire un verre en famille ou/et entre amis. Cela a également été l'occasion de découvrir "Assemblage", le recueil de mots et d'images réalisés durant l'été par des jeunes de part et d'autre du Foron.



L'atelier poterie a été particulièrement impressionnant puisque, encadrés par deux potières, les petits comme les grands ont pu sculpter de petites pièces qui ont ensuite été réunies sur un énorme vase. Il nous reste encore à trouver un four de cuisson suffisamment grand pour accueillir cette imposante œuvre.

Les spectacles et ateliers de nos voisins et amis du Théâtre Cirque furent également un moment fort de la journée. Les enfants ont alors pu s'initier, certains au trapèze, d'autres au jonglage, ainsi qu'à des exercices de gymnastique.

L'apéritif officiel a permis, notamment à Messieurs Jean-Pierre Chenu et Jean-Claude Mingard (Conseillers administratifs il y a 20 ans), de renouer avec différents acteurs dans le lieu où ils avaient donné le premier coup de pioche et moulé la première brique 22 ans plus tôt.



Enfin, après une délicieuse raclette servie par nos amis du quartier de Mon-Idée, nous avons pu assister dans la salle de spectacles au conte préparé par Axel De Vreese. Cet artiste belge est venu récolter des histoires purement thônesiennes pour nous les retransmettre humoristiquement avec

quelques acolytes. Grâce à Ratchat (le chat du cimetière de Thônex), nous avons pu en savoir plus sur le Curé Desclouds, la chapelle de Madame Duby, l'incendie de la Salle Communale il y a 20 ans (le même jour que l'inauguration du Centre de Loisirs et de Rencontres), ...

Ratchat a gardé pour la fin la Pierre à Bochet sous laquelle se cache un magnifique trésor... Et de présenter Nono, un maçon cherchant sa tombe dans le cimetière, qui a participé à la construction du Centre de Loisirs et de Rencontres. Pour la fête des 20 ans, il a demandé à Axel de transmettre le message suivant:

«Tu leur diras que le trésor de Thônex, c'est ses habitants. Qu'une maison de loisirs, comme on a sué pour en avoir, c'est fait pour qu'ils se rendent compte qu'ils sont leur trésor. Qu'ils ne s'arrêtent pas aux images. A l'image de l'enfant turbulent, à l'image du parent BCBG (Bon Chic Bon Genre) ou baba cool, à l'image du jeune qui fume des cigarettes qui font rire, ou à l'image du soixantenaire qui vient faire sa partie de billard. Derrière chacune de ces images il y a une partie de leur trésor. Et j'aurais bien voulu leur dire, tu comprends. T'essayeras de leur expliquer. Tu me promets?»

E. Rouget





39, route de Sous-Moulin 1226 Thônex

www.cssm.ch

# PATINOIRE



**DU 6 OCTOBRE 2007 AU 9 MARS 2008**

## TARIFS

	Adultes dès 16 ans	Enfants, AVS Apprentis-étudiants Jusqu'à 20 ans Chômeurs
- Entrée simple	5.--	3.--
- Carte de 10 entrées 1)	45.--	25.--
- Accompagnants	5.--	3.--
<b>Abonnement saison</b>		
Habitants 3-Chêne 1)	55.--	30.--
Autres 1)	85.--	45.--
Location de patins	5.--	3.--
Carte 10 locations de patins	40.--	20.--

1) y compris carte à puce (CHF 5.--)

Sur demande, tarifs : famille, groupes, anniversaires, écoles, heures de glace et aiguillage patins.

Renseignements :

Administration 022 / 305 00 00

En saison :

Patinoire 022/305 00 60 - info disque 022/305 00 99

**HORAIRE d'ouverture au public (sous réserve de modifications)**

### PATINAGE

Lundi, mardi, jeudi, vendredi 12h.00 - 16h.30

Mercredi 10h.30 - 12h.00 / 14h.15 - 16h.30

Samedi 14h.30 - 17h.15

Dimanche 10h.00 - 11h.30 / 14h.45 - 17h.45

### HOCKEY

Tous niveaux : Lundi 12h.00 - 13h.30 (1/3)

Débutants + parents-enfants : Dimanche 18h.00 - 19h.30 (1/2)

Hockeyeurs confirmés : Dimanche 18h.00 - 19h.30 (1/2)  
19h.45 - 21h.30

**Plusieurs animations spéciales durant la saison,  
les détails suivront sur notre site internet**



## COMMUNE DE THÔNEX

# fête de l'Escalade

**Mardi 11 décembre 2007 dès 18 h à la salle des fêtes**

### CORTÈGE AUX FLAMBEAUX

Emmené par l'Harmonie de Thônex-Gaillard  
Les enfants sont invités à participer au cortège;  
rendez-vous dès 19 h, à la douane de Moillesulaz;  
départ à 19 h 15. Parcours: rue de Genève,  
place de Graveson (arrêt), ch. des Deux-Communes,  
ch. du Chablais, rte de Jussy, av. Tronchet.

Esplanade salle des fêtes, dès 19 h 30, vin et thé chauds  
20 h 15: bris de la marmite

soupe gratuite  
bols souvenirs  
fromage, saucisses  
hamburgers,  
marrons grillés

bal  
avec la disco-mobile  
**STROBOTECH**

Masques et déguisements seront les bienvenus.

Organisation: commune de Thônex

# Les Trois-Chêne

## Vacances scolaires

Du lundi 22 au vendredi 26 octobre 2007. La rentrée est fixée au lundi 29 octobre 2007.

## Heure d'hiver

L'heure d'été prendra fin le dimanche 28 octobre 2007, à 3 h. Il sera alors 2 h.

## CASS des Trois-Chêne

136, chemin De-La-Montagne

1224 Chêne-Bougeries

Le Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne est composé d'un service d'accueil et d'unités travaillant en interdisciplinarité qui dispensent les prestations suivantes:

- prestations d'aide et de soins à domicile;
- prestations d'action sociale individuelle;
- consultations gratuites pour les parents de jeunes enfants: tous les mardis de 15 h à 17 h dans nos locaux;
- prestations sociales communales;
- permanence de soins ambulatoires, du lundi au vendredi, de 14 h à 15 h.

Centre d'Action Sociale et de Santé des Trois-Chêne

Horaires, du lundi au vendredi: de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h.

Téléphone: 022 420 44 00 en dehors des heures d'ouverture: 022 420 20 20. Fax: 022 420 44 01. Site: [www.social-sante-ge.ch](http://www.social-sante-ge.ch)

## Office pour l'orientation, la formation professionnelle et continue (OFPC)

(Même adresse) Horaires, du lundi au vendredi: de 13 h 30 à 17 h 30.

Nouveaux numéros de téléphone et fax:

Tél: 022 388 46 91

Fax: 022 388 46 90

E-mail: [ofpc@etat.ge.ch](mailto:ofpc@etat.ge.ch)

## Action Trois-Chêne pour l'emploi

(Même adresse)

Permanence chômage ouverte aux communiers des Trois-Chêne et de certaines communes avoisinantes



Horaires, du lundi au jeudi: de 8 h 30 à 12 h. Les après-midi sur rendez-vous. Fermé le vendredi. Tél. 022 348 45 72, fax: 022 348 45 92 E-mail: [3cheneemploi@bluewin.ch](mailto:3cheneemploi@bluewin.ch)

## Incendies dans les bois

Les personnes qui se rendent dans les bois sont invitées à se comporter avec la plus grande prudence. Il est interdit de mettre le feu aux herbes sèches et broussailles et de faire du feu à l'intérieur ou à distance inférieure à 30 mètres de leur limite.

Lorsque la commune ne procède à aucune collecte, seule l'incinération en plein air de déchets secs naturels provenant des forêts, des champs et des jardins est tolérée, pour autant qu'il s'agisse d'une petite quantité de moins de 0,5 m<sup>3</sup> et qu'il n'en résulte pas de nuisances excessives pour le voisinage. Ces dispositions découlent de la nouvelle loi sur la gestion des déchets (L. 120.01 art. 23).

## Fumées et odeurs

Sont interdites les émissions de fumée ou de suies, les odeurs ou émanations incommodantes qui excèdent les limites de la tolérance que se doivent les voisins eu égard à l'usage local, à la situation et à la nature des immeubles.

## Tondeuses à gazon, machines de jardin

**Art. 10B** (Législation F 3 10.03)

1. L'usage des tondeuses à gazon équipées d'un moteur à explosion est interdit:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés.
2. L'usage de machines à souffler les feuilles équipées d'un moteur à explosion est autorisé du 1<sup>er</sup> octobre au 31 janvier. Durant cette période, il est interdit d'en faire usage:
  - a) de 20 h à 8 h, du lundi au samedi;
  - b) les dimanches et jours fériés;
  - c) sur les chemins forestiers.
3. Il peut être dérogé, à titre exceptionnel et sur autorisation, à la restriction d'usage prévue à l'alinéa 2.

## Tronçonneuses et souffleuses de feuilles

Par analogie avec les tondeuses à gazon, et par respect pour le voisinage, on s'abstiendra d'utiliser les tronçonneuses et souffleuses de feuilles à moteur à explosion avant 8 h et après 20 h, ainsi que les dimanches et jours fériés.

Souffleuses autorisées du 1<sup>er</sup> octobre 2007 au 31 janvier 2008.

## Nettoyage des berges de La Seymaz

Cette année à nouveau, les trois communes chênoises en association avec l'association Seymaz rivière, organisent le nettoyage des berges de La Seymaz, le samedi 10 novembre de 9 h à 12 h.

Les personnes intéressées pourront participer à cette opération en se rendant soit:

- au pont sur La Seymaz situé au centre du Vieux-Bourg (rue du Péage);
- dans le préau arrière de l'école De Haller.

# Chêne-Bougeries



## Le Conseil administratif reçoit

Le Conseil administratif rappelle l'organisation d'un accueil personnalisé pour les communiers qui souhaiteraient rencontrer les autorités. Ces dernières seront disponibles, en leurs bureaux, à la mairie, les mercredis de 17 h à 19 h, aux dates suivantes: **14 novembre 2007, 23 janvier 2008, 12 mars 2008, 7 mai 2008** (sans rendez-vous au préalable).

## Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries-Voiron

L'état civil Chêne-Bougeries-Voiron ouvre ses portes le **mardi de 8 h à 16 h non stop** et les autres jours de la semaine, **lundi, mercredi, jeudi, vendredi, de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30**.

- Formalités d'état-civil des habitants des communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge, Puplinge.
- Demandes de documents d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant des mois d'août et de septembre 2007:

Mariages:	11
Naissances:	161
Décès:	19

## Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

- **Salle communale J.-J. Gautier** – 1, route du Vallon – (rez: jusqu'à 500 places assises). Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:
  - le carnotzet (maximum 12 places assises)
  - la salle de société (maximum 50 places assises).
- **Espace Nouveau Vallon** – 8, route du Vallon – (40 places assises). Ces locaux sont plus particulièrement destinés à des expositions et réceptions.
- **Locaux communaux** – 26, chemin du Pont-de-Ville – (50 places assises). Locaux situés en sous-sol; salles nettoyées, rangées, rendues pour minuit.

- **Salle polyvalente école du Bévéder** – 71, chemin De-La-Montagne – (150 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).
- **NOUVEAU: Salle de la Colombe** – école de Conches (70 places assises; salle nettoyée, rangée, rendue pour minuit).

Pour tous renseignements et réservations, les personnes intéressées voudront bien s'adresser au secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires de mariage

Les couples, domiciliés sur la commune de Chêne-Bougeries, qui souhaitent être fêtés par les autorités communales dans le cadre de leur 50<sup>e</sup>, 60<sup>e</sup> ou 70<sup>e</sup> anniversaire de mariage, sont priés de bien vouloir s'annoncer auprès du secrétariat de la mairie (tél. 022 869 17 17).

## Anniversaires des aînés

Le maire a le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 80<sup>e</sup> anniversaire et de rendre visite à celles et ceux atteignant leur 90<sup>e</sup> anniversaire.

Les personnes ayant célébré leur 80<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de septembre 2007: M<sup>es</sup> Rashida Rahim, Maria Nissille, Françoise Roehrich, Yvette Lopez, Eva Nagy, Ginette Frei, Jeannette Tamman; MM. Jean Tissot-dit-Sanfin, Giorgio Abraham, Eustasio Garcia, Amadeo Cecchi.

Les personnes ayant célébré leur 90<sup>e</sup> anniversaire sont:

- Pour le mois de septembre 2007: M<sup>es</sup> Petronella Mathey-Doret dit Doret, Elisabeth Bovay.

M<sup>me</sup> Nelly Schibli a fêté ses 102 ans le 12 septembre dernier.

Nos autorités leur réitèrent leurs sincères félicitations et leurs voeux de bonne santé.

## Carte journalière commune

Afin de répondre à la grande demande des communiers, **5 cartes journalières** sont mises à disposition à la mairie.

Seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier.

Conscients de l'intérêt croissant que vous portez à ces billets, nous vous demandons de bien vouloir faire preuve de compréhension lorsque tous les billets ont été vendus.

### Les avantages qui vous sont offerts:

– vous pouvez acheter une ou deux cartes journalières pour la date de votre choix durant le mois en cours ou le mois suivant.

– vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics;

– il n'est pas nécessaire, après usage, de rendre la carte journalière à la mairie.

### Prix d'une carte journalière: CHF 35.–

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie au 022 869 17 17.

Les cartes journalières ne seront délivrées que sur présentation d'un document de légitimation.

## Transports publics genevois – Cart@bonus

Afin d'encourager l'utilisation des transports publics, les autorités de la commune de Chêne-Bougeries, ont décidé d'offrir à leurs communiers des cart@bonus Unireso à un tarif préférentiel.

Ainsi, chaque mois, 100 cartes à CHF 30.– sont mises à disposition au prix de CHF 20.–.

Les personnes intéressées concernées voudront bien se présenter au guichet de la mairie, munies d'une pièce d'identité.

ATTENTION: il ne sera délivré qu'une seule carte@bonus par famille. Aucune réservation ne sera effectuée.

## Nouveau: containers pour capsules à café Nespresso

La ville de Chêne-Bougeries met désormais à votre disposition, des containers pour récolter les capsules de café Nespresso, aux emplacements de récupération suivants:

- Avenue A.-M. Mirany;
- La Gradelle: chemin de l'Eperon;
- Place de Conches.

## Autorisations de construire – Requêtes en construction et démolition

APA 28668-2 – M. I. Siddiqi – Rénovation et isolation de la toiture et création d'un escalier – 7, chemin des Vignettes.

DD 101472-2 – M. Albert Kattan – Transformation et agrandissement villa – 7, chemin de Fossard.

DD 101489-2 – M. Giuseppe Viggiani – Agrandissement et aménagement d'un sous-sol, rénovation des façades et de la toiture – 105, route de Chêne.

DD 101492-2 – M<sup>me</sup> Claire-Lise Arnold – Construction de deux villas mitoyennes et garages – 5, 5A, chemin du Petit-Pont.

M 5893-2 – M<sup>me</sup> Claire-Lise Arnold – Démolition d'une villa – 5, chemin du Petit-Pont.

## Compte-rendu de la séance du Conseil municipal du 13 septembre 2007

Lors de sa séance du 13 septembre 2007, le Conseil municipal de Chêne-Bougeries a:

– procédé, en début de séance, à l'assermentation de M. Naggar, conseiller municipal du groupe libéral, conformément à l'article 8 de la loi sur l'administration des communes du 13 avril 1984;

– adopté par 13 voix pour, 7 voix contre et 2 abstentions, le projet de plan de quartier n° 29410-511, situé chemin de la Bessonnette (enquête publique n° 1508);

– décidé d'acquérir par 13 voix pour, 8 voix contre et 3 abstentions, un immeuble situé 23, rue de Chêne-Bougeries, actuellement propriété de l'Etat de Genève, ceci pour un montant de CHF 140 000.–;

– pris connaissance du projet de budget de fonctionnement communal 2008, ainsi que des commentaires y relatifs du Conseil administratif.

*Les procès-verbaux approuvés par le Conseil municipal sont également disponibles sur [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)*

## Dates des prochaines séances du Conseil municipal

Jeudi 8 novembre 2007 et jeudi 6 décembre 2007.

Toutes les séances ont lieu à 20 h 30 à la Villa Sismondi, 4 route du Vallon.

## Inauguration de "La Montagne" – Foyer pour jeunes filles



**A** Genève, des jeunes, suisses ou étrangers, vivent dans des conditions précaires qui mettent en péril leur formation et risquent de les amener progressivement vers une marginalisation. Dans un souci de prévention, la Croix-Rouge genevoise a développé depuis 2002 un programme "Logement Jeunes", qui permet à des jeunes de 18 à 25 ans, disposant de moyens financiers limités, de mener à bien leur formation.

C'est ainsi qu'a été ouverte en 2006 la Maison La Roseraie pour les garçons. Pour les jeunes filles, la Croix-Rouge vient d'ouvrir une nouvelle maison au 2, chemin De-La-Montagne qui leur offre un cadre de vie fonctionnel et adapté aux études. Cette dernière a été officiellement inaugurée mardi 2 octobre à 11h., en présence de S.A.I.R. l'Archiduchesse Marie-Astrid d'Autriche, Mme Béatrice Grandjean-Kyburz, maire de Chêne-Bougeries, Mme Eliane Babel-Guérin, directrice de la Croix-Rouge genevoise et M. Guy Mettan, président de la Croix-Rouge genevoise.

Dans son allocution, M<sup>me</sup> le maire a souligné avec une certaine émotion que les autorités de Chêne-Bougeries

étaient fières d'inaugurer "La Montagne". «Emotion, parce qu'à Chêne-Bougeries nous sommes très conscients que l'intégration sociale, en particulier des jeunes gens, est primordiale. Si la tâche est facile pour certains, parce qu'ils sont entourés de leurs proches ou de leurs amis, elle peut paraître insurmontable pour d'autres sans aide extérieure. Fierté aussi, parce que nous avons entrepris de nombreux travaux pour réaménager complètement cette ancienne Maison de Paroisse construite en 1910, et en faire un lieu convivial, facilitant la vie en communauté tout en respectant l'intimité de ses occupants. Salles communautaires et chambres offriront une alternance entre logement familial et appartement individuel, premier pas vers l'indépendance».

Après avoir souhaité la bienvenue aux jeunes filles et remercié vivement la Croix-Rouge genevoise d'avoir choisi la commune pour y créer une telle structure d'aide, M<sup>me</sup> Grandjean-Kyburz, ainsi que l'Archiduchesse Marie-Astrid d'Autriche ont coupé le ruban, symbole de l'ouverture officielle du centre, puis ont procédé à la visite des lieux.

## Noces de diamant à Chêne-Bougeries



Les membres du Conseil administratif de Chêne-Bougeries ont eu le plaisir de rendre visite le 26 juin 2007, à M. et M<sup>me</sup> Jean-Louis et Germaine Belli, au Foyer Eynard-Fatio, afin de marquer leurs noces de diamant. En effet, les époux ont fêté leurs 60 ans de mariage ce même jour.

## Centenaire à Chêne-Bougeries



M<sup>me</sup> Béatrice Grandjean-Kyburz, maire, a eu le plaisir de fêter le 31 juillet 2007, M. Edouard Killisch, centenaire, vivant depuis bientôt quatre ans à l'EMS Eynard-Fatio.

Publicité

**FERBLANTERIE  
INSTALLATIONS ET ÉTUDES SANITAIRES  
COUVERTURE – EAU/GAZ**  
Concessionnaire des Services industriels  
**SERGE PERUCCA**  
successeur de Pierre Perucca  
Tél. 022 736 46 96  
Chemin de Grange-Canal, 4 – 1224 Chêne-Bougeries – Fax 022 736 47 17

Livrez sympa... **dès 15** Boissons • Fleurs  
Appelez-moi... Chocolat • Colis  
**CORRADO** Médicaments  
LIVRAISON Courriers • etc.  
Tél : 078 852 15 55 / 022 731 88 50

# Incivilités: mettre l'accent sur le dialogue et la médiation

**A**fin de lutter contre les incivilités dans la commune, les autorités ont décidé dès juillet 2007 de recourir aux qualités de deux agents de civilité.

## Un concept inspiré des grands frères

Après Lancy et la ville de Genève, Chêne-Bougeries a récemment décidé de participer à un programme de l'Office cantonal de l'Emploi (OCE).

Mme Nathalie Bieri et M. Mikaël Brutsch sont arrivés à Chêne-Bougeries en juillet, après avoir suivi une formation avec Mehdi Messadi, consultant et formateur en prévention urbaine, expert auprès du Conseil de l'Europe et initiateur de l'opération "Grands frères" dans les trains régionaux romands des CFF.

## La proximité et la prévention

Patrouillant à deux, nos agents de parc, placés sous la responsabilité du

chef de poste ASM, ont pour rôle principal d'inciter la population à adopter un comportement respectueux des lieux et des équipements d'utilité publique. Leur mission est parfaitement complémentaire à celle des travailleurs sociaux hors murs des Trois-Chêne, lesquels focalisent prioritairement leurs activités sur des groupes de jeunes jugés en rupture ou en difficulté et dont un certain nombre nécessite un suivi individuel. Ainsi, nos agents de parc ne sont ni

des assistants sociaux, ni des agents de sécurité municipale, encore moins des agents d'une entreprise de surveillance privée. Leur mission est avant tout, voire exclusivement, basée sur la prévention. Concentrée cet été dans les parcs, leur action de proximité s'est étendue aux préaux des écoles depuis la rentrée.

Alors, si vous croisez Nathalie Bieri et Mikaël Brutsch, ne soyez pas étonnés. Ils sont identifiables par un badge de la commune. ■

## Exposition Espace Nouveau Vallon

route du Vallon 8

du 2 au 25 novembre 2007

La Ville de Chêne-Bougeries accueille

## Albert Schmidt – Peintures 1883-1970



Proche de Ferdinand Hodler, Albert Schmidt a vécu à Chêne-Bougeries de 1948 à 1970 où il est décédé.

En hommage à l'un de ses plus célèbres résidents, la ville de Chêne-Bougeries a mandaté Laura Gowen, d'Art Connection SA, pour une exposition de quelque quarante peintures de l'artiste, dont l'art est à redécouvrir sous l'éclairage de l'intérêt récent porté à la naissance de la modernité en Suisse.

Du lundi au vendredi: 10 h-15 h et 17 h-19 h  
Samedi et dimanche: 11 h-17 h

Renseignements:  
Mairie de Chêne-Bougeries, service culturel  
022 869 17 37 – [www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)



La commune de Chêne-Bougeries a le plaisir d'offrir à ses habitants 200 places du spectacle "Ma double vie".

Renseignements et réservations au secrétariat de la mairie  
Tél: 022 869 17 17  
(Voir également page 15)



Il est encore tôt,  
**Saint-Nicolas est prévoyant**  
et fixe déjà  
rendez-vous  
aux enfants de Chêne-Bougeries  
jeudi 6 décembre, à 18 h  
devant la salle communale

Route du Vallon 1

Cortège aux flambeaux  
Chants

Distribution de friandises aux enfants  
(sur inscription dans les écoles)  
Biscuits – marrons chauds et boissons pour tous.

Saint-Nicolas et le père Fouettard  
seront exacts au rendez-vous, n'oubliez pas!



## Marché de Noël

Samedi 15 décembre 10 h-21 h / Dimanche 16 décembre 10 h-18 h  
Place Colonel-Audéoud

**Des emplacements sont encore libres**

Pour conditions et inscriptions merci de contacter la Mairie de Chêne-Bougeries  
Service culturel – Case postale 160 – 1224 Chêne-Bougeries – Tél. 022 869 17 37

Publicité

Tous les mercredis et samedis de novembre et décembre  
jusqu'à Noël:

## FAITES VOUS-MÊMES VOS BOUGIES de 14 h à 19 h

Atelier Ak. GOLAY  
4 bis, rue des Barrières  
1204 Genève

Tél. 022 311 32 50  
ou Tél. 022 347 87 89

## PHARMACIE DE CHÊNE-BOUGERIES

**Ouverture non stop:  
lu-ve: 8 h à 19 h / sa: 8 h 30 à 18 h**

LIVRAISONS À DOMICILE – PARKING À DISPOSITION  
Ivan Hamsag, pharmacien  
38, rue de Chêne-Bougeries – Tél. 022 860 26 60 – Fax 022 860 26 61

# Chêne-Bourg



## Nouvelle ligne graphique

Le Conseil administratif a le plaisir de vous présenter le nouveau logo officiel qui figurera sur les documents publiés par la commune.



Le Géo-Kiosk est à disposition dans la réception de la Mairie de Chêne-Bourg.

## Arrondissement de l'état civil de Chêne-Bourg-Veyrier

### Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 1<sup>er</sup> au 28 septembre 2007:

Mariages:	8
Partenariat:	1
Naissance:	0
Reconnaissance:	0
Décès:	6

## Autorisation de construire

APA 28602-2 – N° 3270 – M. Francis Perrelet – Agrandissement d'une villa par une véranda, jours en toiture et installation de panneaux solaires en toiture – 52, avenue de Bel-Air.

## Déchets compostables

Les habitants qui souhaitent se procurer une poubelle verte de ménage (17 l.), ont la possibilité de l'acquérir à la réception de la Mairie, au prix de Fr. 15.–.

## Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que 5 cartes journalières des CFF sont toujours disponibles au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

### Le prix est de 35 francs par jour et par carte.

Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et, pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, tél. 022 869 41 10.

## Conseil municipal du 27 septembre 2007

### Communications du Conseil administratif

#### Personnel communal

Pour remplacer Anthony Guex, qui vient de terminer avec succès son apprentissage d'horticulteur, option paysagisme, le Conseil administratif a engagé un nouvel apprenti en la personne de Miguel Labela qui va effectuer sa formation au sein de notre service d'entretien du domaine public communal durant les 3 prochaines années.

Pour assurer la réception de la mairie en l'absence de Madame Anne Desbaillet, le Conseil administratif a fait appel à l'antenne Trois-Chêne pour l'emploi et a engagé temporairement Madame Claudine Mwanangane.

#### Incendie du parking de la salle communale

Le parking souterrain de la salle Point favre a été incendié volontairement dans la nuit du 22 au 23 juillet dernier. Le feu a été bouté à un véhicule stationné, provoquant d'importants dégâts aux locaux et nécessitant la fermeture du parking durant plusieurs semaines. Aujourd'hui, tout est rentré dans l'ordre, mais la police n'a pas encore réussi à mettre la main sur les auteurs de cet acte criminel.

#### Cimetière communal

A de nombreuses reprises, il a été constaté que le cimetière servait de lieu de rassemblement nocturne pour des groupes de jeunes. Aussi, le Conseil administratif a décidé de remettre en application l'article 17 du règlement qui prévoit la fermeture de cet espace durant la nuit.

#### Rue Peillonnex et place Jean-Héridier

Le samedi 13 octobre 2007, une manifestation a été organisée à l'occasion de l'inauguration des nouveaux aménagements de la rue Peillonnex et du baptême de la place située à l'angle de la rue de Genève – rue Peillonnex – rue Floquet.

#### Giratoire avenue de Bel-Air – avenue du Rond-Pont

Depuis sa création, cet espace est réservé aux artistes chênois qui désirent exposer temporairement leurs œuvres. Comme aucune candidature ne nous était parvenue pour ce semestre, Monsieur André Bucher, sculpteur chênois de renommée, nous a prêté une de ses sculptures intitulée "Trio – Feu – Eau – Végétation". Vous pourrez l'admirer jusqu'en décembre, avant qu'elle ne soit remplacée par le traditionnel sapin décoré par les enfants du parascolaire.

### Passage pour piétons à la rue François-Jacquier

En réponse à la demande de la commune, l'Office cantonal de la mobilité a accepté la création d'un nouveau passage pour piétons sur cette rue, à la hauteur du carrefour avec le chemin des Deux-Communes. Cet équipement sera installé provisoirement durant quelques mois pour permettre aux services compétents de vérifier les paramètres techniques. En cas de résultats positifs, les aménagements seront finalisés définitivement.

#### Réaménagement de la place de la Gare

Le Département des constructions et technologies de l'information a délivré récemment l'autorisation de construire pour le nouvel arrêt de tram. Les travaux devraient pouvoir débuter dans le courant du mois d'octobre.

#### Offre spéciale pour abonnements des TPG

Cette année à nouveau, la commune s'est associée aux TPG pour offrir une réduction importante lors de l'achat d'un nouvel abonnement général annuel des TPG. Cette offre est réservée aux communiers qui ne sont pas encore en possession d'un tel abonnement de façon à les inciter à se le procurer.

#### Billets collectifs pour les classes des écoles de la commune

Cette année encore, le Conseil administratif a offert à chaque classe des écoles de la commune un billet collectif valable sur l'ensemble des lignes Unireso durant l'année scolaire qui vient de débuter.

#### Compagnie de sapeurs-pompiers

Les nouveaux sapeurs suivants ont rejoint les rangs de la compagnie: Madame Véronique Hyde, Messieurs Philippe Gavin et Raphaël Boissière.

#### Aînés de la commune

Le 13 septembre dernier, plus d'une centaine d'aînés de la commune se

sont rendus à Aix-les-Bains, à l'occasion de leur sortie annuelle d'automne. Durant cette journée, ils ont pu découvrir le magnifique aquarium de cette ville et profiter d'une croisière sur le lac du Bourget.

### Décisions

- ouvrir au Conseil administratif un crédit de Fr. 226 000.– afin de poursuivre la mise en œuvre d'un Agenda 21 communal selon le programme de la phase III – 2<sup>e</sup> étape établi par le mandataire ECO 21;
- ouvrir au Conseil administratif un crédit d'étude de Fr. 150 000.– afin d'établir un nouveau plan directeur communal conformément aux dispositions de l'article 11bis de la Loi d'application de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LaLAT) du 4 juin 1987, modifiée le 29 novembre 2002;
- de charger le Conseil administratif de passer tous les actes authentiques concernant :

- les cessions au domaine public des terrains et hors-ligne provenant de propriétés voisines;
- les échanges et aliénations de parcelles nécessités par des corrections d'alignement;
- les constitutions de servitudes et autres droits réels au profit de la commune, ainsi que les radiations de charges grevant les immeubles de celle-ci;
- les changements d'assiettes de voies publiques communales;
- à condition que les opérations visées sous lettres a) à d) résultent de plans adoptés par les autorités compétentes et n'impliquent comme prestations, à la charge de la commune, que des dépenses prélevées sur les crédits budgétaires ou d'engagement.

*Les communications du Conseil administratif, ainsi que les délibérations du Conseil municipal, sont également disponibles sur [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch)*

## Cimetière – Avis aux familles

Les familles sont informées que les tombes des parents inhumés en 1987 et les concessions accordées jusqu'en 2007 arrivent à échéance. Les demandes de renouvellement sont à adresser à la Mairie dans le délai d'un mois dès parution du présent avis.

Les monuments et entourages des tombes non renouvelées devront être enlevés, selon les indications de la Mairie.

Dès le 1<sup>er</sup> janvier 2008, la commune pourra en disposer librement et reprendre possession de l'emplacement.

Au nom du Conseil administratif, le Maire:  
Beatriz de Candolle

# Réception des nouveaux habitants et citoyens

Comme chaque année, la commune de Chêne-Bourg accueille ses nouveaux habitants lors d'une manifestation organisée sur la place Favre. Le samedi 1<sup>er</sup> septembre 2007, les nouveaux habitants ont

pu découvrir les activités proposées par les différentes associations sportives, culturelles et sociales implantées sur le territoire chênois et ont également pu rencontrer les élus communaux.



## Ornement des giratoires

Le Conseil administratif propose à des artistes locaux d'exposer une œuvre sur le giratoire situé avenue de Bel-Air/avenue du Rond-Point.

Les périodes d'exposition sont de deux semestres (février-juin et juillet-novembre), les mois de décembre et janvier étant réservés à l'installation du sapin de Noël.

Le règlement ainsi que la fiche technique sont à retirer à la Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46.

Les dossiers de candidature accompagné du projet devront être envoyés à la Mairie de Chêne-Bourg, Madame Catherine Origa, avenue Petit-Senn 46, 1225 Chêne-Bourg.

Pour de plus amples renseignements: tél. 022 869 41 15.

## Rendons les préaux d'écoles aux écoliers

Nous rappelons que les préaux d'écoles sont réservés exclusivement aux élèves durant les heures scolaires.

Nous vous remercions de bien vouloir respecter cette consigne de façon à garantir une complète sécurité aux enfants.



## Noctambus

**Tarif: 3.–\*** Tous les arrêts sur demande

\* Billets en vente auprès du conducteur (abonnements TPG non valables) chaque vendredi soir et samedi soir.

### Cornavin – Jussy LIGNE N3 •

Arrêt "Cornavin" (ligne 13, direction Bachet-de-Pesay)	01 h 24	01 h 24	02 h 24
Arrêt "Bel-Air" (ligne 3, direction Crêts-de-Champel)	01 h 27	01 h 27	02 h 27
Arrêt "Rive" (ligne 12, direction Moillesulaz)	01 h 30	01 h 30	02 h 30
Arrêt "Tronchet" (ligne C, direction Monniaz)	01 h 41	01 h 41	02 h 41

### Vendredi soir samedi soir

### Jussy – Cornavin

Arrêt "Jussy Place" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 00
Arrêt "Puplinge-Mairie" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 08
Arrêt "Tronchet" (ligne C, direction Malagnou)	02 h 12
Arrêt "Chêne-Bougeries" (ligne 12, Bachet-de-Pesay)	02 h 18

### Samedi soir

## Une blessure psychique ancienne

refoulée, qui se réactive à la suite d'un choc ou dans une période de stress peut gravement perturber le fonctionnement physique, psychique et intellectuel d'une personne et conduire à un état dépressif grave.

Le **Déchoquage** est une méthode thérapeutique spécifique, de courte durée, qui identifie et aide à intégrer la ou les blessure(s) ancienne(s) souvent à l'origine de la crise présente et permet de mieux comprendre et traiter celle-ci.

022 349 72 91 pour un rendez-vous.

Publicité

**Mardi et vendredi toute l'année, 9 h-12 h**  
**Marché à la ferme**  
**55, chemin De-La-Montagne**  
**Famille Grosjean 1224 Chêne-Bougeries**

# Un employé communal a participé à l'Ultra trail

La commune de Chêne-Bourg est fière d'avoir au sein de son administration un employé courageux et téméraire. En effet, Bertrand Longchamp, responsable adjoint du service des parcs et promenades a participé cette année à l'Ultra trail 2007.

Rappelons que cette course est considérée comme la plus difficile d'Europe. En effet, elle est longue de 163 kilomètres pour 8900 mètres de dénivelé positif et 8900 mètres de dénivelé négatif. Elle traverse 9 communes réparties dans 3 pays: la France, l'Italie et la Suisse.

Ce ne sont pas moins de 2200 sportifs qui ont participé à l'édition 2007. A l'arrivée, deux habitants chênois ont terminé cette difficile épreuve: Dacchiri-Dawa Sherpa, d'origine népalaise, vainqueur de la 1<sup>re</sup> édition en 2003, qui a fini au 5<sup>e</sup> rang en 23 heures et notre valeureux employé communal qui a terminé le parcours en 40 heures et 54 minutes. ■



## 125<sup>e</sup> ouverture du tunnel du Gothard

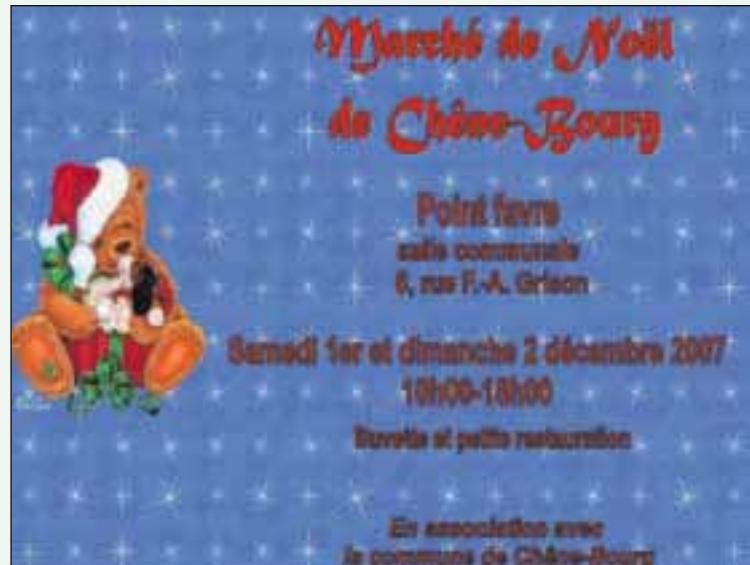


La commune de Chêne-Bourg souhaite marquer l'événement du 125<sup>e</sup> anniversaire de la mise en service du tunnel du Gothard en rendant hommage à son concepteur et citoyen chênois Louis Favre.

Dans ce cadre, une manifestation est prévue le samedi 17 novembre prochain au Point favre, durant laquelle la population pourra découvrir une exposition de photographies et assister à la projection d'un film réalisé par M. Jean-Marcel Schorderet retracant l'histoire de l'homme et de son œuvre qui a contribué à ouvrir notre pays sur l'Europe.

Une soirée récréative clôturera cette journée, durant laquelle sera servi le même menu que celui offert, à l'époque, aux ouvriers lors du percement du tunnel.

Les personnes intéressées auront l'occasion de participer à cette soirée moyennant inscription et finances. Une information détaillée sera diffusée en temps voulu.



Publicité

*Philippe Colin*  
BIJOUTIER - JOAILLER

71, rue de Genève  
1225 Chêne-Bourg  
Tél.: 022 348 7580  
[www.philippecolin.com](http://www.philippecolin.com)

Agent GUESS  
TISSOT

Créateur de bijoux

## BRASSERIE PALLUAT

*Cuisine du terroir soignée*

Plats canailles – Filets de perches frais  
Fondues chinoises – Tartare – Plats brasserie – Etc.  
Plat du jour de qualité à Fr. 17.-

Tous nos produits sont de première fraîcheur  
Accueil familial et service attentif et soigné

Espaces fumeurs et non fumeurs – Grand parking assuré  
Carnotzet pour 25 personnes avec possibilité de musique

Lundi au mardi : 7 h-19 h	Ch. De-La-Montagne 136 (à côté de la Coop)
Mercredi-vendredi: 7 h-24 h	Chêne-Bougeries
Samedi : 8 h-17 h	Tél: 022 348 76 15

# Thônex



## Nouvelles du Conseil administratif

### 1. Centre de Voirie

Nous vous rappelons que l'horaire d'hiver est entré en vigueur le 17 octobre au Centre de Voirie. Ce service est donc ouvert de 7 h 30 à 12 h et de 13 h 30 à 17 h.

### 2. Concert

Un Concert de Noël aura lieu le mardi 4 décembre 2007 à 20 h, en l'église Saint-Pierre de Thônex.

### 3. Don du sang

Les Autorités et les HUG tiennent à féliciter les Thônésiens qui se sont déplacés en grand nombre lors de la dernière campagne organisée par la commune en collaboration avec le Centre de transfusion sanguine, en juin 2007. Elles les invitent à réité-

rer ce geste citoyen en leur donnant rendez-vous le 22 janvier 2008, de 14 h 30 à 19 h 30, à la Salle des Fêtes de Thônex. Pour ceux qui ne seraient pas disponibles à cette date-là, sachez que la commune mettra sur pied une autre récolte de sang dans le courant de l'année prochaine.

## Etat Civil

### Arrondissement de l'état civil de Thônex

#### Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 1<sup>er</sup> au 27 septembre 2007:

Mariages:	5
Partenariat:	0
Décès:	27

## Cimetière

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thônex en 1987, portant les numéros 54, 60, 67, 68, 73 et 80 dans le carré "A", 62, 64, 75, 81, 86, 93 et 138 dans le carré "B", 65 et 76 dans le carré "C", 9, 11, 12, 13, 16, 21, 23, 25, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 38 et 40 dans le carré "G", les concessions 70 et 80 et les urnes 57, 58, 59 et 60 dans le carré "H", renouvelées jusqu'en 2007 sont arrivées à échéance.

Les demandes de renouvellement doivent être adressées par écrit à la Mairie de Thônex jusqu'au 31 janvier 2008.

Après cette date, la commune disposera des emplacements ainsi que des ornements qui pourraient s'y trouver.

## Requêtes en démolition et construction

**APAT 4660-2** – parcelle 4706 – fe 26 – Sunwatt Bio Energie SA pour M. et M<sup>me</sup> Philippe Gauthier – Installation de panneaux solaires en toiture – 16B, chemin de Bédex.

**APA 28712-2** – parcelle 4819 – fe 35 – M<sup>me</sup> Muriel Serodino pour elle-même – Cabane de jardin, 36, chemin du Chamoliet.

**APAT 4664-2** – parcelle 4526 – fe 34 – Energeco, M. A. Gaumann, pour M. Claude Marcet – Installation de panneaux solaires en toiture – 5, chemin de Lacolat.

**APA 28539-2** – parcelle 6152 – fe 14 – MM. B. Ott et C. Uldry pour la commune de Thônex – Equipment technique de la place des fêtes – 40 avenue de Thônex.

## Fête de l'Escalade

mardi 11 décembre dès 18 heures à la Salle des fêtes

### Cortège aux flambeaux

emmené par l'Harmonie de Thônex-Gaillard

Les enfants sont invités à participer au cortège, rendez-vous dès 19 h à la douane de Moillesulaz, départ à 19 h 15.

### Parcours:

Rue de Genève, place de Graveson (arrêt), chemin des Deux-Communes, chemin du Chablais, route de Jussy, avenue Tronchet.

Esplanade salle des fêtes, dès 19 h 30, vin et thé chauds.  
20 h 15: bris de la marmite.

Soupe gratuite  
Bols souvenir  
Fromage  
Saucisses  
Hamburgers  
Marrons grillés

Danse avec la  
Disco-Mobile  
Strobotech

### Masques et déguisements seront les bienvenus

Organisation: Commune de Thônex

## Avis aux habitants de Thônex

**E**n partenariat avec les Transports Publics Genevois, membre de la communauté tarifaire unireso, la commune de Thônex vous propose de conclure un abonnement annuel "Tout Genève" avec une réduction de Fr 100.–, soit:

Catégorie d'abonnement "Tout Genève"	Tarif public en vigueur 2007	Tarif promotionnel du 3 au 25 janvier 2008
Junior*	CHF 450.–	CHF 350.–
Adulte*	CHF 650.–	CHF 550.–
Senior*	CHF 450.–	CHF 350.–

\*Abonnement non remboursable et rabais non cumulable.

Les personnes souhaitant bénéficier de cette offre et domiciliées à Thônex, non titulaires d'un abonnement TPG valide après le 30 septembre 2007, devront se présenter à la Mairie (pavillon annexe – heures d'ouverture: du lundi au jeudi: 7 h 30-17 h 30; vendredi et veille de jours fériés: 16 h 30) entre le 3 et le 25 janvier 2008, munies de leur carte d'identité, d'une photo format passeport, du montant correspondant à l'abonnement souhaité.

Les nouveaux abonnements, valables du 1<sup>er</sup> mars 2008 au 28 février 2009, pourront être retirés à la Mairie entre le 18 et le 29 février 2008.

PUBLICITE

**Pompes Funèbres Générales Genève S.A.**  
Maison Funéraire  
JOUR ET NUIT  
022 342 30 60  
CAROUGE & ST-GEORGES  
www.pfg-geneve.ch

## Thônex social

### Espace de Vie Enfantine (EVE de Chapelly)

(22, ch. de Chapelly – Tél. 022 349 17 11)

Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans dont les parents habitent et/ou travaillent à Thônex.

Ouvert du lundi au vendredi de 7 h 30 à 18 h 30.

### Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"

(9, av. Tronchet – Tél. 022 348 46 26)

Halte garderie à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 18 mois à l'entrée à l'école, de 7 h 30 à 12 h 30.

Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 14 h à 17 h 30.

### Association Koala

Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements: tél. 022 349 30 66.

### Restaurants scolaires

Prix: 8 francs. Incription préalable auprès du GIAP.

Achat des bons de repas dans les pharmacies thônésiennes, auprès de l'Auberge Communale et à la Mairie de Thônex. Renseignements: tél. et fax 022 860 14 85.

### Aînés solidaires

Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration.

Renseignements: M<sup>me</sup> Irène Hensler, tél. 022 348 13 29.

# Visite du Conseil municipal de Thônex à Graveson

Comme au début de chaque nouvelle législature, le nouveau Conseil municipal, entouré d'anciens membres et accompagné par des conseillers administratifs, s'est rendu à Graveson qui, s'il faut le rappeler, est une commune française jumelée avec Thônex depuis 35 ans.

Nos amis gravesonnais, comme nous les appelons familièrement, en font de même lors du renouvellement de leur Conseil, événement prévu pour l'an prochain.

Vendredi 28 septembre, le car des élus thônesiens est parti pour notre ville jumelle, au début de l'après-midi, sous une pluie battante, en direction du Sud où nous attendait le soleil!

A l'arrivée, les retrouvailles des anciens et la présentation des nouveaux se sont faites à la mairie, dans la bonne humeur et la gentillesse que l'on retrouve chaque fois chez nos amis.

La plupart des Thônesiens dormaient chez l'habitant étaient attendus par leurs logeurs pour passer la soirée ensemble.

Le lendemain, dans la matinée, une séance de travail étant agendée pour les élus à la mairie, les anciens se sont rendus pendant ce temps au grand marché d'Arles avant que tout le monde se rejoigne pour un apéritif et un repas en commun dans la salle polyvalente.

Le début de l'après-midi était consacré à la visite du magnifique jardin aquatique écologique, réalisé entièrement par une famille, qui présente une variété de plantes aquatiques de tous pays, au milieu de mares et d'étangs regorgeant de poissons multicolores (à visiter impérativement lors de visites dans la région).

La suite de l'après-midi a vu la mise en place d'un mini-concours de pétanque: deux Thônesiens contre

trois Gravesonnais. Devinez qui a gagné? Ce n'est pas ceux que vous pensez mais bien les deux Thônesiens. Bravo aux vainqueurs!

Le soir, après le repas, a eu lieu une petite partie officielle où les maires des deux communes étaient entourés des présidents des comités des fêtes et jumelage.

Le maire de Graveson a rappelé que c'est le 12 novembre 1972 que le jumelage a vu le jour et que, lors de la séance du matin, il avait été décidé de trouver de nouveaux objectifs pour les années à venir.

M<sup>me</sup> Isabel Rochat, notre maire, a trouvé que la jeune fille de 35 ans (de jumelage) se portait bien et que les échanges répétés entre écoles et aînés étaient profitables à tous.

M. Philippe Decrey, Conseiller administratif, a, quant à lui, rappelé les véritables échanges entre élèves de Graveson et de Thônex, comme de

même entre les aînés de nos deux communes.

2008 verra certainement le prochain échange au niveau de la population, soit à Thônex soit à Graveson (point encore à définir), qui se renouvellera dorénavant tous les deux ans.

Cette soirée s'est terminée par un bal où même les moins entraînés se sont engagés à danser, dans une ambiance familiale comme les Gravesonnais en ont le secret.

Merci encore aux autorités et aux mairies de Thônex et de Graveson pour l'organisation de cette sortie, bravo au chauffeur du car qui nous a ramenés sains et saufs ainsi qu'aux Gravesonnais pour leur accueil et leur gentillesse.

A l'année prochaine pour une visite à Thônex, après les élections municipales françaises.

José Fischer



## JUMELAGE THÔNEX-GRAVESON

# François Diserens porte le drapeau de la confrérie de la Saint-Eloi à Graveson

Quelle ne fut pas l'agréable surprise des nombreux Thônéziens présents à Graveson lors des fêtes de la Saint-Eloi, de découvrir notre ami François Diserens à la place d'honneur, ouvrant le cortège en portant le drapeau de la confrérie. Comme tous les ans à pareille époque, notre commune jumelle fête la Saint-Eloi, fête du Saint des charpentiers à qui toute la région rend hommage. De nombreuses activités rythment ces quelques jours qui sont une extraordinaire opportunité de fraterniser. Repas communautaires le soir, courses camarguaises et lâchers de taureaux dans les rues du village. Rien de comparable à une corrida mais jeux où le taureau est à l'honneur et qui doit résister à l'agilité des razeteurs chargés de prendre des cocardes attachées aux cornes de l'animal. Lors de toutes ces manifestations, le statut de Thônex ville jumelle est toujours présent en place



d'honneur avec nos drapeaux, Suisse et Thônésien sur le fronton de la mairie. Cette fois-ci, en plus, le cortège folklorique, point d'orgue des mani-

festations voit un Thônésien en place d'honneur. Rappelons que le cortège, richement costumé et mené par les prieurs de l'année, responsables des

festivités, fait le tour de Graveson suivi de l'imposante charrette décorée de nombreux branchages et tirée par 16 chevaux attelés à la mode sarrazine. Les femmes et les hommes de la confrérie défilent en tenues provençales suivant les autorités locales. Il faut relever la richesse et la complexité de la tenue des Arlésiennes dont le soin du détail inclut des dentelles d'époque et des coiffures et coiffes traditionnelles longues à confectionner, sous des robes hautes en couleurs. Sans oublier l'activité typiquement masculine des joueurs de fouet. Après le cortège, la charrette tirée par ses 16 chevaux fait le tour du village lancée au galop, particularité typiquement gravesonnaise mais particulièrement impressionnante.

Nous ne pouvons que vous recommander, l'année prochaine de rendre visite à Graveson lors des fêtes de la Saint-Eloi (dernier dimanche de juillet).

■ Alexis L.Hyde

## Sortie des aînés de Thônex

Mercredi 19 septembre a eu lieu, comme tous les deux ans, la sortie des aînés de la commune.

Arrachés de leur sommeil, 327 courageux se sont retrouvés en face de la Salle des Fêtes de Thônex dans les 7 cars affrétés par la société Piffaretti qui les attendaient pour se rendre, en premier lieu, au débarcadère du Jardin Anglais où le magnifique bateau "Lausanne" les attendait.

L'embarquement terminé, le départ a eu lieu pour Nyon, prochaine étape du voyage, tout en contemplation devant le beau paysage des rives du Léman au soleil levant.

Le café-croissant fut servi durant ce parcours d'une heure et demi environ et les plus téméraires sont sortis sur le pont extérieur, bien emmitouflés, dans cette mordante froidure matinale.

A l'arrivée à Nyon, tout le monde est remonté dans les cars, direction la gare de La Chaux-de-Fonds, où le petit train régional attendait patiemment pour conduire nos aînés à Saignelégier.

Le long du parcours du car numéro 1, celui du "Genève Servette Hockey Club", certains badauds ont dû trouver que l'équipe avait brusquement dans ses rangs passablement de cheveux gris!

Durant le trajet du train, tout le monde a pu contempler les vaches paître dans ces magnifiques pâturages vallonnés de la crête du Jura, ceci par un soleil cette fois bien présent.

Un apéritif fort apprécié a été servi dans les wagons pendant le parcours d'une heure environ.

À Saignelégier, les plus hardis se sont engagés à pied pour parcourir les six cents mètres en côte séparant la gare de la halle du marché-concours où le repas avait lieu.

Un délicieux repas en musique, préparé par le restaurateur du coin, a été servi avec un service attentionné mais un tantinet longuet car le départ a dû être retardé d'une demi-heure pour permettre à chacun de finir son café.

A cette occasion, M. Philippe Decrey, Conseiller administratif délégué à la culture, en présence de Mme Rochat, Maire, et de M. Claude Détruche, a pris la parole pour remercier chacun de sa présence et

a également remercié le Secrétaire général et les employés de la commune ainsi que les conseillers municipaux venus comme accompagnants, sans oublier le restaurateur et son personnel pour leur belle présentation.

Une belle journée et une parfaite organisation dont chacun se souviendra encore longtemps. Merci aux autorités et vive Thônex, une commune où il fait bon vivre!

■ José Fischer



# Fête de la bière et de la choucroute à Thônex

Le 14 septembre a eu lieu la dorénavant traditionnelle fête de la bière et de la choucroute à Thônex qui a attiré plus de 400 personnes avec, cette année, le groupe bavarois "Irlacher Dorfmusikanten" venu spécialement de Bavière pour cette soirée.

A partir de 19 heures, les premiers spectateurs sont venus occuper les tables mises en place par les bénévoles et le comité des fêtes, organisateurs de cette soirée, avec la collaboration du Deutscher Internationaler Club de Genève.

La fête de la bière et de la choucroute fait aujourd'hui partie des principales manifestations organisées par le Comité des fêtes de Thônex.

Si, aujourd'hui, celle-ci se déroule à la Salle des Fêtes de Thônex, c'est pour restreindre les frais occasionnés par la location d'une tente, de WC supplémentaires, de charges d'électricité, de sono, de chauffage si nécessaire, et j'en passe...

En effet, cette salle bénéficie de tout le confort nécessaire pour réaliser une manifestation de ce type dans de bonnes conditions en cette saison.

La soirée s'est déroulée dans une ambiance sympathique et la choucroute, faite par les cuisiniers de l'auberge de Thônex, a reçu l'approbation de l'ensemble des personnes présentes.

L'orchestre, lui, a créé une ambiance sympathique durant cette soirée et il faut bien relever le service impeccable effectué par les membres du comité et les nombreux bénévoles qui se sont engagés pour la réussite de cette soirée, sans qui rien ne pourrait être organisé dans des conditions financières raisonnables.

Encore un grand merci à tous les habitués qui ont œuvré à nouveau à la réalisation de cette soirée et bravo au comité des fêtes pour son engagement à développer la culture à Thônex, évitant ainsi de faire de notre belle commune une cité doroir. ■

José Fischer



Orchestre Irlacher Dorfmusikanten.

## Le Tessin à la Salle des fêtes de Thônex

Samedi 10 novembre 2007

En collaboration avec le Comité des Fêtes de Thônex, la Pro Ticino organisera une grande fête tessinoise

### Programme

- 11.00 "Mercatino ticinese". Stands avec vente de produits tessinois du terroir: salametti, charcuterie, fromages, gâteaux, miel, vins.
- 12.30 Déjeuner avec Risotto aux bolets: CHF 8.– la portion.
- 16.30 Conférence sur l'émigration tessinoise, présentée par l'Arch. Emilio Luisoni, en français, dans une salle annexe.
- 17.45 Pièce de théâtre en italien "Psico-Bar" de Cecilia Scolari Fedele, présentée par le groupe théâtral "Plenilunio", dans la grande salle.
- 19.00 Dîner tessino: Assiette de charcuterie tessinoise  
Polenta et boeuf braisé  
Cassata.
- 21.00 Productions de la Chorale Pro Ticino, qui présentera des chants traditionnels.
- 21.30 Spectacle du duo Pietro Bianchi et Roberto Maggini sur "l'histoire des chants tessinois et lombards". Pietro Bianchi est un spécialiste dans la recherche des vieux chants et instruments musicaux et responsable des transmissions de musique populaire à la Radio de la Suisse Italienne. Roberto Maggini est acteur-musicien.
- 22.30 Bal, musique et chants, conduits par le soliste Tony Russo, artiste bien connu.
- 01.30 Fin de la manifestation

Pendant toute la manifestation:

Buvette par les membres du Comité des Fêtes de Thônex

La manifestation est ouverte à tous, pour un coût total de CHF 40.– (dîner, spectacle, bal), boissons non comprises.

Publicité

*Rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme*



**TRANSVORIE** SA  
Ecologie des déchets

Chemin de l'Emeraude 8 – Case postale 760 – 1214 Vernier  
www.transvoirie.ch – info@transvoirie.ch - Tél. 022 306 15 15

**MON IDÉE**  
RESTAURANT

*Cuisine italienne typique*  
*Salle pour banquets jusqu'à 100 personnes*  
*Salle pour non-fumeurs*  
*Grande terrasse ombragée en saison*  
*Plat (menu) du jour à Fr. 17.– (Fr. 22.–)*  
*Grand parking à disposition*  
*Ouverture du mardi au dimanche midi*  
24, route de Mon-Idée • Thônex • Tél. 022 349 12 16

# Voirie dans les Trois-Chêne

Dates des prochaines levées. Autres détails: prière de consulter l'«Annuaire chênois», rubrique voirie, pages 127 à 139 de l'édition 2007

Chêne-Bougeries		Chêne-Bourg		Thônex	
<b>Résidus ménagers</b>		Levée les lundi, mercredi, vendredi.		Lundi, mercredi, vendredi. Un contenant pour les capsules Nespresso est à disposition au centre de voirie uniquement.	
<b>Levée des gros objets pour les particuliers exclusivement</b>		Levée le 2 <sup>e</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.	2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.	
<b>Ramassage du papier</b>		Levée le 3 <sup>e</sup> jeudi du mois. Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle: ch. de l'Eperon, Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe, Conches, poste: route de Florissant, 14, ch. du Pont-de-Ville.	Tous les mardis à l'emplacement des poubelles + déchetteries.	Chaque mercredi dans les immeubles et le 1 <sup>er</sup> mercredi de chaque mois dans les zones villas, et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous). Dernier mardi du mois à l'emplacement des poubelles et dans les mini-déchetteries 1 à 13 (selon liste ci-dessous).	
<b>Levée du verre</b>		Levée le 4 <sup>e</sup> jeudi du mois.		2 <sup>e</sup> jeudi du mois. Pour les immeubles, ramassage aux emplacements des conteneurs. Pour les villas, appeler Baciocchi Transports au 022 349 34 77 avant la levée.	
<b>Levée de la ferraille</b>		Levée le 1 <sup>er</sup> jeudi du mois.	Tous les 2 <sup>e</sup> mardis du mois.		
<b>Huiles végétales</b>		Petites quantités: à mettre dans une bouteille en plastique que l'on fermera avant de la déposer dans la poubelle ordinaire (max. 1 litre par sac). Grandes quantités: à déposer dans l'un des trois Espaces de récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Berne; Les Chânaux, ch. des Chânaux, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.			
<b>Huiles minérales</b>		Ne doivent en aucun cas être déversées dans les canalisations ou dans la nature! A rapporter dans un brico-loisirs ou dans l'un des trois Espaces récupération du canton: Site-de-Châtillon, route d'Aire-la-Ville, à Berne; Les Chânaux, ch. des Chânaux, à Bellevue; La Praille, av. de la Praille 47, à Carouge. Pour Chêne-Bougeries: Centre de récupération, avenue A.-M. Mirany.			
<b>Déchets de jardin</b>		Levée le mercredi dès 5 h. Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h & de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Lundi et vendredi dans des sacs vendus à la Mairie (à l'emplacement des poubelles) toute l'année.	Centre de voirie: 54, chemin du Bois-Des-Arts (voir page 125 de l'«Annuaire chênois») + du 01.03 au 15.12: levée le lundi et le jeudi des sacs jaunes munis de l'écusson de la Commune (en vente au pavillon de la sécurité municipale).	
<b>Piles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle: chemin de l'Eperon, Conches, école: chemin de la Colombe.	Déchetterie place de la Gare + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 12 (selon liste ci-dessous).	
<b>Aluminium et fer blanc</b>		Nouveau: un contenant pour les capsules à café Nespresso est à disposition au centre de récupération, av. A.-M. Mirany, au chemin de l'Eperon à la Gradelle, ainsi que sur la place de Conches. Centre commercial: 136, ch. De-La-Montagne, Conches, école: ch. de la Colombe.	Déchetterie, place de la Gare. Un contenant pour les capsules Nespresso est à disposition à la déchetterie de la place de la Gare.	Aluminium et fer-blanc: conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6, 7, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).	
<b>Bouteilles PET</b>		Levée le 1 <sup>er</sup> jeudi du mois.	Déchetterie place de la Gare + commerces.	Conteneurs spéciaux dans les mini-déchetteries N° 1 à 4, 6 à 9, 11 et 12 (selon liste ci-dessous).	
<b>Matériel électronique</b>		Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 13 h à 16 h + samedi de 14 h à 16 h. (Sauf jours fériés).	Retour vendeur.	Retour au vendeur ou au Centre de voirie de 7 h à 12 h et de 13 h 30 à 16 h 30, du lundi au vendredi.	
<b>Médicaments</b>			Les médicaments non utilisés ou échus peuvent encore servir. Les pharmacies vous les reprendront volontiers.		
<b>Ampoules, vitres, miroirs</b>		Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h & de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).			
<b>Textiles</b>		Centre de récupération: av. A.-M. Mirany, La Gradelle: chemin de l'Eperon.	Parking école du Plateau – place de la Gare – Rue J.-Pelletier.	Mini-déchetteries 1, 2, 6, 8 et 11 (selon liste ci-dessous).	
<b>Peintures diverses</b>		Enceinte des Parcs & Promenades derrière la Mairie. Entrée: route du Vallon. Entrée route du Vallon. Horaire: lundi au vendredi de 8 h à 12 h & de 13 h à 16 h. Samedi de 14 h à 16 h (sauf jours fériés).	Brico-Loisirs MM parking sous-sol pour les particuliers exclusivement.	Centre de voirie.	
<b>Déchets organiques</b>		Levée le mardi dès 5 h.	Tous les mardis et vendredis dans les immeubles locatifs.		

① Centre de récupération, ch. De-La-Montagne / av. A.-M.-Mirany, réservé uniquement aux habitants de Chêne-Bougeries, ouvert selon l'horaire suivant: hiver (du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 17 h été (du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre) du lundi au samedi (sauf jours fériés): de 8 h à 19 h

#### Emplacements des mini-déchetteries de Chêne-Bougeries

- Ch. de la Colombe: verre – piles – papier – PET  
 Ch. De-La-Montagne 136: verre – papier – PET  
 Ch. de l'Eperon: verre – piles – papier – PET – textiles  
 Rondeau/Conches: verre – papier – PET

#### Emplacements des mini-déchetteries de Thônex

- Route de Mon-Idée (Denner).
- Centre de loisirs (39, route de Jussy).
- Parking de la salle des fêtes.
- Chemin des Deux-Communes.
- 148, rue de Genève.
- Chemin des Cypres.
- Villette.
- Chemin des Mésanges.
- Chemin de la Pierre-à-Bochet.
- Route de Sous-Moulin.
- Centre de voirie (54, chemin du Bois-Des-Arts).
- Chemin Edouard-Olivet.
- 20, chemin du Foron.

## SUR UN AIR DE...

Ce mois-ci, notre rubrique musicale est dédiée aux femmes du monde entier.

# “Caramba! Caramba!”\*

## Une talentueuse chanteuse

“La Caramba” était le surnom de María Antonia Fernández qui naquit à Motril (Granada) en 1750 et mourut à Madrid en 1787.

Cette chanteuse – qui était une authentique beauté andalouse – s'est produite avec succès au Théâtre de la Cruz, à Madrid, entre 1776 et 1785. Dès l'instant où elle paraissait sur scène, elle était plébiscitée par le public, fort nombreux, fréquentant les théâtres à cette époque.

“La Caramba” interprétait ses tonadillas (chansons) pendant les intermèdes des sainettes (courtes pièces théâtrales de caractère populaire, composées d'un ou plusieurs actes et très appréciées du public pendant la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle).

La première tonadilla qu'interpréta María Antonia fut “La Caramba” dont voici un extrait:

*Un señorito muy petimetre  
se entró en mi casa cierta mañana  
y así me dijo al primer envite:  
“Oiga usted: ¿Quiere ser mi  
maja?”  
Yo le respondí con mi sonete,  
Con mi canto, mi baile  
y soflama:  
“¡Qué chusco es usted, señorito!  
Usted quiere... ¡Caramba!  
¡Caramba!”  
Etc...*

*Un monsieur très gandin  
entra chez moi un certain matin  
et du premier coup me dit:  
“Ecoutez, voulez-vous être ma  
compagne?”  
Je lui répondis avec mon sonnet  
avec mon chant, ma danse et ma  
flamme  
“Vous plaisantez monsieur!  
Vous voulez... Caramba!  
Caramba!...”  
Etc...*



L'intonation picaresque adoptée par M<sup>a</sup> Antonia pour répondre aux insinuations de ce jeune gandin et les gestes expressifs avec lesquels elle refusait ses avances étaient si suggestifs que le public fasciné fut séduit d'emblée par ce “Caramba” si bien exprimé. Son timbre de voix méridional et sa gestuelle andalouse soulevèrent également une vague d'enthousiasme; très vite sa popularité crû d'une manière vertigineuse et plus particulièrement auprès du public féminin. “Caramba, Caramba” devint alors un refrain en vogue à Madrid et cette expression fut adoptée par la suite dans de nombreux pays.

## “La Caramba”, une coiffure à la mode

On raconte qu'une fois María Antonia parut sur scène coiffée d'un chignon entouré d'un grand ruban aux couleurs chatoyantes. Les femmes commencèrent alors à copier cet ornement original en le surnommant “Caramba”. Le peintre Goya immortalisa aussitôt cette nouvelle coiffure pour ses “majas” (belles femmes élégantes) et les dames de l'aristocratie ne dédaignèrent pas non plus de porter la “caramba” ce qui provoqua un grand scandale chez les moralistes de cette époque.

## Du théâtre au couvent

Un jour de 1785, alors que María Antonia faisait sa promenade quotidienne au Prado – elle venait tout juste de terminer sa saison théâtrale –, le ciel se couvrit soudainement de gros nuages et une pluie torrentielle se mit à tomber. Les piétons se dispersèrent et coururent s'abriter sous les toits les plus proches. Quant à “La Caramba”, elle se réfugia dans le Couvent des Capucins de Saint-François du Prado. Elle entra dans l'église où, du haut de sa chaire, un religieux préparait ses paroissiens pour la semaine de la Passion. C'était un sermon terrifiant, parsemé de menaces furibondes, peines éternelles, feu infernal, susceptible de troubler les esprits ingénus et fanatiques de cette époque.

Le sermon se termina, ainsi que les prières, mais María Antonia tardait à sortir. Après avoir longuement médité, elle rentra chez elle d'un pas résolu – elle vivait alors avec sa mère –. Elle lui annonça aussitôt sa décision d'arrêter le théâtre pour rentrer au couvent.

C'est ce jour-là que disparut “La Caramba”, tonadillera la plus célèbre de la Cour d'Espagne, la “fiancée de tous”, la femme qui par-



Dessin de Goya illustrant la coiffure “La Caramba”.

tageait sa vie entre le théâtre, les tauzeaux et le Prado; à partir de ce moment, elle fut baptisée la “beata” (la “nonne”) par les Madrilènes.

Car, quelques mois plus tard, María Antonia rentra au couvent; elle y vécut dans une incroyable austérité. Plusieurs fans de la tonadilla attendirent son retour sur scène, mais peu à peu “La Caramba” devint un fantôme. Les mortifications fréquentes qu'elle faisait subir à son corps l'affaiblirent très rapidement et elle mourut le 10 juin 1787.

## Une chanson en son honneur

La tonadilla de “La Caramba” fut spécialement écrite pour María Antonia Fernández par le compositeur catalan Pablo Esteve. Elle eut tellement de succès qu'elle fut chantée par les grandes sopranos espagnoles du XX<sup>e</sup> siècle, telles que Victoria de Los Angeles et Conchita Piquer qui, en son temps, lui rendit un vibrant hommage dans l'une de ses chansons.

Francisco Herrera  
et Mariel Weber

\* ¡Caramba!: interjection signifiant “sapristi”, “zut”, “mince” en espagnol!

## Bibliographie:

“María Antonia La Caramba”

par Antonina Rodrigo  
(Ed. Albaida, 1992,  
Granada, Espagne)

“Motrileños ilustres”

par Antonio Ayurdate  
(Ayuntamiento de Motril, 1986,  
Granada, Espagne)



Cours individuels de  
**GUITARE CLASSIQUE**  
Classique – Folklore – Flamenco  
Même sans connaissance préalable du solfège  
Pierre MEISTER  
Enfants et adultes 25, av. Petit-Senn, 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 99 73 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)

*Pierrine Ravier*

*Fleuriste*  
*et Ruth Ares à Chêne-Bourg*

*Bouquets, confections et décos*  
*pour toutes les joies et les peines de la vie.*

*Ouvert sans interruption:*  
lu-ve: 9 h 30-18 h 30  
samedi: 9 h 30-17 h  
Rue Peillonnex 30 (face à la caserne des pompiers) Chêne-Bourg  
Fax: 022 349 31 57

*Service national*  
*et international*  
Tél: 022 348 56 63

**VENTE DE MEUBLES DE STYLE**  
**à prix très intéressants**  
Sur rendez-vous  
MM DIFFUSION - Tél. 022 348 61 80  
chez Mottu SA - 14, chemin du Foron à Thônex



**TORTURES SANIDI**  
37, rue Peillonnex  
1225 Chêne-Bourg  
tél. 022 348 02 20  
fax 022 348 43 38

Vente  
Installation **AGENA**  
TV - HIFI - VIDEO

Dépannage  
Réparation

**022 348 88 80**  
3, rue de Genève – 1225 CHÊNE-BOURG

Antennes et satellites	Location court terme:
Vidéo-projection	Vidéo-projecteur
Sonorisation	Sono disco Karaoké
	Téléviseur Vidéo

**escaliers**  
**menuiserie**  
**charpente**  
**habitations bois**  
**transformations**  
**restaurations - réparations**

**Entreprise Duret sa**  
Fondée en 1871




**SCÉNARIO CATASTROPHE**  
**M E | G | CONCHES**

du 28 mars 2007  
au 6 janvier 2008

[www.ville-ge.ch/meg](http://www.ville-ge.ch/meg)

MUSÉE D'ETHNOGRAPHIE DE GENÈVE

ESPACE 2 La vie côté culture

**CARROSSERIE de GRANGE-CANAL**  
FCR

Toutes réparations avec pièces d'origine  
Voiture en prêt pendant les réparations  
Tél. 022 736 39 28  
Avenue de Rosemont 14 – 1208 Genève  
(perpendiculaire au chemin des Tulipiers et chemin Frank-Thomas)



# Pélerinage de confiance sur la terre

**L**e saviez-vous? Avant même l'Euro-foot 2008, Genève va être le théâtre d'un important rassemblement! Pas moins de 30 000 à 40 000 jeunes vont en effet déferler sur Genève du 28 décembre 2007 au 1<sup>er</sup> janvier 2008. Vous avez bien lu: plus de 30 000 jeunes sont attendus pour le 30<sup>e</sup> rassemblement européen de Taizé!

## Mais qu'est-ce que ce rassemblement?

La communauté de Taizé (du nom d'un petit village en Bourgogne) est une communauté œcuménique d'une centaine de frères qui viennent de différents pays. Au cœur de la vie quotidienne de Taizé, il y a trois moments de prière qui font la part belle au silence, au chant et à l'écoute de la Bible. Mais Taizé est surtout connu comme lieu de rassemblement de jeunes. Chaque année, près de 100 000 jeunes s'y retrouvent au fil des mois pour écouter la Bible et prier ensemble.

Une fois par année, un grand rassemblement a lieu en décembre dans une capitale européenne. Après Zagreb, Milan, Lisbonne, Paris... ce sera Genève!

## Nous avons besoin d'aide, de l'aide de chacun! Accueillir chez soi: "2 m<sup>2</sup> au chaud = 1 jeune accueilli!"

Vous pouvez accueillir chez vous un ou plusieurs jeunes pour les cinq jours de la rencontre. Accueillir n'est pas trop difficile! Les jeunes (de 17 à

35 ans) amènent leur matelas isolant et un sac de couchage. Ils peuvent dormir par terre. Un accueil chaleureux compte bien plus que le confort, pas besoin donc de lit douillet ou de chambre à part! Les jeunes accueillis ont seulement besoin d'un petit-déjeuner simple et puis ils quittent la maison pour participer, toute la journée, au programme. Après la prière du soir, à Palexpo, ils rentrent vers 22h. Le 1<sup>er</sup> janvier, il y aura du temps pour partager un repas de midi avec ceux que vous accueillez. A cet effet, remplissez svp la fiche d'accueil.

**Montrons combien Genève sait accueillir! Accueillir n'est pas un devoir ou une tâche lourde, mais avant tout un privilège qui nous est offert. A nous de le saisir!**

## A la rencontre d'autres jeunes

Si tu as entre 17 et 35 ans ne manque pas cet événement extraordinaire!

Une occasion unique de rencontrer des jeunes venus de l'Europe entière, d'échanger avec eux, tout cela dans la richesse des langues, des cultures et des traditions religieuses différentes. Visite les sites très bien faits qui te donneront tous les détails: [www.taize-geneve.ch](http://www.taize-geneve.ch) ou [www.taize.fr](http://www.taize.fr)

Deux cultes avec des frères de Taizé au Centre protestant de Chêne-Bourg (77 rue de Genève) sont prévus:

**Le 4 novembre à 18 h 30:** culte spécialement destiné aux jeunes! En effet une équipe d'une bonne vingtaine de jeunes déjà engagés dans ce

projet prépare avec des frères de Taizé cette célébration "à la manière de Taizé". Une bonne occasion de mieux comprendre ce qui va se passer, de rencontrer des frères et de poser toutes les questions.

**Le 18 novembre à 10 h:** lors du culte dominical, des frères de Taizé seront également avec nous pour conduire notre méditation et présenter ce projet.

## S'informer

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter le Pasteur Emmanuel Fuchs (022 348 57 36 ou par mail: [emmanuel.fuchs@protestant.ch](mailto:emmanuel.fuchs@protestant.ch)) ou à prendre directement contact avec les frères de Taizé à Genève: 022 322 15 40 ou par mail: [info@taize-ge.net](mailto:info@taize-ge.net)



D'autre part, sachez que les frères de Taizé organisent dès à présent une prière quotidienne ouverte à tous au temple de la Fusterie chaque jour à 12 h 30.

Pour toutes les autres informations concernant la vie de la paroisse, merci de contacter notre secrétariat (022 348 93 56) qui se fera un plaisir de vous renseigner. Il y a de nombreuses activités pour toutes les tranches d'âge. Les cultes ont lieu chaque dimanche à 10 h au Centre protestant de Chêne-Bourg (77, rue de Genève), avec garderie et activités pour les enfants.

Au plaisir de vous rencontrer! ■

Pour la paroisse protestante de Chêne:  
Emmanuel Fuchs,  
pasteur



## Fiche d'accueil

**Du 28 décembre 2007 au 1<sup>er</sup> janvier 2008**

A remplir et à envoyer à:  
Paroisse protestante de Chêne, 77 rue de Genève, 1225 Chêne-Bourg

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse (n°, rue): \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_ Ville: \_\_\_\_\_

Tél: \_\_\_\_\_ Tél. portable: \_\_\_\_\_

E-mail: \_\_\_\_\_

Paroisse: \_\_\_\_\_

Nous pouvons accueillir \_\_\_\_\_ personnes

Si nécessaire, ces personnes peuvent être:

des volontaires (arrivée dès le 26 décembre)

en chaise roulante (+ accompagnateur)

un/des couple(s)

une/des famille(s)

Remarques (par ex. préciser si certaines de ces places sont en lit...):

\_\_\_\_\_

## Repas du 1<sup>er</sup> janvier

Pour le repas du 1<sup>er</sup> janvier, nous pouvons accueillir ceux que nous hébergeons et \_\_\_\_\_ personnes en plus.

Nous ne pouvons héberger personne, mais nous serons heureux d'accueillir \_\_\_\_\_ personnes pour le repas du 1<sup>er</sup> janvier

## Horaires des messes des 1<sup>er</sup> et 2 novembre dans l'Unité pastorale de La Seymaz

### Jeudi 1<sup>er</sup> novembre: Toussaint

Saint-Pierre (Thônex): messe de 9 h supprimée, messe à 19 h  
Saint-Paul (Cologny): messes à 9 h et 18 h 30

### Vendredi 2 novembre, commémoration des fidèles défunt

Saint-François (Chêne-Bourg): messe à 9 h  
Saint-François (Chêne-Bourg): messe à 19 h avec évocation nominale des défunt de l'année  
Saint-Paul (Cologny): messe à 18 h 30 avec évocation nominale des défunt de l'année

# Association des habitants de Moillesulaz-Foron et Thônex Nord

**T**ôt le matin, ses membres ont pris, pour une excursion annuelle, un car pour se rendre à Annecy. Là, vers les 9 heures, un bon petit déjeuner attendait les convives au soleil, sur une terrasse au centre-ville.

Une fois restaurés, les participants ont été pris en charge par une guide connaissant parfaitement l'histoire de cette ville proche de nous, qui a vécu moult bouleversements durant son histoire, souvent mêlés à ceux de Genève.

Après la visite de la cathédrale, la plus ancienne église de la ville, construite sur un canal, la visite facultative a consisté à faire un tour du vieux Annecy, construit sur l'eau et entouré de nombreux canaux, tout comme Venise. Il est encore possible de voir d'anciennes maisons avec une seconde porte donnant accès au canal par barque.

Vers 11 h 30, tout le monde s'est dirigé vers le quai pour embarquer sur le bateau-restaurant "MS Libellule" pour une croisière-repas sur le lac d'Annecy.

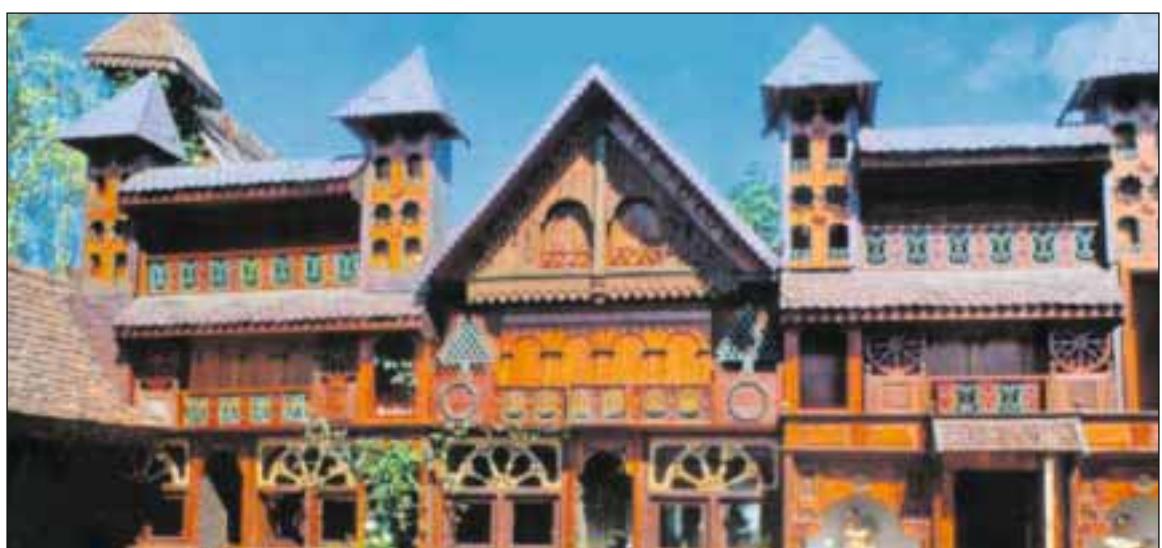
Le menu, composé essentiellement de poissons, nous proposait entre autres de la féra du Léman! En effet, celle-ci vient de Thonon car il n'y a pas de feras dans le lac d'Annecy.

Après avoir profité du magnifique panorama des bords du lac et de ses châteaux, le bateau a ralenti à Talloire devant le fameux restaurant "Chez Bise", juste pour l'œil bien sûr!

De retour en début d'après-midi, le car nous a promenés dans la campagne jusqu'à Rumilly pour la visite du musée en plein air, dénommé "Les Jardins secrets", musée créé il y a une trentaine d'années par une famille qui, à l'époque, fabriquait des meubles et qui a décidé, un jour, de transformer cette ferme et ses 7000 m<sup>2</sup> de terrain en un hétéroclite musée ouvert durant les six mois d'été et entièrement réalisé par la



## Les canaux.



**Les Jardins secrets: une mosaïque de jardins, un ailleurs insolite. Bois découpé, sculpté, tourné, cuivre ouvragé, tapis de galets... pour un voyage inspiré, des vallées des Alpes aux rives de la Méditerranée.**

famille: le père, la mère et leurs trois filles.

Le thème est un voyage aux portes du paradis. Vraiment insolite! De l'inédit à visiter un week-end ensoleillé.

Après un cocktail rafraîchissant bien apprécié, le retour s'est effectué sans anicroches et tous les participants se sont retrouvés à Thônenx en fin de journée.

C'est grâce au travail de bon nombre de ses membres, lors des manifestations communales telles que les promotions, le 1<sup>er</sup> Août, etc, qu'une participation financière de l'association (prise sur le gain de ces manifestations) permet de réaliser ces sorties pour un prix modique.

Félicitations au président et à son comité pour l'organisation de cette magnifique journée ensoleillée et à l'année prochaine pour une nouvelle sortie!

José Fischer

## Publicité



**SOINS DU VISAGE**

Soin au collagène  
 Soin luxe caviar (Maria Galland)  
 Soin aux aromatiques  
 Soin modelant spécifique (de M. Galland)  
 Soin contour des yeux (Maria Galland)

**Eva EVANGELISTA – Esthéticienne**

103, RUE DE GENÈVE  
 1226 THÔNEX (place Graveson)

# Maria Galland

PARIS

**SOINS DU CORPS**

Massages + gommage  
 Enveloppement aux algues  
 Epilation à la cire  
 Manucure tiède  
 Beauté des pieds  
 Maquillage  
 Solarium

SUR RENDEZ-VOUS

TÉL. 022 348 74 00 ou 079 214 70 47

# Nettoyage du lac 2007: compte-rendu



Les 16 et 22 septembre 2007, comme chaque année, l'équipe de Scuba-Dream, avec la participation de clubs tels que Dive Explorer, Pterois et Aqua-Diving, a organisé ces grandes journées de nettoyage aux Bains des Pâquis. Celles-ci sont effectuées depuis 1992 dans le cadre, entre autres, du Beach Clean Up Padi.

Notre centre a collaboré avec plus de 120 plongeurs, nageurs et accompagnateurs (sur 2 journées) qui se sont transformés en éboueurs pour débarrasser les rives de leurs déchets.

Le but était de ramasser par équipe le maximum d'objets, de séparer les bouteilles de l'alu, de faire en quelque sorte un pré-triage pour les évacuer dans les bennes. Nous avons élaboré une statistique spécifiant la quantité et la nature de chaque objet. En fin de journée, nous avons récompensé les participants par un diplôme souvenir de Padi Project Aware.

## Quelques chiffres

En 2003, aux Pâquis: les habituels déchets, tels que des pneus (10 pièces!), de la vaisselle, des lunettes, 1 vélo, 1 roue, des cannettes de boisson (130), des bouteilles de vin et des batteries de bateau (3!), etc, parfois bien décorés d'algues et de crustacés!

En 2004, toujours au même endroit: 9 pneus, 109 cannettes, 135 bouteilles de verre, 261 bouteilles plastique, mais aussi des jumelles, des porte-monnaie, des téléphones portables, des lecteurs DVD, etc.

En 2005, sur cette même rive droite de Genève: 303 bouteilles plastique, 417 boîtes en aluminium, 227 bouteilles en verre, mais aussi 37 briquets, 486 tasses/plats/verts, 14 pneus, 2 batteries, sans compter des roues de vélo, des enjoliveurs, 1 moteur, des calculatrices, des montres, des os, des brosses, des maillots, des extincteurs, des klaxons, des cordes, des laisse de chien, 3 parasols, 8 portefeuilles, etc.

En 2006: 528 bouteilles en verre, 2600 mégots de cigarette, 251 bouteilles en Pet, 9 caddies®, 1 chariot, 1 chaise de jardin, 4 vélos, 6 bombes de spray, 61 tasses/verres, 18 ballons, etc.

En 2007, aux Pâquis: 30 sacs poussiéreux contenant 189 bouteilles de Pet, 362 verres, 22 vêtements/chaus-

sures, 82 emballages alimentaires, 223 canettes, 5 caisses, 370 mégots, 17 briquets, 1 revolver, des balles, 1 caméscope, 3 vélos, 4 chariots, divers matériaux de construction (ferraille, toiture, tuile, ferblanterie), 1 barbecue, 1 gouvernail de bateau, des natels, des porte-monnaie, des lunettes de soleil, des clefs, 1 pied de biche, etc. Environ 700 kg de déchets récupérés!

Pour fêter les 15 ans de nettoyage et du Centre de plongée, tous les participants ayant été très actifs ont reçu de nombreux cadeaux. Encore un grand merci à tous et rendez-vous en septembre 2008!

Compte-rendu, renseignements, statistiques et photos [www.scuba-dream.ch/ScubaDream/beachcleanup.htm](http://www.scuba-dream.ch/ScubaDream/beachcleanup.htm)  
Tél: 079 606 25 06

Les Dream's pour Aqua-Diving et Scuba-Dream

Depuis près de 15 ans, la Chênoise Patty Moll met sur pied ce nettoyage du lac avec très peu d'aide financière. Depuis 2 ans, elle a permis à NetLéman de se développer afin de réunir le maximum de clubs de plongée pour faire un nettoyage tout autour du lac.

## Nettoyage de La Seymaz le samedi 10 novembre

Avec l'automne vient le bon moment pour nettoyer La Seymaz sans trop déranger le biotope.

En collaboration avec les autorités communales, l'association Seymaz-Rivière invite la population à participer au nettoyage de La Seymaz entre le Vieux-Chêne et Pont-Bochet.

Le rendez-vous est fixé à l'école de Haller à 9 h où du matériel sera mis à disposition.

La matinée se terminera par un apéritif à l'école De Haller.

Le Comité de Seymaz-Rivière

Publicité

## NOUVEAUTÉS 2007 MOTOS – SCOOTERS

CHEZ PICO'S BIKE SHOP

AGENCE OFFICIELLE

YAMAHA - MBK



YZF-R6 - 600 cm<sup>3</sup>



YZF-R1



NOUVEAU SUR LES 3-CHÊNE  
BOUTIQUE  
ACCESOIRES  
HABILLEMENTS  
ÉQUIPEMENTS POUR  
MOTOS ET SCOOTERS

148 bis, rue de Genève – THÔNEX (près douane de Moillesulaz et terminus tram 12) Tél. 022 348 88 22

**p** **pharmacie gouda**  
**HORAIRES NON STOP**  
*lundi au vendredi: 8 h à 19 h - samedi: 8 h 30 à 18 h*  
**LIVRAISONS RAPIDES À DOMICILE**

Centre commercial  
Ch. De-La-Montagne 136 / Chêne-Bougeries      Tél. 022 348 35 68  
Fax 022 348 03 67

**Votre fleuriste** vous recevra dans ce monde si magnifique et coloré qu'est **l'art floral**

*La quête du Lys*

Sonia Dubi  
**La quête du lys**  
2, av. Tronchet - Thônex  
Tram 12 + bus C et 31/arrêt Tronchet  
TÉL. + FAX 022 349 89 80

**STOFFEL IMMOBILIER**  
AGENCE IMMOBILIÈRE

La tradition pour vous offrir les services que vous êtes en droit d'attendre d'un professionnel.

- ✓ Courtage - Achat - Vente
- ✓ Evaluation immobilière
- ✓ Mise en valeur - Travaux

29 rte de Jussy - 1226 Thônex - Tel. 022 349 12 49  
[www.stoffel-immobilier.ch](http://www.stoffel-immobilier.ch)

**Décoration - Intérieur**  
**Frédy MESSMER**

Meubles - Rideaux - Moquettes  
Tentures - Literies

1225 Chêne-Bourg / Genève  
Tél. 022 349 59 90

**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**ÉTUDES**      **GAZ**

*Des salles de bains \* spacieuses!*

**DE SIEBENTHAL & CIE**  
Entreprise fondée en 1933

**CRÉATION - RÉNOVATION**  
**ENTRETIEN**

**ARCADE**      **Tél. 022 349 01 97**      **ATELIER**  
rue de Chêne-Bougeries 20      7, ch. de la Pallanterie  
1224 CHÈNE-BOUGERIES      Fax 022 348 59 22      1252 MEINIER

**VERNET S.A.**  
**ELECTRICITE - TELEPHONE**

25 CLOS DE LA FONDERIE - 1227 CAROUGE  
TEL. 022 300 35 35 - FAX 022 300 35 34  
E-MAIL [vernetsa@swissonline.ch](mailto:vernetsa@swissonline.ch)

**EVITEZ LE LIFTING ET GAGNEZ 10 ANS**

- Soins **COLLAGÈNE PUR**
- Soins traditionnels

Institut de Soins Fanny Mayer Beauté  
15, ch. de Verey, Grange Canal. Parking

Tél: 022 786 33 30

**CORDONNERIE**  
Gérant indépendant

**CORDONNERIE**

\* CORDONNERIE      \* IMPRIMERIE      \* AFFÛTAGES  
\* CLEFS - MINUTE      \* TAMPONS DIVERS  
\* GRAVURES (Médailles animaux etc...)

**AFFÛTAGES**

Au Centre COOP de Chêne-Bourg  
(rue de Genève 65)  
MISTER MINIT  
OUVERTURE NON-STOP: 8h45-18h45  
Tél: 022 349 53 33

**CLES MINUTE**

**TAMPONS**

**- DE SIEBENTHAL Régis -**

**CARRELAGES**  
**REVÊTEMENTS**  
**MAÇONNERIE**

Maîtrise fédérale

20, RUE DE CHÈNE-BOUGERIES • 1224 CHÈNE-BOUGERIES  
E-mail: [desiebenthal.carrelage@bluewin.ch](mailto:desiebenthal.carrelage@bluewin.ch)  
Tél. 022 349 01 97 • NATEL 079 220 15 08

## 14<sup>e</sup> Championnat genevois interscolaire d'échecs

**Samedi 10 novembre 2007**

au Centre Sportif de la Queue d'Arve

12, rue François-Dussaud, Acacias

Autobus: 4, 11, 2, 10, 19 et 20

Parking gratuit au Centre sportif de la Queue d'Arve

**Tournoi en cinq catégories, ouvert à tous les écoliers, étudiants et apprentis de 6 à 20 ans**

### Informations générales

#### Inscriptions

Les inscriptions se prennent uniquement sur place, de 9 h 30 à 12 h 15

Fr. 6.–

#### Frais de participation

#### Participation

Ouverte à tous les écolier-ère-s, collégien-ne-s et apprenti-e-s de 6 à 20 ans, régulièrement inscrits dans une section de l'enseignement obligatoire ou post-obligatoire. Les jeunes joueurs frontaliers sont les bienvenus.

#### Nombre de participants

300 maximum

#### Horaire

9 h 30: début des inscriptions

12 h 15: fin des inscriptions

13 h: début du championnat

17 h 30: proclamation des résultats, distribution des prix et trophées

#### Organisateurs du championnat

Fédération Genevoise d'Echecs et Ecole d'Echecs de Genève avec la collaboration active du Service des loisirs de la jeunesse du Département de l'instruction publique

Tournoi au système suisse, 7 rondes, 15 minutes de réflexion par partie et par joueur

1. Enfants de 1<sup>e</sup>, 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> primaire

2. Enfants de 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> primaire

3. Enfants de 6<sup>e</sup> primaire

4. Adolescents du CO

5. Jeunes de l'enseignement post-obligatoire

Deux trophées sont traditionnellement décernés:

1. Le trophée de la Fédération Genevoise d'Echecs à l'école dont les 3 joueurs les mieux classés totalisent le meilleur score du championnat.

2. Le trophée du Service des loisirs de la jeunesse à l'école genevoise réunissant le pourcentage de participants le plus élevé.

Service des loisirs de la jeunesse – DIP, 19 route des Franchises, 1203 Genève

Tél. 022 546 21 35 (après-midi)

#### Formule

#### Classements

#### Trophées

#### Renseignements

**Pour les 30 ans du CARE**

Le resto du cœur genevois

**Cœurs en Fête**

Repas-Spectacle avec

**Alain Morisod & ses invités**

Soirée de solidarité en faveur du CARE



**Samedi 3 novembre 2007**

des 18h00 Repas-Spectacle (sur réservation)

des 23h00 Grand Bal ouvert à tous

Salle des Fêtes de Thônes

Avenue Tronchet 18 - 1226 Thônes



Informations: prix des places: CHF 150.– (place non numérotée). Pour 2 places achetées, 1 place sera offerte à un accueilli ou un bénévole.

Billets en vente au Service culturel Migros

7, rue du Prince – 1204 Genève

[www.lecare.net](http://www.lecare.net)

Renseignements: tél. 022 307 88 88 – [pboissonnas@csm-sa.ch](mailto:pboissonnas@csm-sa.ch)

Conférence publique



**L'AIDE AU  
DEVELOPPEMENT EN  
QUESTION**

**Mercredi 14 Novembre 2007 A 20H**

**La Suisse et l'aide au développement : entre passé et avenir**

Walter FUST

directeur général de la Direction du Développement et de la Coopération (DDC)

**Pour une aide à l'Afrique enfin efficace**

Kamran KOUSARI

coordinateur spécial pour l'Afrique à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED)

**Forces et faiblesses des ONG**

Ricardo ESPINOSA

chargé de liaison avec les ONG auprès du Secrétaire général de l'ONU Genève

Salle communale Point Favre - Av.F-A. Grison 6 (Place Favre Chêne-Bourg)

Entrée libre

[www.mouvementgeneve.ch](http://www.mouvementgeneve.ch)





*«L'art de vivre son corps»*

**ESPACE MIEUX ÊTRE**

YOGA CRÉATIF – MASSAGES – NATUROPATHIE

Tara Goetelen, heilpraktikerin, naturopathe, professeur de yoga  
Agrée par de nombreuses caisses maladie

Av. F.-A.-Grison 3 – 1225 CHÈNE-BOURG  
Tél. 022 349 30 31 (répondeur) ou 079 471 89 26 – [taram@bluewin.ch](mailto:taram@bluewin.ch)  
site: [www.espacemieuxetre.com](http://www.espacemieuxetre.com)



**Pierre Del Boj**

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÈNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombars  
Fax 022 348 85 39

• TÉL. 022 348 56 06



**COIFFURE**  
**PATRICE DIFFUSION**

DES COUPES FACILES À VIVRE!



32, AVENUE TRONCHET  
THÔNEX  
Tél. 022 348 68 91  
Parking facile  
Féminin – Masculin  
Junior



**BATTIG Sàrl**

Timbres automatiques  
Trodat et Colop

Imprimerie offset et numérique  
Calendriers de table et muraux

**PROMOTION**  
Calendriers de table - Impression 1 coul. sur socle  
Sfr. 5.10pce + TVA dès 100pces

Chemin de la Gravière 9 - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 388 20 91 - Fax 022 781 14 06  
E-mail [battig.sarl@mysunrise.ch](mailto:battig.sarl@mysunrise.ch)



**INSTALLATIONS SANITAIRES**  
**DEPANNAGES**

Jésus Carballa  
Case postale 457  
1226 Thônenex  
Tél: 022 349 66 70  
ou: 079 467 92 80  
Fax: 022 349 66 72





8, CHEMIN DE MARCELLY – 1226 THÔNEX  
TÉLÉPHONE 022 348 72 50

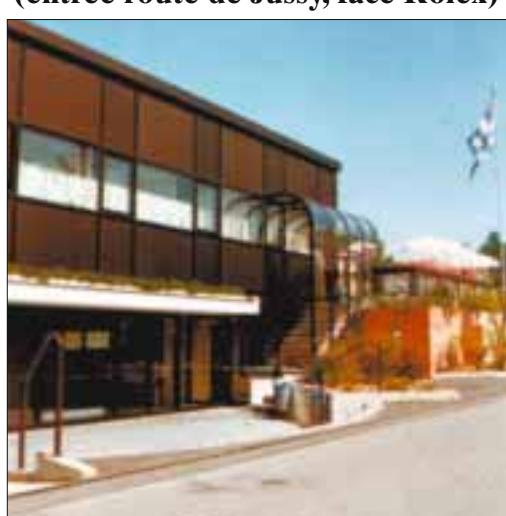



PENDANT LES VACANCES SCOLAIRES DU 22 AU 26 OCTOBRE 2007  
LE BASSIN EST OUVERT DES 9 H TOUS LES JOURS SAUF LE LUNDI (FERMÉ)

	BASSIN COUVERT				BASSIN EXTÉRIEUR			
	Lundi :	Fermé	Mardi :	de 11h30 à 20h30	Ouvert de mi-mai	Mercredi :	de 9h00 à 20h30	jusqu'à la mi-septembre
Jeudi :				de 11h30 à 18h30				
Vendredi :				de 11h30 à 20h30				
Samedi et dimanche :				de 9h00 à 17h00				

**TARIFS DE LA PISCINE DE THÔNEX (TVA incluse)**

Cours de natation  
Tél. 022 349 04 22



	Tarif général		Habitants de Thônenex et des communes affiliées		ABONNEMENTS					
	1 entrée	Carnet de 10 entrées	1 entrée	Carnet de 10 entrées	Tarif général			Habitants de Thônenex		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
ADULTES	5.-	45.-	2.50	20.-	85.-	128.-	192.-	45.-	65.-	100.-
ENFANTS 5 à 15 ans	3.-	27.-	1.50	12.-	43.-	64.-	96.-	22.-	32.-	50.-
15 à 18 ans	5.-	45.-	1.50	12.-	85.-	128.-	192.-	22.-	32.-	50.-
AVS-AI-CHÔM. ÉTUD. + COLL. APPRENTIS carte gigogne*	4.-	36.-	1.50*	12.-*	45.-	65.-	100.-	22.-	32.-	50.-

(a) de la mi-mai à la mi-septembre; (b) de la mi-septembre à la mi-mai.  
Communes affiliées: Chêne-Bourg, Choulex, Cologny, Jussy, Ménière, Presinge, Puplinge, Vandœuvres (cartes délivrées par les mairies sur présentation d'une carte d'identité et d'une photo). – Les abonnements sont en vente à la mairie de Thônenex, sur présentation d'une pièce d'identité et d'une photo. Pour les non-résidents, à la caisse de la piscine.

## GYMNASTIQUE

# Une saison éblouissante pour les gymnastes chênois



**A**ux quatre coins de Suisse dans les diverses salles de compétition, on connaît la société Chêne gymnastique Genève (fondée en 2005) qui brille sur tous les tapis et particulièrement en cette année 2007 avec pas moins de 21 médailles de tout métal depuis le début de l'année.

Grâce à des gymnastes qui s'investissent beaucoup et aussi à des entraîneurs qui le plus souvent fonctionnent dans l'ombre, ce vivier chênois, qui accumule les heures d'entraînement, a permis à une élite de talents d'éclorer. «Le travail de fond est remarquable à Chêne et j'en suis le témoin chaque fois que je vais aux divers entraînements», a notamment expliqué le président chênois Jean-Jacques Hayoz, lors d'une forte sympathique réunion convoquée à la Dépendance Floraire à fin septembre pour honorer les membres de cette société dynamique. Une trentaine de

personnes ont assisté à cette manifestation suivie d'un apéritif convivial. Pour la 5<sup>e</sup> fois de suite, le palmarès est éloquent et l'année 2007 restera comme une excellente cuvée.

#### Des invités

Conseiller administratif de Chêne-Bourg, rugbyman convaincu car enfant de Clermont-Ferrand, Pierre Debarge n'a pas manqué de relever le très bon niveau des résultats chênois. «Je tiens à féliciter chaleureusement tous ces jeunes sportives et sportifs qui s'investissent beaucoup, comme leurs moniteurs et dirigeants», a déclaré le magistrat chênois. Accompagné de ses collègues Béatrice Grandjean-Kyburz (Chêne-Bougeries) et Claude Détruche (Thônex), Pierre Debarge n'a pas manqué de saluer les trois représentantes du Comité cantonal de l'Association genevoise de gymnastique (AGG), une association fort dynamique qui

fêtera ses dix ans en 2008: Nicole Hayoz, Ruth Holland et Christiane Moll, qui toutes trois à des niveaux différents s'investissent aussi beaucoup pour la gym genevoise. Salué lui aussi, le président de la commission cantonale du Sport-Toto, Daniel Genecand, était présent, ainsi que de nombreux parents des gymnastes, qui font le plus souvent le taxi, et plusieurs honoraires de Chêne.

#### Liste impressionnante

La liste des récipiendaires est la suivante:

#### A) Gymnastique rythmique

74<sup>e</sup> Fête fédérale à Frauenfeld en juin  
1<sup>re</sup> et reine de la Fête: Emilie Bulliard.  
1<sup>re</sup> junior individuelle 1: Sonia Kleinmann.

Groupe junior: 3<sup>e</sup> avec Tringa Bakolli, Olivia Doimo, Alona Hougui, Lena Krause, Cindy Leuthold et Monica Marco.

Championnats suisses à Macolin Seniors

2<sup>e</sup> en finale cerceau: Sandra Contat  
2<sup>e</sup> en finale corde: Emilie Bulliard  
3<sup>e</sup> en finale corde: Sandra Contat  
2<sup>e</sup> en finale massues: Sandra Contat  
3<sup>e</sup> en ensemble: Aurélie Bastian, Stéphanie Bowman, Justine Cuttat, Eloïse Moret, Christine Tang et Ines Yacoub

#### Individuelles Jeunesse 2 A

1<sup>re</sup> Valérie Gonzales Ponce  
3<sup>e</sup> Meirav Banon

#### Individuelles Juniors 1 A

1<sup>re</sup> Sonia Kleinmann  
3<sup>e</sup> Cecilia Schwebelin

#### Individuelles Senior A

2<sup>e</sup> Emilie Bulliard

#### Individuelles Senior B

1<sup>re</sup> Sandra Contat

#### B) Agrès

##### Catégorie 7

3<sup>e</sup> à la barre fixe, 1<sup>re</sup> au sol, 3<sup>e</sup> au classement général: Natascia Taverna

#### C) Trampoline

3<sup>e</sup> à la finale Juniors garçons: Bruce Borgeaud  
1<sup>er</sup> en Nationale 3: Dimitri Dournow ■ Michel Bordier

## Des nouvelles de Jean-Philippe Hayoz

Il vit à Bienne, où il prépare ses examens de maturité qu'il passera en juin 2008, tout en se rendant souvent à Macolin à la halle de sport. Il a été opéré récemment par un spécialiste à Zurich, car un morceau de cartilage se baladait dans son épaule gauche. Et pour absorber cette opération, il lui faudra bien six mois de rééducation. Jean-Philippe Hayoz (1988) prend son mal en patience et se concentre sur ses études étant depuis quelque temps parfaitement bilingue.

M. Br

Publicité



## RIVOIRE votre fleuriste

Toutes confections florales et fleurs pour votre jardin d'agrément – Spécialité: nos paniers fleuris

Horaire: 8h - 12h; 14h - 18h30 – Samedi: fermeture à 17h.

Chemin de la Gradelle 70 – CHÈNE-BOUGERIES Tél. 022 348 59 30 Parking facile

## GYMNASTIQUE RYTHMIQUE

## Une Genevoise reine à Frauenfeld

Emilie Bulliard (1990), membre de Chêne gymnastique Genève se souviendra très longtemps de son été 2007, puisqu'en juin en Suisse orientale, plus précisément à Frauenfeld, elle a remporté le concours de GR (ex-GRS) de la 74<sup>e</sup> Fête fédérale, devenant ainsi Reine de la Fête et médaille d'or. Elle demeure à Thônex.

Une telle manifestation ne se tient que tous les six ans et, cette année, elle avait un relief bien particulier avec les 175 ans de la Fédération suisse de gymnastique (FSG), fondée en 1932 à Aarau sous le nom de Société fédérale de gymnastique (SFG).

Vainqueur de la 74<sup>e</sup> Fête fédérale – une première pour une gymnaste genevoise – Emilie Bulliard a fait partie pendant des années du centre régional de performance GR au Centre Sportif de la Queue d'Arve sous la direction d'Amélie Amoudruz, de Virginie Diserens et de Claudia Marin Pérez. Il y a là aussi à disposition des gymnastes un professeur de ballet, Yann Aubert, un préparateur physique Sébastien Grossini et le soutien des aides entraîneurs Claude Dessimoz et Elise Gillet, qui ont tous suivi à des niveaux différents la formation "Jeunesse & Sport".

## Etudes

La lauréate va donner une autre orientation à sa carrière sportive et surtout poursuivre ses études. En septembre, elle est entrée en 3<sup>e</sup> année au Collège Claparède en section langues. Elle a choisi l'espagnol et compte bien passer sa maturité en 2009, se destinant ensuite à des études de philosophie et de psychologie et pourquoi pas à la presse écrite dans le journalisme sportif, car elle aime écrire. Emilie Bulliard explique: «Ce concours était magnifique, mais s'est disputé devant un rare public et pas dans le contexte de la fête, car le lieu était trop excentré. Cette discipline est très dynamique; dommage qu'il n'y ait pas eu plus de spectateurs. A Macolin, cette année, j'ai aussi terminé

au deuxième rang des championnats suisses. Ce concours de Frauenfeld n'était pour moi pas plus important qu'un autre.

J'ai pendant plusieurs années consacré de 18 à 20 heures d'entraînement par semaine, ayant commencé cette discipline à onze ans. Au Cycle d'orientation, j'étais intégrée dans une classe de sportifs et aussi dans le cadre national espoirs et juniors. En GR à 17 ans, on est déjà âgée! Je vais maintenant m'occuper de l'entraînement des jeunes. J'ai aussi envie de voir autre chose. J'aime lire, sortir, danser».

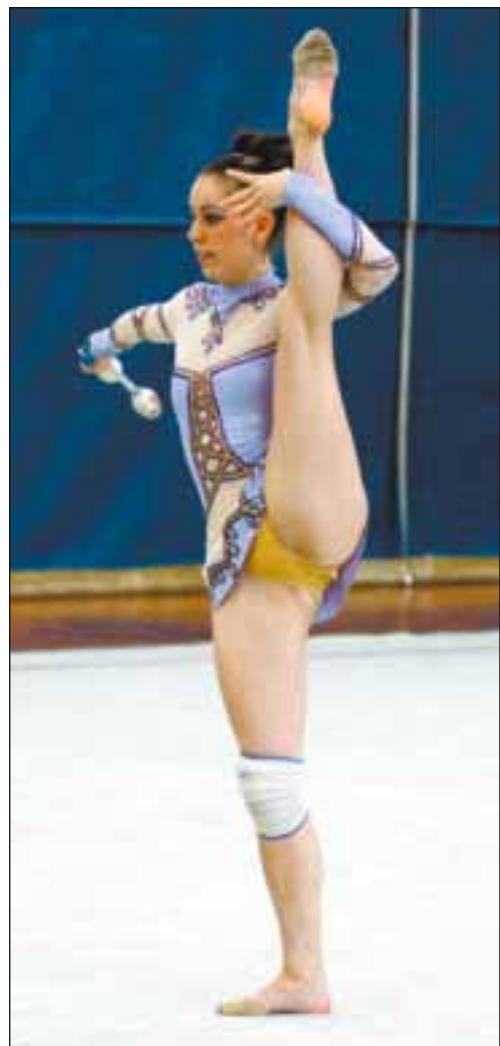
Michel Bordier

## Des Chênoises en évidence au Landeron

Au Landeron en mai lors des championnats romands de GR, plusieurs gymnastes chênoises se sont mises en évidence lors de cette compétition annuelle, qui réunit chaque fois quelque 150 jeunes gymnastes dès l'âge de 7 ans, les parents s'investissant beaucoup aussi pour entourer ces futures championnes. Genève (Queue d'Arve) accueille un centre régional comme Berne, Coire et Zurich et les compétitions se disputent en catégorie individuelle et par équipes.

En catégorie individuelle, seniors A, Emilie Bulliard a pris la première place, comme Lena Krause en individuelle, juniors B. En jeunesse B, Laura Chabla (3<sup>e</sup>), Anaïs Porto (4<sup>e</sup>) et Kata琳 Cock (5<sup>e</sup>) se suivent au classement. En juniors A 1, triplé des Chênoises avec Sonia Kleinmann (1<sup>ère</sup>), Cecilia Schweblin (2<sup>e</sup>) et Alona Hougui (3<sup>e</sup>).

M. Br



Emilie Bulliard.



## Le karaté: un art martial toujours actuel

Dépuis septembre 1983, année de création du Karaté Club de Thônex, nous sommes de plus en plus souvent confrontés à une violence physique et/ou verbale aussi bien dans la presse que dans notre vie quotidienne, le seuil de l'acceptation ayant atteint les limites du voyeurisme. Comment éviter cette violence, comment réagir? L'autorité est constamment remise en question (parents, enseignants, Etat...), la mauvaise foi règne et la bienveillance souvent considérée comme ringarde.

Pourtant, si notre société était une machine, la politesse serait l'huile pour la faire tourner le plus harmonieusement possible.

## Tout a changé... rien n'a changé.

Nous nous demandons souvent comment les jeunes enfants s'en sortent aujourd'hui. Comment font-ils pour s'affirmer, apprendre à dire non à certains adultes sans tomber dans l'insolence? Comment garder un optimisme sain, comment devenir plus forts pour résister à notre société de plus en plus basée sur la performance et le "tout tout-de-suite"? Comment devenir un adulte responsable et épanoui? Il n'y a pas

de formule miracle. Le sport et surtout les arts martiaux et leur "discipline librement consentie" ne sont pas une garantie mais permettent au corps de s'exprimer et de se dépenser, au mental de se fortifier et aux émotions de se libérer. Et, comme le dit Jean-Claude Biver, PDG de Hublot, «Avec le sport, les enfants apprennent à gagner, parce qu'on leur apprend d'abord à perdre. Ça vous forge le caractère!».

Nous confirmons que la pratique régulière du karaté apporte: la souplesse qui permet au corps de bouger avec aisance; la détente qui aide à mieux affronter le stress de la vie quotidienne; l'adresse qui aide à exécuter mieux les gestes de tous les jours par une meilleure coordination des mouvements; l'endurance et la constance qui sont des atouts dans beaucoup d'autres sports ainsi que dans nombre de nos activités quotidiennes; la confiance en soi qui donne de l'élan aux timides et qui aide les plus explosifs à se contrôler. Tout un programme.

Aujourd'hui (avec quelques années en plus!), nous continuons d'accueillir vos enfants dans le même esprit, l'expérience en plus. Une différence: les enfants commencent le karaté de plus en plus tôt.

Le "Mawashi Karaté Club" a été fondé en 1994 pour accueillir des enfants de 6-7 ans (au lieu de 8 ans), aujourd'hui ils peuvent commencer dès 5 ans.

Les "anciens", savent déjà comment cela se passe. Les "nouveaux", comme le veut la coutume, ont droit à un cours d'essai gratuit. Cela donne le temps de réfléchir avant de s'inscrire.

Au programme cette année: préparation au karaté "poussins" (dès 5 ans); karaté enfants (dès 7 ans); karaté et défense personnelle ados et adultes; Yutari et Tai Chi-Chi Gong (adultes).

Ce sera un immense plaisir pour nous et notre douzaine d'instructeurs de vous retrouver, pleins d'énergie et de joie de vivre, pour commencer cette nouvelle saison.

Alain et Xenia Thévoz  
Karaté Club Thônex  
section Yutari

# Sortie d'automne du Cyclo-Tourisme-Chênois

En ce samedi 22 septembre, par un temps magnifique, les rouleurs du CTC se sont retrouvés au port de Séchex, chez "Jules", pour la traditionnelle sortie des filets de perche.

Partis de bonne heure le matin, divers groupes se sont formés en fonction du degré de préparation et de la forme du jour.

Selon le programme établi par notre chef technique, Blaise Dériaz, les plus entraînés ont entamé le parcours de 140 km environ les emmenant de Thônex à Bons, Draillant, Vally, Le Jotty, puis au col du Grand Taillet, à Chenevoz, Vinzier, Thonon et, enfin, Sechex où les différents groupes se sont retrouvés.

Cette année, le total des kilomètres avalés par nos rouleurs dépasse de loin le tour du monde et devrait même, si le temps le permet d'ici la fin de la saison, battre le record de toutes saisons confondues. Il est à relever que, parmi les nouveaux membres, plusieurs dames roulent régulièrement les samedis selon le programme établi.

Le club a été très bien accueilli au restaurant, le repas s'est déroulé sur la terrasse, carrément au bord du lac,

et même les grosses fringales ont été rassasiées avec de délicieux filets de perche.

Les cygnes et les canards, grands connaisseurs des us et coutumes des clients, se sont régaliés des

pommes frites restantes; donc, pas de déchets!

Après le dessert et le café, avant le départ, la photo de groupe indispensable a immortalisé cette sortie réussie.

Encore félicitations aux participants ainsi qu'au restaurateur et à son personnel pour leur diligence. A l'année prochaine, au même endroit, si le temps le permet!

J. Fischer, président



## Du nouveau à Sous-Moulin

Deux soirs de suite à fin septembre, deux Conseillers administratifs des Communes chênoises ont parlé de l'agrandissement du Centre sportif Sous-Moulin (CSSM), qui fêtera ses 25 ans en 2008.

En effet, lors de l'Assemblée annuelle de l'Association genevoise des sports (AGS) à Thônex, Claude Détruche, Maire de Thônex et ancien arbitre international de football, a expliqué: «Les neuf Conseillers administratifs des trois communes chênoises ont voté un projet d'étude pour l'agrandissement de Sous-Moulin. C'est devenu une nécessité». Et puis, le lendemain à la Dépendance Floraire, lors d'une réunion amicale et sympathique convoquée pour honorer les gymnastes chênois, Pierre Debarge, élue de Chêne-Bourg en présence de ses collègues Béatrice Grandjean-Kyburz (Chêne-Bougeries) et Claude Détruche (Thônex) a confirmé le vote unanime de ses pairs. Une décision fort judicieuse, quand on sait combien les installations chênoises sont utilisées par les sportifs de tout ordre. On ne peut que saluer ce vote, qui répond à un besoin.

Par la présence au plus haut niveau helvétique de formations des Trois-Chêne en LNA de volleyball et de handball, on parle du CSSM dans toute la Suisse.

Michel Bordier

Publicité

# AÏKIDO

## UN ART MARTIAL NON VIOLENT

« On ne fait pas se battre des enfants entre eux pour voir celui qui va gagner. Le seul combat que mène l'enfant est celui qu'il mène pour son épanouissement ... »

### à THONEX (Centre Sportif Sous-Moulin) :

**ADULTES :** Lun de 20h00 à 21h30  
(+ de 18 ans) Mer de 19h00 à 20h30  
Ven de 19h30 à 21h00

**ADOLESCENTS :** Mer de 18h00 à 19h00  
(12+ à 18- ans) Ven de 18h30 à 19h30

**ENFANTS :** Mer de 10h00 à 11h00  
(7+ à 12- ans) Mer de 11h00 à 12h00  
Mer de 17h00 à 18h00  
Ven de 17h30 à 18h30



### à VANDOEUVRES (Ecole primaire) :

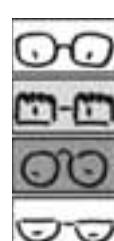
**ENFANTS :** Lun de 16h30 à 17h30  
(7+ à 12- ans) Mer de 14h00 à 15h00

### Renseignements :

Natel : **079 416 35 34**  
Internet : **www.aikido.ch**

### UN MOIS D'ESSAI GRATUIT

(Sans Engagement)



**PIERRE MAGNARD**  
**OPTICIEN**  
**LUNETIER**

RUE DE GENÈVE 115  
1226 THÔNEX • 022 349 32 71

# Hockey sur glace

La saison se prépare à Sous-Moulin, où le CP 3 Chêne évoluera à nouveau au sein du groupe 6 de 2<sup>e</sup> ligue avec comme adversaires le CP Meyrin, Leysin, Renens, Rarogne, Forward Morges, Nendaz Mont Fort, Portes du Soleil Champéry, Anniviers, Château d'Oex et Crans Montana. Les deux derbys genevois sont fixés: mercredi 7 novembre à Chêne (20 h 30) et mardi 22 janvier à 20 h 15 à Bois Carré à Meyrin.

M. Br

# Ski Tennis Football Sports d'équipes Loisirs

*Conseil – Choix  
Service après-vente  
Entretien – Location*

**MB sports**  
MARCEL BRUNNER

4, ch. de la Fontaine      Fax 022 348 35 78  
1224 Chêne-Bougeries      022 349 26 87  
E-mail: brunnermarcel@bluewin.ch  
Internet: www.mb-sports.com

 **Durlemann SA**  
Installations thermiques  
Installations - Rénovations - Entretiens - Dépannage 24h/24h  
36, rue Peillonnex • 1225 Chêne-Bourg • Tél: 022 348 18 03 • Fax: 022 348 69 81  
[www.durlemann.ch](http://www.durlemann.ch)

 **BEP** PAYSAGISTES  
SA

**Création de jardins**      **Route de Bossey 68**  
**Entretien de jardins**      **1256 Troinex**  
**Terrassement • génie civil**      **Téléphone 022 899 11 40**  
**Terrains de sports**      **Fax 022 899 11 49**  
**Piscines**      [www.bep-sa.ch](http://www.bep-sa.ch)



**Institut de Beauté**  
15, ch. Pierre-à-Bochet  
1226 Thônex  
Tél. 022 349 86 60

- Soins du visage et du corps
- Teinture cils et sourcils
- Beauté des pieds
- Epilation à la cire chaude et froide
- Epilation définitive (Fr. 95.-/h)
- Massage de liposculpture
- Massage du sportif
- Massage classique

**METRY SA**

**MAÇONNERIE**  
**TRANSFORMATION**  
**RÉNOVATION**  
**ENTRETIEN DE BÂTIMENT**

Tél. 022 348 17 46      Fax 022 348 17 00  
H. Metry privé: 022 349 33 94      Natel 079 301 11 88  
51, ch. du Bois-des-Arts      1226 Thônex / GE



**Comptabilités**  
**Fiscalité**  
**Révisions**

Ch. De-La-Montagne 114  
1224 Chêne-Bougeries      E-mail: fiduciaire.bujard@bluewin.ch  
Tél. 079 401 99 36  
Fax 022 348 70 58

**ENTREPRISE GÉNÉRALE  
DU BÂTIMENT**

**MORZIER SA**

14, avenue du Vieux-Bourg  
1225 CHÊNE-BOURG  
tél. 022 348 11 01  
fax 022 349 23 67

# Echos sportifs

## Basketball

**Le championnat de LNB a commencé le samedi 6 octobre** avec, pour le BC Chêne, les onze adversaires suivants: Cossonay, Martigny Rhône, Bernex/Onex, Etoile sportive Vernier, Villars-sur-Clâne, Zurich, STV Lucerne, Massagno, Union Neuchâtel, Pully et Korac Zurich. Il n'y a pas d'équipe féminine de LN à Chêne.

## Curling

**La Coupe de Genève 2006-2007** a été remportée par une jeune équipe, qui joue sous le nom de Chêne juniors. Vainqueur du championnat en catégorie Promotion, ainsi promue en LNA, aussi championne suisse de LNB de l'Association suisse de curling, cette formation ne comprenait que des joueurs issus de l'école du Curling Club Genève, soit Léonard Patrelle (1988), Silvio Rodrigues, skip (1989), Sébastien Wettach (1987), Benoît Schwarz (1991) et Julien Jaquet (1990). Quant à la formation des Trois-Chêne, elle comprenait cette saison le skip Daniel Fissé, Michèle Fissé, Hansruedi Hohl et Margrit Hohl et évoluait en LNB.

## Volleyball

**A Tampere en Finlande**, le Chênois VBC est passé près de l'exploit ne s'inclinant que deux sets à trois (25-20, 23-25, 25-20, 22-25 et 6-15 au tie break) lors du match aller de la Challenge Cup. Il faudra faire la différence lors du match retour au CSSM.

A Lausanne aux mêmes dates se disputaient les finales de la Supercoupe helvétique. C'est la seconde garniture chênoise, néo-promue en LNB, qui représentait le club de Sous-Moulin. L'écart entre la LNA et la LNB était très important, la seconde formation genevoise a perdu 0-2 face à Münsingen, Sursee et Näfels, futur finaliste. Pour la 7<sup>e</sup> place, les Genevois se sont inclinés face à Martigny sur le score de 1-3. Précédemment, les Chênois (LNA) avaient remporté le tournoi de Lugano et disputé un autre tournoi à Avignon, ne perdant que de peu face à des adversaires cotés.

**En LNA, le Chênois VBC** affrontera cette saison Lausanne Université Club, Sursee, Näfels, Lugano, Münsingen et le néo-promu Martigny. En LNB, Chênois II jouera contre Morat, Lutry-Lavaux, Emmen-Nord, Münchenbuchsee, LUC II, Ecublens et Schönenwerd. Dans ces deux championnats, la reprise était fixée au samedi 6 octobre, comme pour l'équipe féminine chênoise, promue elle en mai de 2<sup>e</sup> en 1<sup>re</sup> Ligue.

## Natation

**La nageuse Swann Oberson (1986)** – son père Gérard fut un excellent coureur cycliste, comme plusieurs de ses oncles, les frères Michaud, en Haute-Savoie – prépare les Jeux olympiques de Pékin de l'été 2008 (8-24 août). Afin de mettre tous les atouts de son côté, elle vit maintenant à Lugano depuis quelques semaines et a rejoint le Team Atlantide du Tessin. Ce projet olympique va aussi lui permettre d'apprendre l'italien, mais surtout d'être plongée, c'est le cas de le dire..., dans le monde de la natation, presque à plein temps. Avec sa grande rivale et amie Flavia Rigamonti (Locarno), outre le sprint, elle nage aussi en compétition en eau libre sur 10 km avec en mai 2008 à Séville les championnats du monde, qualificatifs en vue de Pékin. Elle a déjà réussi la limite B et compte bien atteindre la limite A. «Ce projet m'a tout de suite plu et je vais pouvoir me consacrer pendant presque un an uniquement à la nage», nous a expliqué la Chênoise.

## Judo

**De retour de Rio de Janeiro**, où avaient lieu les championnats du monde, Juliane Robra (1983) ne cache pas une certaine déception. Elle confie: «J'ai été éliminée au premier tour par l'Israélienne Alice Schlesinger. Comme cette dernière a été battue au 2<sup>e</sup> tour par la future championne du monde la Cubaine Driulis González, j'ai été privée de repêchages. Dommage... mais heureusement la présence de ma mère m'a aidée. Il y avait 47 concurrentes en lice en moins de 63 kg. Ces prochaines semaines, il me faudra marquer des points lors des Coupes du monde à Tallin, Rotterdam et Minsk. En 2008, il y aura encore cinq épreuves de ce genre et aussi les championnats d'Europe du 11 au 13 avril à Lisbonne. Tout est encore possible, mais je dois obtenir des points en coupe du monde».

## Glace

**Une fête de la glace** a eu lieu sur la patinoire de Sous-Moulin le dimanche 21 octobre de 10 h à 18 h, comme cela s'est déjà fait en une occasion. Une excellente initiative d'associer ainsi le patinage et le hockey sur glace et toute cette belle jeunesse friande de sensations sur la glace. Et puis en février 2008, auront lieu une soirée disco sur glace (vendredi 8) et un tournoi scolaire de hockey sur glace (vendredi 29).

## Football

**La réunion des Anciens du CS Chênois** avec un match entre des joueurs de ce club et du FC Servette des années 1975 à 1982 fut une réussite lors du samedi du Jeûne fédéral, grâce surtout aux efforts conjugués de MM. Peter Pazmandy, Eric Blanchard, Cyril Grange, le Président Alain Akar et les deux archivistes du club Jean-Pierre Chenu et Pierre Geiser. On se souvient en effet lors de la saison 1979-1980 d'un match CS Chênois – Servette (2-0, deux buts de Patrice Garande) et la présence de 9300 spectateurs au stade des Trois-Chêne. Que de merveilleux souvenirs!

**Parmi les plus anciens clubs du canton**, tous membres de l'Association cantonale genevoise de football (ACGF) et bien évidemment de l'ASF à Muri, figurent notamment le CS Chênois (1907, sous le nom du FC Thônex jusqu'en 1926), mais aussi le Veyrier Sports FC (1908), qui tout au long de 2008 fêtera ce bel anniversaire. Servette (1890), UGS (1896) et Etoile Carouge (1904) sont les trois plus anciens clubs genevois.

Michel Bordier

Publicité

## PRESSING DU VIEUX-CHÊNE

**Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima**  
sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Blanchisserie
- Retouches
- Rideaux – voilages
- Tapis
- Daim – cuir – fourrures

Travail artisanal soigné effectué  
par des professionnels

Du lundi au vendredi  
de 7 h 30 à 12 h et de 14 h à 18 h 30

1, rue de Genève (face au cinéma Forum)  
Tél. 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg



**J'arad-hair**  
Coiffure elle et lui  
Diplôme de beauté – maquillage – visagiste

- Extension en cheveux naturels
- Mèches de couleur
- Strass

Devis gratuit – Ouvert le lundi

Parking public face à la Poste de Chêne-Bourg Natel 079 460 56 63  
Rue du Vieux-Chêne 8 / Chêne-Bougeries / Tél. 022 349 35 20



**CUIVRETOUT SA.**  
82, route de Chêne - 1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 / 782 86 22 - Fax 022 / 800 29 29  
FERBLANTERIE - COUVERTURE  
ÉTANCHÉITÉ - ENTRETIEN

**TOITURES**  
Les Spécialistes  
E-mail: [info@cuivretout.ch](mailto:info@cuivretout.ch)  
[www.cuivretout.ch](http://www.cuivretout.ch)



**FACTEUR DE PIANO**  
VENTE  
LOCATION  
ACCORDAGE  
RÉVISION  
RÉPARATION

32, rue de Chêne-Bougeries  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 860 10 90

**Laboratoire dentaire AU SOURIRE**  
Entretien et réparation de vos prothèses dentaires  
Gouttières, esthétique dentaire  
Tél. 022 860 27 47 - 1 av. Adrien-Jeandin - 1226 Thônex  
Arrêt TPG "Tronchet" à 30 mètres, lignes 12, 16 et C

HYPNOSE-SOPHROLOGIE-COACHING-PNL-  
MASSAGES THERAPEUTIQUES-REIKI  
COURS D'AUTO-HYPNOSE ET SELF COACHING  
Pour retrouver harmonie, sérénité, confiance et calme  
Se libérer de l'anxiété, du stress, des peurs et des dépendances  
Faire face aux deuils (mort ou deuil de situations).  
Chamssy Michel-Kadjar 022 349 08 57 [chamssy@mysunrise.ch](mailto:chamssy@mysunrise.ch)  
[www.devperso.ch](http://www.devperso.ch) / [www.objectif-harmonie.com](http://www.objectif-harmonie.com)

# Ouvrons la Voie

**Banque Raiffeisen**  
d'Arve et Lac

Siège:  
Rue Peillonnex 2  
1225 Chêne-Bourg

Agences:  
Route de Gy 27  
1252 Meinier

Rue de Graman 62  
1241 Puplinge

Route d'Hermance 116  
1245 Collonge-Bellerive

Cours de Rive 4  
1204 Genève-Rive

**RAIFFEISEN**



**TECHNICIENS ORTHOPÉDISTES**  
PROTHÈSES - ORTHÈSES  
SEMELLES ORTHOPÉDIQUES  
BANDAGES - BAS MÉDICAUX  
BANDAGES ET VÊTEMENTS COMPRESSIFS  
CORSETS - CANNES ANGLAISES  
CHAUSSURES ORTHOPÉDIQUES  
MODES ET POUR GOLFEURS

**NOUVEAU:**  
2, av. Tronchet - THÔNEX  
Tél. 022 860 01 30  
Fax 022 860 01 31

Places de parking devant le commerce  
Arrêt de tram et de bus à proximité



**SERRURERIE**  
**Renato LAZZARONI**  
DÉPANNAGE  
ENTRETIEN • PORTES BLINDÉES  
POSE SERRURES DE SÉCURITÉ FICHET  
COFFRES-FORTS

Avenue de Bel-Air 47A  
1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 37 39  
Fax 022 349 52 72

Atelier:  
Tél. + fax 022 781 56 26  
Natel 079 431 66 29



**ÉLECTRICITÉ - TÉLÉPHONE**  
Concessionnaire SIG - Partenaire SWISSCOM

**- Courant fort – Téléphone – Télévision**  
**- Câblage informatique – Fibre optique**  
**- dépannage 7 j/7 – Rapport qualité/prix**

**TRAVELEC Sàrl**  
Christian Romain  
Rte J.-J.-Rigaud 27  
1224 Chêne-Bougeries  
Case postale 333  
Fax 022 349 84 76  
Natel 079 468 19 85  
[cromain@bluewin.ch](mailto:cromain@bluewin.ch)

Il arrive qu'Hector mon chien ait des insomnies. Et lorsque Monsieur a des insomnies, Monsieur veut sortir. C'est comme ça qu'un soir du mois dernier, je me suis retrouvé à promener mon chien à minuit dix.

Dehors, le temps était plutôt frais pour un mois de septembre. Il avait même neigé à 900 mètres. Pour faire au plus court, je pris le chemin de Vert-Pré, puis le chemin du Vieux-Clos pour revenir enfin par le chemin Rojoux vers la place aux trois bancs toujours inoccupés et que borde un édifice aussi luxueux qu'inutile: les toilettes publiques. Depuis trois ans qu'elles ont été construites je n'ai jamais vu personne les utiliser. De même les bancs restent à jamais déserts coincés entre les parkings et les poubelles. Je me demande d'ailleurs qui pourrait bien avoir l'idée saugrenue de s'asseoir sur l'un de ces bancs pour regarder passer les mille et une voitures qui défilent sur la route de Florissant le matin de la France vers Genève et le soir dans l'autre sens.

Nous étions sur le point de dépasser ces fameuses toilettes lorsque tout à coup Hector s'arrêta et se mit à grogner. J'essayai de tirer sur sa laisse mais il ne voulait plus avancer. Les mots doux aussi bien que les menaces n'avaient aucun effet sur lui. Puis tout à coup, ses grognements se transformèrent en aboiements véhéments. J'essayai de le faire taire pour ne pas réveiller les voisins. Mais rien n'y fit. Hector resta planté là à minuit trente face aux toilettes publiques. Au bout de quelques interminables minutes, la situation dégénéra, le chien se mit à hurler. Des frissons d'angoisse me secouaient le corps. Quelque chose d'étrange semblait se passer!

Je m'approchai prudemment de l'édifice sous le regard inquiet d'Hector. La porte des toilettes était entrouverte. D'une voix mal assurée je dis: «Il y a quelqu'un?» Pas de réponse! Je répétais plusieurs fois ma question, rien. Je m'approchai encore un peu plus. Hector se mit à grogner: «Tais-toi, le chien», lui dis-je en chuchotant.

Par l'entrebattement, je glissai une main tremblante à l'intérieur. La porte s'ouvrit sans effort. Les toilettes avaient l'air vide. Puis la lumière des lampadaires aidant, je finis par distinguer une forme tassée sur le siège. «Ça va? demandai-je bêtement.» Comme la personne ne répondait pas, je m'approchai encore un peu plus. Il s'agissait d'une jeune femme. Elle portait un long pull sombre dont la manche gauche était remontée en dessus du coude. Dans l'obscurité son bras sque-



lettique faisait une tache blanche. Son visage était extrêmement pâle et ses yeux ouverts regardaient dans le vide. Seule touche de couleur, un bandana bleu et rouge retenait ses cheveux. Je touchai son bras. Il était glacé. Elle ne bougeait plus.

L'information mit un certain temps à parvenir jusqu'à mon cerveau. Quand elle y parvint enfin, tout mon corps se mit à trembler. Je n'avais qu'une envie, m'enfuir, mais mes jambes refusaient de bouger. Un effort surhumain me permit de refermer brutalement la porte. En reculant, je trébuchai sur Hector qui me regardait l'air inquiet. Puis reprenant peu à peu conscience de ce que je venais de découvrir, je me précipitai à la maison pour téléphoner à la police.

Quelques minutes plus tard trois voitures de police banalisées étaient sur les lieux, très vite rejoindes par une ambulance. Les policiers me demandèrent de rester en retrait puis l'arme à la main comme dans un feuilleton, l'un d'entre eux ouvrit la porte des toilettes en braquant une lampe à l'intérieur. J'arrêtai de respirer pendant un temps qui me parut très long. Puis le policier à la lampe entra dans les toilettes. Elles étaient vides.

J'eus beau répéter plusieurs fois ma version des faits. Les policiers ne me crurent pas. Il n'y avait aucune trace dans ces WC qui n'avaient d'ailleurs pas été utilisés depuis plusieurs mois. Non seulement j'avais l'air ridicule, mais en plus je faillis me faire verbaliser pour avoir dérangé les forces de l'ordre pour rien.

Le lendemain matin après une nuit sans sommeil, j'allais à nouveau inspecter les lieux. A trois mètres sous l'un des bancs je découvris un bandana bleu et rouge!

Il était hors de question que j'aille parler de ma trouvaille à la police. Ils allaient très certainement me prendre pour un affabulateur obsessionnel. C'est pourquoi je décidai de mener seul ma petite enquête. J'essayai tout d'abord le truc des feuillets policiers en faisant sentir à mon chien le bandana. Résultat: nul. Hector croyant que je voulais jouer s'empara de la pièce à conviction qu'il ne rendit qu'en échange d'une jolie balle rouge. Puis je demandai à des ados qui descendaient du bus à Conches s'ils connaissaient une fille avec un bandana rouge et bleu. Là aussi l'échec fut total. Les regards qu'ils me lancèrent me firent vite comprendre qu'ils me prenaient

pour un fou. Je feuilletai les quotidiens dans l'espoir d'y lire que quelqu'un avait disparu. Rien, rien, rien sur toute la ligne. En désespoir de cause j'affichai sous l'abribus une photo du bandana avec la mention qu'il pouvait être retiré chez moi.

Deux jours plus tard, c'était le vendredi 28 septembre, quelqu'un sonna à ma porte. J'ouvris et me trouvai face à une jeune fille de 16-18 ans, qui me dit: «Je viens pour le bandana». «C'est le vôtre? demandai-je étonné.» Après une courte hésitation elle me dit rapidement: «Non, il est à une amie qui m'a demandé de venir le chercher». Après plusieurs minutes de discussion, je finis par obtenir le nom de cette "amie" et son adresse.

Le bandana à la main je me rendis à l'adresse indiquée. La personne qui m'ouvrit, une dame d'environ quarante ans, parut très surprise de ma démarche. Après un moment d'hésitation, elle me remercia puis sans rien ajouter elle prit congé. J'eus tout de même le temps de demander des nouvelles de sa fille. Génée, elle murmura qu'elle était malade et ne serait pas de retour avant longtemps.

Jean Michel Jakobowicz

Publicité



**Arrêtez de fumer en 1 heure seulement! Depuis 8 ans à Genève**

Garantie et suivi gratuit d'un an.  
Démonstration + test 7/7 sur rendez-vous.  
**TABAC STOP Center**  
31, rue de Chêne-Bougeries GENÈVE  
www.tabac-stop-center.ch Tél. 022 348 83 15

La plus ancienne pharmacie de la région

**Pharmacie de Chêne-Bourg 1890 S.A.**

Philippe Tosi, pharmacien

10, avenue Grison  
Tél. 022 348 59 20 - Fax 022 348 47 92

Livrailles à la campagne

# PHARMACIES TRONCHET ET MOILLESULAZ

## Pharmacie Tronchet



avenue Tronchet 2  
**1226 Thônex**

Tél. 022 348 06 32

**Pharmacienne responsable:**  
Véronique Moureaux

## Ouverture NON-STOP

de 7 h 30 à 19 h (du lundi au vendredi)  
de 8 h à 17 h (le samedi)

HOMÉOPATHIE - AROMATHÉRAPIE - SPAGYRIE - TEINTURES-MÈRES - PLANTES SIPF - OLIGO-ÉLÉMENTS  
*LIVRAISONS À DOMICILE*

## Pharmacie de Moillesulaz



rue de Genève 115  
**1226 Thônex**

Tél. 022 348 97 47

**Pharmacienne responsable:**  
Monica Suarez de Puga

## Ouverture NON-STOP

de 8 h 15 à 18 h 45 (du lundi au vendredi)  
de 8 h 15 à 17 h (le samedi)

*Nouveau*



- ❖ Soins du corps & du visage
- ❖ Hammam
- ❖ Epilation cire & définitive
- ❖ Déco d'ongles
- ❖ Manucure & beauté des pieds
- ❖ Onglerie gel & acrylique

- ❖ Tatouages éphémères  
*Air Brush*
- ❖ Pose de cils
- ❖ Massages relaxants G5  
(cellulite)

*Institut de beauté*  
Rue de Genève 6 Chêne-Bourg • Tél. 022 348 19 88  
Tram 12 & 16, arrêt Place Favre

## Atelier Le Jardin Secret

Peinture sur porcelaine  
Cours lundi et mardi  
Cadeaux peints sur mesure

Cornelia Castan  
18, ch. De-La-Montagne  
1224 Chêne-Bougeries  
Inscriptions:  
Tél. 022 349 28 33  
Fax: 022 349 28 31  
corcastan@gmail.com

## ARROSAGE AUTOMATIQUE

Spécialiste étude / conseils / réalisations

Jardinier paysagiste. Elagages abattages  
Maçonnerie extérieure, éclairage de jardin 12V



Carlos LEAL  
Route de Mon-Idée 53  
1226 Thônex  
T. + fax: 022 349 77 20  
Natel: 079 540 17 65

Cours, stages et heures individuelles de  
**céramique, modelage et sculpture sur argile**  
pour adultes, enfants et personnes avec un handicap

**Atelier «Les 4 terres»**  
Ute Bauer

4 ter route de Jussy  
(arrêt tram 12 et 16, François-Jacquier)  
e-mail: ute.bauer@bluewin.ch  
1226 Thônex  
Tél/fax: 022 349 89 79

**MAX LOCATELLI SA**

**VOTRE ELECTRICIEN SUR LES TROIS-CHÈNE**

Téléphone 022 348 33 55

3, rue de Genève - 1225 - Chêne-Bourg  
Fax 022 860 80 19

Email: info@locatellimax.ch



# Une favorite pas comme les autres

“**M**uet comme une carpe”: pourquoi cette expression courante accolée à ce poisson originaire du Japon, de la Chine et d'Asie centrale, déjà connu des Grecs et des Romains de l'Antiquité? Il fut surtout connu grâce aux moines d'Europe qui ne manquaient jamais d'en conserver de grandes quantités dans les viviers qu'ils construisaient à proximité des monastères et l'on prétend même que, les périodes de jeûne étant fréquentes à l'époque, le nombre des poissons avait alors une nette tendance à diminuer et que de bonnes odeurs de poisson frit régnait dans les couloirs! Il est vrai que la carpe a une forte tendance à l'emberpoint et qu'un seul de ces poissons pouvait parfaitement, entre deux prières, régaler une bonne paire de moines!

Mais la carpe est-elle vraiment muette? En règle générale, il faut bien reconnaître que les poissons ne sont guère “causants” et celui-ci émet des sortes de grognements lorsqu'il ouvre une bouche largement dimensionnée qui ne présente aucune dentition apparente car ses “quenottes” se trouvent toutes situées en arrière de la gorge. Et l'observateur n'aperçoit alors que des lèvres bien ourlées s'entrouvrant sans qu'aucun son ne sorte de l'orifice.

En tous cas, il est un personnage connu de tous et qui manifestait une véritable adoration pour les carpes dorées évoluant dans les bassins de

marbre blanc des jardins de Marly et à cause d'elles il eut un jour un gros chagrin qui lui mit la perruque de travers pendant toute une journée!

Tout le monde savait en effet que le Roi-Soleil aimait

intimes certes, aurait pu prétendre concurrencer Madame de Maintenon dans son rôle de favorite.

A chaque occasion Loulou (si je puis me permettre!) venait lui distribuer d'une



collectionner les belles choses, les palais somptueux, les jardins bien entretenus et les jolies femmes. Mais lorsqu'un ambassadeur étranger souhaitait lui faire un petit plaisir, il lui suffisait d'offrir au souverain une belle carpe que celui-ci conduisait aussitôt dans l'un des bassins de Marly et la pièce rare de sa collection était une magnifique carpe aux reflets dorés qui, en des lieux moins

main royale des friandes cuites spécialement pour elle et l'appelait des noms les plus tendres. Pourtant les carpes de Marly n'étaient pas des plus heureuses dans ces eaux trop claires, regrettant certainement les flots boueux qui constituent leur élément favori et elles n'y faisaient généralement pas de “vieilles arêtes”! Ce qui fit dire un jour à Madame de Maintenon, dont les ori-

gines étaient des plus simples: «Elles sont comme moi, elles regrettent aussi parfois la bourbe de leur jeunesse!»

Hélas, un jour Louis XIV eut beau lancer: «Petite, petite, viens voir ton grand ami!», aucune carpe dorée ne se précipita et atterrée, le Roi ordonna qu'en son absence l'on vide tous les bassins et que l'on compte, une à une, toutes les carpes qui s'y trouvaient. Le lendemain, coup de tonnerre, un messager arrive à Versailles et lui apprend que sa petite préférée avait été retrouvée le teint quelque peu blafard, couverte sur le flanc!

Drame à la Cour, le Roi annule tous ses rendez-vous, revient en hâte à Marly et s'enferme dans son cabinet de travail dont il fait tirer les rideaux afin de ne pas voir ce soleil qui, ce jour là, était certainement plus brillant que lui.

Bien entendu, le “bon peuple” apprit ce comportement, s'en étonna et l'on en fit une chanson dont je suis en mesure de vous livrer le couplet:

*A Marly venaient des courriers  
Que l'on devait expédier.  
Mais l'huissier qui garde la porte  
leur dit:  
«Retirez-vous, on ne voit personne  
aujourd'hui  
La carpe favorite est morte.»*

Avouez que vous en restez muets! Mais, mise en musique par Lully, elle aurait peut-être pu figurer au Top 50 s'il avait existé à l'époque...

Pierre Lang

Publicité

**Carole Coiffure**  
Unisex



Centre de beauté et amincissement

**GUINOT**  
INSTITUT • PARIS

50, rue de Genève – Chêne-Bourg  
(face à la Coop / tram 12, arrêt Peillonnex)

Tél. 022 348 65 72

**KÉRASTASE**  
PARIS

- Ouvert du lundi au mercredi de 8h30 à 19h
- Jeudi 8h30 à 21h
- Vendredi 8h30 à 19h
- Samedi 8h à 18h30

## CENTRE DE MÉDECINE ESTHÉTIQUE OBÉSITÉ ET VIEILLISSEMENT LUMIÈRE PULSÉE ET SES INDICATIONS:

- **Photo réjuvenation**  
Elimine les taches de vieillesse, acnée, améliore le tonus et donne de l'éclat, stimule le collagène, comble les ridules.
  - **Epilation définitive**  
La mésothérapie esthétique:
  - **Mésolipodissolution avec la phosphatidyl-choline**  
(ventre, face interne des bras et des cuisses)
  - **Cellulite**
  - **Stop chute des cheveux**  
*Comblement des rides profondes avec:  
l'acide hyaluronique ou BOTOX*
  - **Peeling médical glycolique ou TCA pour:  
rides diffuses sur le visage**
- TOUS CES SOINS SONT ADMINISTRÉS  
PAR UN MÉDECIN DIPLOMÉ PARIS V, MEMBRE F.M.H.  
Dr. A. LULLIN - 28, rue de Genève - 1225 Chêne-Bourg  
Tél. 022 349 19 30/079 203 39 29

**WWW.EUGENE-BAUD.CH**  
 LES CONSEILS  
 ET LE SERVICE  
 EN PLUS!

**E B  
EUGENE  
BAUD SA**

PLACE DE LA GARE  
 TEL. 022 869 23 23

L'ORIGINAL... C'EST  
 UNIQUEMENT A CHÈNE-BOURG!

## RÉPARATION ET POSE DE STORES ET DE TENTES



24, rue de Chêne-Bougeries  
 1224 Chêne-Bougeries  
 Tél. 022 349 06 29  
 Natel 079 200 20 48  
 Fax 022 349 05 69

**NOUVEAU**  
**SOUFFLEUSE A FEUILLES**  
**PIUSSANTE et**  
**SILENCIEUSE**  
 à essayer  
 chez ...

**Chalut Green**  **Service sa**  
 Votre partenaire espaces verts

1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
 1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

## LIEU UNIQUE À GENÈVE

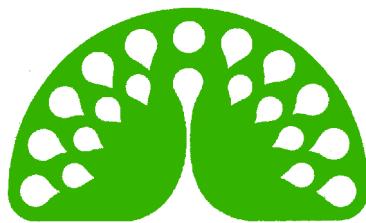
MEUBLES D'OCCASIONS ÉTAT de NEUF  
 mobilier d'appartements et de bureaux

Ce que vous cherchez, nous l'avons...  
 et c'est aussi la solution pour vendre vos meubles et objets

## La Salle des Ventes Shopping Puces

Antiquités Brocante Rétro

39, rue Peillonnex 1225 Chêne-Bourg  
 Parking à proximité Fermé le lundi  
 Tél. 022 349 03 26



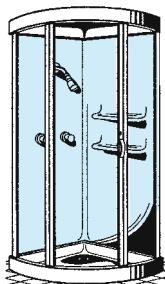
## REYMOND DÉCORATION S.A.

Revêtements de sols - Parquets - Moquettes -  
 Papiers peints - Peinture - Décoration d'intérieur -  
 Recouvrement de meubles - Rideaux - Tentures murales

57, avenue de Thônex 1226 Thônex  
 Tél. 022 348 32 33 • Fax 022 348 81 08 • E-mail: rdeco@bluewin.ch

## SANITAIRES-FERBLANTERIE

Jacques Dallais & Fils



Tél. 022 348 61 91

Entreprise formatrice

E-mail: bontuyaux@hotmail.com  
 Av. Petit-Senn 26 - 1225 Chêne-Bourg - Fax 022 348 20 28



**AGENCE FIAT LANCIA** 

Spécialiste Opel et Volvo

Tél. 022 348 78 79

Route de Sous-Moulin 35 - (en face du stade) - 1225 Chêne-Bourg

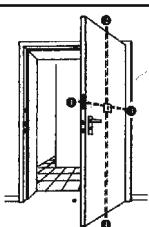


**FERDINAND DESJACQUES & C<sup>e</sup> SA**

ENTREPRISE DU BÂTIMENT

Maçonnerie, gypserie, peinture,  
 isolation de façades

Avenue de l'Aurore 7 - 1225 CHÈNE-BOURG Tél. 022 348 61 67



## cambrilage

## TECHNO SERRURES

Portes blindées, serrures toutes catégories - Coffre-forts -  
 Serrures de sécurité Multilok à 4 points -  
 Absolument invisible - Dépannage - Systèmes d'alarme

Tél. 079 435 00 48 Case postale 205 1226 Thônex

Roman  
**Au cœur de l'Ouest**  
 Penelope Williamson  
 Ed. Belfond 624 p.

Mais où sont les westerns d'antan? En voici un en version revue et corrigée. En 1879, l'innocente Clementine, dix-sept ans, s'ennuie dans le cocon de la bonne société de Boston. Pauvre petite fille riche. Elle croise les yeux d'un séduisant éleveur du Montana et n'hésite pas à s'enfuir avec lui. Elle aurait mieux fait de réviser sa géographie. L'Ouest sauvage avec son blizzard, ses loups, ses voleurs de bétail, n'est pas d'un romantisme échevelé. Le logement des jeunes mariés est une cabane dépourvue d'eau courante. La beauté du paysage n'arrange pas tout. Voilà notre oie blanche prise au piège. Cerise sur le gâteau, l'époux est assorti d'un affreux frère qui n'avait pas été mentionné précédemment, Poor dear Clementine... La bluette est prétexte à une description saisissante de la population locale écosaise, irlandaise, indienne, chinoise, tous ces immigrés qui ont transformé l'Amérique, et du travail dans les mines. Fabuleux. De plus, si ne vous ne lisez pas vite, vous en avez pour tout l'hiver. Mais avec l'eau courante.

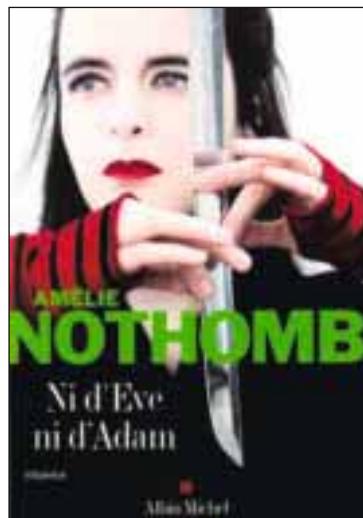


**Ni d'Eve ni d'Adam**  
 Amélie Nothomb  
 Ed. Albin Michel 244 p.

Que ceux qui ont aimé, voire adoré "Stupeur et Tremblements", à savoir l'attitude qu'il convient d'adopter si par hasard vous rencontrez l'empereur du Japon, ce qui est improbable, se précipitent sur ce livre hilarant. Le récit est antérieur aux mésaventures de l'auteur dans une firme japonaise; elle a 21 ans et retourne au Japon qu'elle a quitté toute petite. Evidemment, elle a un vocabulaire d'enfant et entreprend de l'enrichir en échangeant des leçons avec un jeune homme désireux d'apprendre le français. Choc des cultures, attirance, malentendus. Il voudrait l'épouser et la présente à sa famille. Morceau d'anthologie. On sent bien qu'elle va finir par prendre la fuite. N'empêche, on l'accompagne avec délectation dans les méandres de coutumes un rien hermétiques.

# Critiques littéraires

UNE SÉLECTION DE LILIANE ROUSSY



**Rachel-Rose et l'officier arabe**

Paula Jacques  
 Ed. folio 475 p.

Le Caire sous le gouvernement de Nasser en 1957. Une famille égyptienne et néanmoins juive est menacée de spoliation ou pire. Arrive un ange gardien, l'officier de police Fouad Barkouk, faussement compatissant. C'est qu'il pense avoir un compte à régler. Sa mère, dont personne ne se souvient, a travaillé autrefois pour Samuel Cohen, a pris soin de ses filles davantage que de son propre fils, le futur officier arabe, qui en a conçu une haine terrible. D'autant que la pauvre femme est morte dans l'indifférence. La vengeance est mijotée: séduire une fille de la famille, ruiner le père et faire en sorte que tous prennent le bateau pour Israël. Ce qu'ils font, pratiquement démunis. Mais Fouad a eu le temps d'exprimer ses griefs dont il se repent déjà. Une histoire prenante, touchante, écrite avec talent.

Paula Jacques  
**Rachel-Rose et l'officier arabe**



Récit

**La Fille aux deux pères**

Hannah Pool  
 Ed. Toé 304 p.

L'auteur est née en 1974 dans un petit village des montagnes érythréennes. Sa mère n'ayant pas survécu, elle est placée à sa naissance dans un orphelinat de la capitale, Asmara, et adoptée par un universitaire anglais en poste au Soudan. A six ans, elle arrive en Angleterre et grandit à Manchester. Elle vit aujourd'hui à Londres et travaille comme journaliste au *Guardian*.

Un jour, elle reçoit une lettre d'un de ses frères dont elle ignorait l'existence et apprend que son père biologique est toujours en vie. Dix ans plus tard, elle décide de faire la connaissance de sa famille érythréenne. Elle va être comblée au-delà de ses espérances, submergée, étouffée. Des nuées de parents, des embrassades à n'en plus finir... Téméraire, elle veut aller voir le village ancestral composé de huttes. L'ignorance de la langue et des coutumes, les "commodités" derrière la prochaine butte, la promiscuité, lui font mesurer le fossé entre une Anglaise de milieu urbain et un mode de vie archaïque. Le récit est honnête, émouvant. Hannah Pool a désormais deux pères.

HANNAH POOL

**LA FILLE AUX DEUX PÈRES**



Histoire

**La vie quotidienne à Carouge en 1786**

Raymond Zanone  
 Ed. Slatkine 112 p.

Amoureux de Carouge, ce livre est pour vous. Une incursion au 18<sup>e</sup> siècle ne vous fait pas peur? Vous mesurerez ainsi les progrès accomplis.

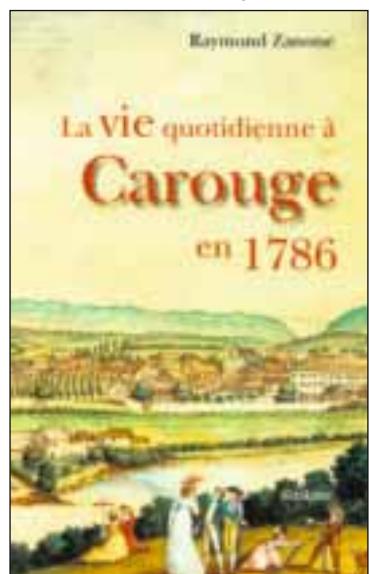
Le roi de Sardaigne, Victor-Amé III, octroie les lettres patentes de Ville au

chef-lieu de province. Petite agglomération en pleine expansion, elle attire de nouveaux venus et tout le monde se retrousse les manches.

Des statuts de police réglementent la conduite; il est défendu de jeter des pierres contre les passants ou les fenêtres, de tricher sur le poids du beurre, de vendre de la vache pour du bœuf. Les amendes sont dissuasives, certes, mais la majorité de la population étant illettrée, on peut se demander comment elle avait connaissance de ces interdits.

Les rues viennent d'être pavées mais on ne sait guère ce qui se passe au bout, côté Genève. La cité reste rurale.

L'auteur se penche avec attention sur les coutumes, les croyances et la santé. Passionnante rétrospective. De quoi rêver dans le vieux Carouge.

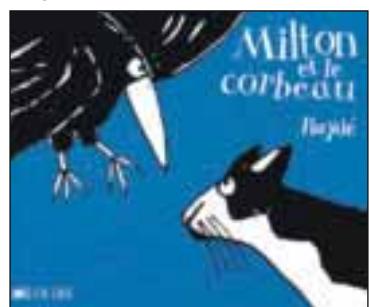


Enfants

**Milton et le corbeau**

Hayé Ardalan  
 Ed. La Joie de Lire - album cartonné  
 Nous sommes très contents de l'album cartonné qui nous permettra de l'emprunter aux petits en bon état (l'album) et de le relire en cachette. L'ineffable chat Milton, dont on connaît la curiosité, découvre une nichée de corbeaux. Il se lèche les babines, mais les parents arrivent à tire d'aile. Milton reviendra à de meilleurs sentiments contraint et forcé, il va réfléchir et ne pas attaquer. Si tout le monde pouvait en faire autant...

Les dessins sont vigoureux, le trait magistral, le texte hilarant.



## Sornettes et fariboles

Un ami pertinent m'a fait remarquer qu'il est bien difficile de distribuer des sous aux vecteurs de la culture. A qui en octroyer une pincée, à qui en verser une louche? En vertu de quels critères? Et si la main droite ignorait ce que fait la main gauche? Sans compter, c'est le cas de le dire, qu'on ne peut répartir la manne en fonction de ses goûts personnels.

Goûts personnels... J'ai vu de mes yeux vu un mur en briques de lait considéré comme une œuvre d'art – par le créateur, sans doute – des cailloux pendus au plafond et *Le Bourgeois Gentilhomme* joué à vélo. Cela surprend. Mon ami pertinent mais sage, a fait remarquer que toute nouveauté choque au début, mais qu'elle contribue à notre approche d'un style futuriste que tout le monde ou presque admirera plus tard et parfois bien plus tard. Admettons. Pensons aux Grottes de Lascaux. Mais laissons ces réflexions profondes. Je vous raconte:

Une fois, une hache était plantée dans le parquet du Musée Rath. Elle faisait partie de l'exposition. Un copain s'est porté acquéreur pour quelques milliers de francs. C'était inespéré, l'artiste se réjouissait. Jusqu'au moment où le client potentiel a précisé que bien entendu, il prenait le socle avec, à savoir tout le bâtiment.

Un bon investissement, n'est-il pas?

Liliane Roussy

## Sucré-salé

Une amie, navigatrice à ses heures, m'a prêté son Guide de la cuisine à bord. Et vogue la cambuse... Je ne résiste pas au plaisir de vous faire partager mes découvertes. Vous mouillez dans un port australien. Achetez 1 kg de queue de kangourou coupée en tronçons, faites tremper les morceaux pendant 20 minutes dans de l'eau de mer pendant que vous épluchez les légumes et mijotez ensuite une excellent soupe. Il fallait y penser. Ce n'est pas possible à Ouchy? Si on ne peut plus rêver...

Vous préferez les œufs de tortues? Trouvez la nursery et creusez. Pas de malaise, chacune en pond de cent à cent cinquante, il en restera. La chair de la maman peut être accommodée en blanquette ou grillée. A noter au passage que bien des banquets interminables du 19<sup>e</sup> siècle et du début du 20<sup>e</sup> comportaient de la soupe à la tortue. Cependant, la tortue étant rare sous nos latitudes, on utilisait de la tête de veau qui a paraît-il le même goût. Le bricolage n'a pas d'âge. Du ragoût de chèvre, peut-être? Ou, au large, un ou deux oiseaux de mer? Ne vous offusquez pas, nous mangeons de l'agneau à Pâques et du foie de veau quand nous en avons les moyens.

La façon de préparer l'uru, fruit de l'arbre à pain ne nous sera pas de grande utilité le plaisir de l'exotisme mis à part, pas plus que celle des christophines ou des ignames. Mais cela fait imaginer des horizons lointains et donne un tout petit peu le mal de mer.

Mais retournons à nos moutons. La prochaine fois, je vous donnerai une vraie recette. Ah! Une anecdote: je téléphone à une autre amie non moins navigatrice pour la prier de m'acheter du pain, elle habite à proximité. Pas tout de suite, dit-elle, je suis en ce moment sur la Mer Noire. C'est beau, le réseau.

L. R.

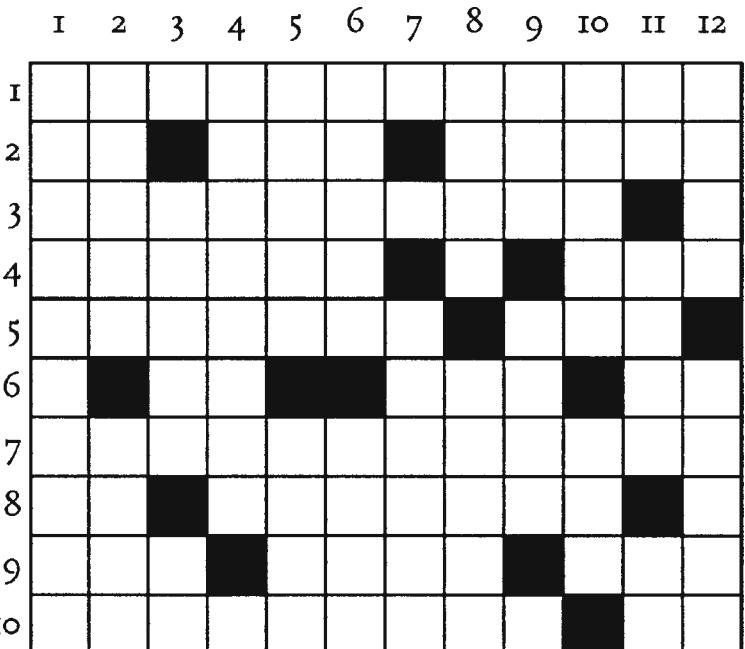
**Ils ont osé\***

Tous les mois, un extrait d'article ou d'annonce cocasse paru dans la presse genevoise. Aujourd'hui:

**«Une personne jeune et dynamique»**

Société dans la téléphonie mobile située à l'aéroport de Genève, cherche pour sa gestion de clientèle une personne jeune, dynamique et motivée à 50-80% possédant des connaissances en informatique et en comptabilité...

\* Une rubrique proposée par Jean-Pierre Chenu. N'hésitez pas à nous envoyer vos propres morceaux choisis à l'adresse de la rédaction.



## Alors, on fait quoi?

par Jean-Victorien

### HORIZONTAL

1. Ne peut pas être concrétisé – 2. Il dit n'avoir plus rien à se mettre – C'est haut, phonétiquement – Boule-de-neige – 3. Désaccord – 4. A ne pas rater si on veut faire son effet – Ne pas y être, c'est la préoccupation du pauvre – 5. A été mis à contribution pour cette page – Allemand si on y met la main – 6. En compagnie – Avec de l'ail ça flatte le palais – En pleine purée – 7. Manière d'agir par sentiments criminels – 8. Infrarouge – Supprime le superflu – 9. Nous y voici! – Élément d'un ensemble – Dans le vent quand il est le dernier – 10. Réduire à rien – Lie.

### VERTICAL

1. Alors, on fait quoi? – 2. Faut-il la reconstruire? – Comme une carotte pas cuite – 3. Vitre en petits morceaux – Note – 4. A le crâne vide – 5. A l'air d'ailleurs – Choisit son chef – 6. Trouva un abri – Coupé court quand c'est boisé – 7. Ont servi longtemps – 8. Agrémenté les boîtes de nuit – Fait la glace – 9. La base de toute culture – Dessina en Belgique – 10. Il vaut mieux se la couler que d'être coulé dedans – Tel un coup efficace – 11. Contribue à l'ampleur – Aurochs – Un pas en plus et on nourrit son homme – 12. Doute sur le chemin à prendre – Le moment de vous arrêter, cher cruciverbiste!

Solution à envoyer à la Rédaction du *Chênois*. Le ou la gagnant(e) recevra un joli cadeau.

## Solution des mots croisés "Oh, ces voisins!"

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12



# Quiz nature

par Marie Diel

## Entre le "V" et le "B" se situe toute la différence

Sur La Seymaz, on observe souvent des canards colvert, parfois on a aussi la chance de voir un couple de canards mandarin ou de canards carolin: ces deux espèces au plumage très colorés n'avaient jamais été observées en liberté à Genève, jusqu'à il y a quelques années. On ne les voyait que sur les bassins du Jardin Botanique. En 2005, le couple de mandarin de La Seymaz a eu 12 petits, dont 11 ont survécu. D'autres espèces de canards hivernent tout près de chez nous: les bords renaturés de La Seymaz et la réserve naturelle de Sionnet offrent un habitat accueillant aux oiseaux migrateurs.

Mais savez-vous quelle est la différence entre hiVerner et hiBerner?



Réponse dans le prochain numéro.

# Quiz nature réponse du N° 452

par Marie Diel



Réponse d'"Affaires de lianes...": La clématite. Cette plante vivace, qui pousse très rapidement, fait le bonheur de nombreux oiseaux en hiver. En effet, ses fruits mûrs en septembre-octobre, persistent tout l'hiver. On reconnaît la clématite aux minois gris et soyeux qui l'ornent avant d'être dispersés par le vent.

# SCRABBLE

Dès septembre, toutes les écoles genevoises ont reçu le "Concours des Ecoles" distribué par l'Instruction Publique et nous espérons un grand succès. Plus de 7000 enfants participeront dans de nombreuses classes en Romandie et nous retiendrons les 100 meilleurs candidats genevois à la finale cantonale du mercredi 30 janvier 2008.

Voici 4 tirages qui donnent 308 points au total:

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1. NILESOC ( H 4 = 74 pts) | 2. ODSIURC ( 8 A = 92 pts) |
| 3. AITTOVN (5 G = 72 pts)  | 4. EERUTL (D 5 = 70 pts)   |

# SCRABBLE

## SOLUTION DU N° 452

MOTRICE – AVALANT – COUTEUX – SOIERIE – JEUNANT – FRILEUX



## Le truc de Monsieur Michel... pour le robinet qui fuit

Il n'y a rien de plus énervant qu'un robinet qui fuit surtout la nuit. La première chose à faire est d'appeler un plombier, car l'eau est précieuse et doit être économisée. Mais si votre plombier se fait désirer, alors, attachez au robinet une cordelette assez longue pour aller jusqu'au fond de l'évier. L'eau s'écoulera silencieusement le long de la corde, ainsi vous pourrez dormir sur vos deux oreilles.



REGIE



SCHMID

Agence immobilière

Depuis 30 ans, votre agence locale

## Achat – vente

Confiez-nous la vente de votre bien immobilier  
Estimation gratuite – Discréction assurée

Tél. 022 860 89 89

www.regie-schmid.ch

Régie Schmid S.A. – Rte de Chêne, 85 – 1224 Chêne-Bougeries



# GINKGO

## CHINE - CORÉE - JAPON

Ken-You Ferrero

# CESSATION D'ACTIVITÉ

## 30 à 50% de rabais

sur tous nos  
mobiliers anciens,  
objets exotiques et artisanaux

du 1<sup>er</sup> novembre au 29 décembre

Pensez à vos cadeaux de Noël!

20, rue du Gothard  
1225 Chêne-Bourg  
Tél: 022 348 14 94  
079 658 53 47

Mardi-Vendredi:  
10h-12h30 14h-18h30  
Samedi: 10h-17h

La culture

Théâtre      Music Hall      Musique      Exposition      Danse

# Thônex !

20 minutes

PRESENTENT

**THE RABEATS**  
A Tribute To The Beatles  
Musique - Pop  
**Vendredi 2 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00

**CHRISTIAN TOURNIAIRE**  
A Tribute To Daniel Balavoine  
Musique - Chanson Française  
**Mercredi 5 décembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30

**LES RITA MITSOUKO**  
+ Première Partie  
Musique - Rock Français  
**Vendredi 16 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00  
en collaboration avec

**SMAIN**  
Humour - One Man Show  
**Vendredi 7 décembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30

**LA FRAMBOISE FRIVOLE**  
Nouveau Spectacle « Furioso I »  
Musique - Show Musical  
**Mercredi 21 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h30

**LE LIVRE DE LA JUNGLE**  
Théâtre - Comédie Musicale  
**Mardi 18 décembre**  
20h00  
Caisse et Portes 19h00

**ANGE**  
Musique - Rock Progressif  
**Jeudi 29 novembre**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00

**JEAN-LOUIS AUBERT**  
Un Tour sur Moi-Même  
Musique - Rock (acoustique)  
**Jeudi 3 avril 2008**  
20h30  
Caisse et Portes 19h00

## SALLE DES FÊTES DE THÔNEX/GE

Partenaire Principal

CREDIT SUISSE

Heineken

ESTATE

PEPSI

Thônex

mac

resa

Genève

Locations :

Resaplus : [www.resaplus.ch](http://www.resaplus.ch) / Tél. 0900 552 333

Fnac : [www.fnac.ch](http://www.fnac.ch)

Billetterie Genève Tourisme : Tél. 022 909 7007

Mairie de Thônex : Tél. 022 869 39 09 - [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)